

GWERZ DENEZ



Éditions **OUEST-FRANCE**

GW ER Z
D EN E Z

CONTACT PRESSE

Claire LEXTRAY

claire.lextray@orange.fr

06 07 91 47 07

DENEZ PRIGENT

GW ER Z
D EN EZ

MORCEAUX CHOISIS

*

Éditions **OUEST-FRANCE**

GWERZ KIEV

1

Sant Herve, patron ar varzhed
An awen din c'hoazh deus roet

« Heuilhit ar chas gouez er parko'
Ho kasint du-se hep distro

Roet 'deus din c'hoazh an awen
Evit sevel ur ganaouenn

Heuilhit en oabl ar braneier
Ho kasint du-hont aes-kaer ! »

Evit sevel ur werz nevez
Diwar zanvez an naonegezh

Ha da Giev pa erruo
A-walc'h e galon e ouelo

An naonegezh vras erruet
E Kiev ar c'hantved paseet

A-hed ar straedoù o welet
Tud varv dre-holl stlabezet

Ar c'hantved paseet en Ukren
Aet zo ganti dek milion den.

Tud varv gant an naonegezh
Chas warno oc'h ober banvez

2

Mallozh, mil mallozh d'ar re ru'
Mallozh, mallozh ru' d'ar miz Du

'Mesk ar c'horfoù ur bugel bihan
Klemm-diglemm o c'hervel e vamm

Pa 'z int deuet e-barzh ar vro
Da laerezh pep tra eno

Brini ur c'hantad, ken-ha-ken
'Troidellat a-us d'e benn
'Do ket gwall bell da zale ken.

Da laerezh an eostoù
Hag ar chatal, holl hor madoù !

4
« Piv Doue a lop war ma dor
Ken diwezhat 'c'houlenn digor

Riñset an ti penn-traoñ ha krec'h
Netra zo chomet war o lerc'h

Ma 'z eo an Ankoù an hini
Ma teuy ar buanañ en ti

Riñset ar c'hraoù hag ar solier
Ha setu-ni 'kreiz ar vizer
'Kreiz ar vizer, erru dister !

Ma teuy en ti ar buanañ
Eus ma doanioù d'am disammañ !

3

D'ar baleer-bro 'c'houlennno
An hent da Giev c'hwi 'lavaro :

— Salv-ho-kras, an Ankoù n'on ket
Ur beajour 'lavaran ket

Ur beajour o vont en noz
O klask ur gwele da repoz

O klask ur gwele da huniñ
Hag un tamm boued da zrebiñ

'N hini bihan pe 'n hini bras
'Vit gwir me n'on ket evit choaz

Ha da zrebiñ un tamm boued
Ul lommig dour c'hoazh ma karet
Digorit din-me, me ho ped !

'N hini bihan pe 'n hini krenn
'Vit gwir evit choaz me n'on ken ? »

— Allas, evit dour 'met daeloù
'Met daeloù c'hwerv, ma aotrou

Ne oa ket peurechu e c'her
Ur gontell vras prim da gemer

Allas, evit boued 'met douar noazh
Buzhug ennañ, ma kavit c'hoazh
Buzhug ha gwrizioù diouzh ho choaz

Da gemer prim ur gontell vras
Hag d'he sankañ 'n e galon noazh !

6

Allas, 'vit gwele 'met skebell
Warno korfoù ma zri bugel

Ha setu an hañv adarre
Gantañ o sevel ed neve'

Ma fried ouzh o luskellañ
Disoursi en ur vouskanañ
Paour kaezh, aet e benn digantañ ! »

Gantañ ed nevez o sevel
'Yelo da goll d'ar seizh avel

5
'Lec'h 'oa seizh bugel 'n un tiegezh
Ne chome 'met tri, un druez !

D'ar seizh avel 'yelo da get
Soñj ar reuz bras eñ ne ray ket

O zad 'selle outo mantret
Ha 'c'houlenne gant e bried

Da zerc'hel koun eus ar Gieviz
Aet er goañv-se 'n un doare kriz

Gant e bried en e goste'
'Ouelañ kalet, forzh ma c'helle

'N un doare kriz aet da anaon
E naontek-kant daou ha tregon'

Forzh ma c'helle 'ouelañ taer
Ken ma oa glebiet al leur-gêr :

Aet da anaon, aet gant an naon
Holl gwitibunan, dek milion

« Daoust piv 'vo lazhet eus an tri
Da reiñ d'an daou all da zrebiñ

Aet da anaon, gant ar famin
'N abeg da unan nemekin
Un diktatour anvet Staline.

LA GWERZ DE KIEV

1

Saint Hervé patron des bardes
M'a donné de l'inspiration

De voir le long des rues
Des cadavres éparpillés

Pour composer un chant nouveau
Une gwerz sur la famine

Des gens morts de faim
En proie aux charognards

La grande famine de Kiev
Qui a emporté trois millions d'âmes
En Ukraine le siècle passé.

Un petit enfant parmi les corps
Qui gémit et appelle sa mère

2

Mille malheurs aux hommes rouges
Malheur rouge au mois de novembre

Une nuée de corbeaux au-dessus
Qui tournoient sans répit
Ils n'attendent plus longtemps.

Malheur rouge au mois noir*
Quand ils sont venus voler nos biens

4
« Qui frappe si tard à ma porte
Si c'est la Mort qu'elle entre

Prendre nos bêtes et nos récoltes
Ils ne nous ont rien laissé

Qu'elle entre au plus vite
Abréger mes souffrances !

Vides les écuries, vides les greniers
Nous voici dans une misère noire !

— Madame, je ne suis pas la Mort
Mais un simple voyageur

3

Au voyageur qui demandera
Le chemin de Kiev vous répondrez

Un simple voyageur marchant de nuit
Qui cherche un lieu où se reposer

« Suivez les chiens sauvages dans les
champs
Ils vous y mèneront sans peine

Qui cherche un lit où dormir
Un peu d'eau et de pain
M'en donnerez-vous ?

Suivez les corbeaux dans le ciel
Ils vous y conduiront sans détour ! »

— Je n'ai à boire que des larmes
Des larmes d'amertume

Et quand il arrivera à Kiev
Il pleurera de tout son cœur

Je n'ai à manger que de la terre
Peut-être y trouverez-vous quelques
vers ?

Je n'ai pour lit que des tréteaux
Des tréteaux funèbres où gisent
Les corps de mes trois enfants

Il n'avait pas fini de parler
Qu'il prit un grand couteau
Et se l'enfonça dans le cœur !

Mon époux les berce en fredonnant
En fredonnant sereinement
Le malheureux a perdu la raison ! »

6

Voici l'été qui revient
Et que se lève le blé nouveau

5

Dans une famille de sept enfants
Il n'en restait plus que trois
Trois seulement, quelle pitié !

Que se lève le blé nouveau
Cette année il ira se perdre

Leur père les regardait, effondré
Et demandait à son épouse

Il ira se perdre aux sept vents
Mais le souvenir de la famine restera

À son épouse près de lui
Qui pleurait à fendre l'âme

Il demeurera toujours
Tant que cette gwerz sera chantée

Tant et tant que le sol
Était trempé de ses larmes

En hommage aux gens de Kiev
Tous morts cruellement cet hiver
De l'an mille neuf cent trente-deux

« Lequel des trois allons-nous tuer
Pour nourrir les deux autres
Le plus jeune ou l'aîné ?

Tous morts cruellement de faim
Par la faute d'un seul homme
Un tyran nommé Staline.

L'aîné ou le cadet ?
Je ne puis plus choisir ! »

* Ainsi se dit en breton le mois de novembre.

AN TRICHER HAG AN ANKOÙ

Neb az afe e Kerc'hwero Dismantroù a gavfe eno	En hent, an Ankoù 'rankontras Gant an den yaouank 'c'houlennas :
Re ur maner holl pulluc'het 'Oa unan bras, trist da welet	« Sell 'ta piv, Yeun Ar Gozhkêr Gwellañ c'hoarier a glever
Trist da welet, 'oa unan brav Ur siminal c'hoazh en he sav	Gwellañ c'hoarier ar c'hontre Hag-eñ c'hoarifec'h ganin-me ?
Gant he garennoù div skeudenn Kizellet fin e greun ar maen	Ma c'hounezit, 'vidoc'h mil skoed Ar marv soubit, ma kollet !
Hini ur c'hoarier a-zehoù 'N e c'hodell ur c'hoari kartoù	— Laouen, peseurt c'hoari a vo C'hoari diñsoù pe domino ?
A-gleiz hini spes an Ankoù Digor e zorn, leun a skoedoù	— C'hoari kartoù ma fell deoc'h M'ho peus ur c'hoari ganeoc'h !
A-walc'h 'vidon-me a zanvez Evit sevel ur werz nevez	— Deomp dezhi neuze gant ar c'hartoù Deomp dezhi pa c'houlennit, aotrou ! »
Ur werz nevez e brezhoneg Tostait tudigoù d'he c'hlevet Setu bremañ hi komañset.	Met ar c'hartoù 'oa falset tout Hag aet g'an tricher ar maout !
1	
Yeun Ar Gozhkêr a Gerhulc'ho Gwellañ c'hoarier zo er vro	Met ar c'hartoù tout 'oa falset Hag aet g'an tricher ar mil skoed !
Gwellañ c'hoarier ar c'hontre Brasañ tricher a zo ive'	2
Un nozvezh 'treuziñ dre ar c'hoad Dre Koad-an-Anaon diwezhat	P'oa degouezhet Yeun Ar Gozhkêr P'oa degouezhet tostik d'ar gêr 'Teuas ul labous d'e welet Unan gwenn-kann-erc'h, kaer- meurbet

Unan gwenn-kann, e vouezh sklintin Hag e bluñv ken flour ha satin	Dispignit ya, holl anezho Kent ma rento kont ar Maro ! »
Ha war e skoaz zehoù da gludañ Ha ken buan da lâz dezhañ :	'Doa ket bet muioc'h da lâret C'hoantegezh ar paotr zo broudet
« Yeunig paour, ma selaouet Ma selaouit mat, me ho ped M'ho peus divskouarn evit klevet	Ha tri deiz goude da brenañ Ur maner bras eus ar c'haerañ
Ar skoedoù-se 'peus gwall c'hounet En anv Doue, 'zispignit ket	Ha setu foetet ar skoedoù Pere 'doa laeret d'an Ankoù !
Ar skoedoù-se kentoc'h rentet D'an hini ho peus o laeret Ur gwalleur mod-all da zonet ! »	3 Sec'h-korn kalon neb na dridje War zu noblañs Yeun ma vije Digor an noz, nebeud goude
'Oa ket e veg c'hoazh peuserret Ul labous all zo 'n em gavet	'Welet ar foeltr en un taol kon' Ha fraezh an amzer hag hinon
Ul labous all zo 'n em gavet Unan du-glaou, euzhus-daonet	'Welet ar foeltr en un taol krenn O kouezhañ neuze war an doenn !
Unan du-glaou, e vouezh raouliet E bluñv evel drein hiriset	Yen-skorn kalon neb na ouelje War zu noblañs Yeun ma vije Digor an noz, nebeud goude
Ha war e skoaz kleiz da gludañ Ha ken buan da lâz dezhañ :	'Klevet Yeun 'huchal gant ar boan Paket 'barzh an ti 'kreiz an tan
« Yeunig paour, ma selaouet Ma selaouit mat, me ho ped M'ho peus divskouarn evit klevet	'Kreiz an tan-gwrez 'leskiñ bev : Na dricher ket gant ar marv !
Ar skoedoù-se 'peus gwall c'hounet En anv Doue, holl dispignet	

4

Neb az afe e Kerc'hwero
Dismantroù a gavfe eno

Re ur maner bras pulluc'het
Unan kaer, tristig da welet

Tristig da welet, unan brav
'Met ur siminal c'hoazh 'n he sav

Gant he garennoù div skeudenn
Kizellet fin e greun ar maen

Hini ur c'hoarier a-zehoù
A-gleiz hini spes an Ankoù

D'an heol-loar, da vare noz
Da vare noz, 'tro hanternoz

A-wechoù 'weler anezho
O tonet o-daou da veo

Ha neuze da c'hoari en-dro
Met er bed all atav, atô
'Z a ar maout gant ar Maro !

LE TRICHEUR ET L'ANKOU

À Kerc'hwero* on peut voir
Les ruines d'un grand manoir
Un grand manoir détruit par le feu

Une des cheminées est encore debout
Sur les piliers deux personnages
Finement taillés dans la pierre

Un homme sur celui de droite
Un jeu de cartes dans la poche

L'Ankou sur celui de gauche
Une main pleine d'écus

Le lieu m'a inspiré un chant
Dans la langue de mon pays
Approchez-vous pour l'écouter.

1
Yeun Ar Gozhkêr** de Kerhulc'ho***
Est le plus grand joueur du pays
Il est aussi le plus grand tricheur

Une nuit alors qu'il traversait
La forêt de Koad an Anaon****

Il croisa l'Ankou sur son chemin
Qui s'adressa ainsi à lui

« Voyez qui va là, Yeun Ar Gozhkêr
Le plus grand joueur à ce que l'on dit

Le plus grand joueur du pays
Accepteriez une partie ?

Si vous gagnez, pour vous mille écus
Si vous perdez, je vous ôterai la vie !

— J'accepte, à quoi voulez-vous jouer ?
Aux dés, aux dominos ?

— Jouons aux cartes
Si vous avez un jeu sur vous.

— Très bien seigneur
Puisque c'est votre choix. »

Mais les cartes étaient pipées
Et Yeun empocha les mille écus

Mais le jeu était truqué
Et le tricheur emporta la mise !

2
Comme il arrivait chez lui
Un oiseau vint le trouver

Un oiseau vint à lui
Blanc comme neige, magnifique

Blanc comme neige, le chant cristallin
Les plumes douces comme la soie

Il se posa sur son épaule droite
Et l'interpella ainsi

« Mon pauvre Yeun écoute-moi
Écoute-moi bien, je t'en prie
Si tu as des oreilles

3

Ces écus mal acquis
Au nom de Dieu ne les dépense pas

Rends-les immédiatement
Sinon il t'arrivera malheur ! »

Il n'avait pas fini sa phrase
Que surgit un autre oiseau

Un autre oiseau vint à lui
Noir comme le charbon, horrible

Noir comme le charbon, le chant
rauque

Les plumes comme des épines

Il se posa sur son épaule gauche
Et l'interpella ainsi

« Mon pauvre Yeun écoute-moi
Écoute-moi bien, je t'en prie
Si tu as des oreilles

Ces écus mal acquis
Au nom de Dieu, dépense-les

Dépense-les sans attendre
Avant que l'Ankou ne le sache ! »

Il n'eut pas à en dire plus
Qu'il attisa l'envie de Yeun
Qui les dépensa au plus vite

Et trois jours plus tard
De s'offrir un grand manoir
Il ne resta pas un seul écu.

Dur le cœur de celui
Qui ne fut pris d'effroi
La nuit suivante du côté du manoir

De voir soudain dans un ciel calme
Tomber la foudre sur le toit

Dur le cœur de celui
Qui n'eut pleuré
La nuit suivante du côté du manoir

D'entendre Yeun hurler de douleur
Piégé à l'intérieur, assailli par le feu

Assailli par le feu, brûlé vif
Nul ne triche avec la Mort.

4

À Kerc'hwero ont peut voir
Les ruines d'un grand manoir
Un grand manoir détruit par le feu

Une des cheminées est encore debout
Sur les piliers deux personnages
Deux personnages taillés dans la pierre

Un homme sur celui de droite
L'Ankou sur celui de gauche

Parfois au soleil de minuit
On les voit tous deux prendre vie

Prendre vie et jouer encore
Mais dans l'autre monde toujours,
toujours
C'est la Mort qui l'emporte !

* Kerc'hwero : « la ville amère ».

** Ar Gozhkêr (nom de famille) : « l'ancien hameau », « la vieille bicoque ».

*** Kerhulc'ho : « la ville du tollé ».

**** Koad an Anaon : « la forêt des âmes défuntées ».

AN EURED-KAÑV

E Kerenor war beg ar roz
'Kaver dismantr un dourell gozh

Dismantr un dourell gozh 'gaver
Gwezharall hini ur maner

Hag hi aloubet gant roz-red
Hañv kenkoulz ha goañv bleuniet

Gwerzennoù 'deus din awenet
Kriz d'an neb a vo d'o c'hlevet

Kriz d'an neb hini o c'hlevo
Ha laouen ivez war un dro

Ha war un dro laouen ive'
Setu anezho hep dale.

1

Kolas Gwegan a Gererez
Eürusañ den zo er barrez

E vestrez Rozenn Kozhmao
Bravañ plac'h yaouank zo er vro

'Vont d'he gwelet ur beurevezh
'Sebezaz da heul dre deir gwezh

Ar c'hentañ hini a reas
Dre ar porched pa dremenaz

'Klevet 'skrijal evn an Ankoù
Ha pellik savet ar gouloù

An eilvet hini a reas
E-kreiz ar porzh pa erruaz

'Santout frond ar rozenn en aer
Hag ar bloaz e korf miz Genver

An trede hini a reas
'Barzh ar maner pa antreas

'Welet didan maen an oaled
Hag er-maez o stlepel moged :

« Yec'hed ha joa en tiegezh
Kement zo ganin-me bemdez

Kement zo ganin er vuhez
'Soñjal da Rozenn ma mestrez
Ma mestrez koant, ma c'harantez !

Yec'hed ha joa d'an holl a-bezh
E Kerenor petra 'c'hoarvez

Pa glevan 'skrijal ar gaouenn
Uhel an deiz, a-bouez he fenn

Pa santan 'maez frond ar rozenn
Ha gweñvet ar bleuñv holl a-grenn

Pa welan 'tont maez ar moged
Stank-du 'vel biskoazh 'm eus gwelet
Ha marv an tan war 'n oaled ? »

Ar vatezh vihan p'en klevas
Morlivet he fenn 'respontas

'Respontas dezhañ 'n ur grenañ
Kig hag eskern, tost da semplañ :

« Allas, 'vidon kriz da lâret
'Vidoc'h sur krisoc'h da glevet

'Vidoc'h sur krisoc'h da glevet
Ho mestrez koant zo tremenet

Tremenet trumm en noz paseet
O Jezuz, mab doue benniget
Un derzhienn foll 'deus he c'haset ! »

2

Kolas Gwegan 'lâre 'vel-se
Nebeud goude war e wele

War e vare nebeud goude
D'e dad ha d'e vamm 'n e goste'

D'e dad ha d'e vamm 'ouelañ dru'
E galon 'vel ur c'hlaouenn ru' :

« Ma zad, ma mamm, ma am c'haret
C'hwi 'savo fenoz ur banked

C'hwi 'savo fenoz ur banked
'Vidon ha ma gwellañ karet

C'hwi hol lako war ar vazh-kañv
Gwisket eured, en hor c'haerañ

En hor c'haerañ, gwisket eured
Kichen-ha-kichen, diarched

Kichen-ha-kichen, dorn-ha-dorn
Ur boket-eured e pep korn

E pep korn ur boket roz gwenn
Hag e pep penn ur c'houlouenn

Ha tro-war-dro ar gañverien
'Raio friko, drev ha laouen

Ha tud an eured tro-war-dro
Ranngalonet 'raio kanvo'

Hag hanternoz pa vo sonet
C'hwi hor c'haso eeun d'ar vered

'Kreiz ar c'hlemmoù 'vimp dimezet
E kan ar brini, ar fraved

Beziet 'vimp hon daou en dañsoù
E son ar vombar, ar binioù

Hag ar beleg kozh 'penn an dañs
'Nouenno ac'hanomp er gadañs

Hag ar beleg kozh en dañs-tro
Tomm gant ar mez hor bennigo

Hor bennigo tomm gant ar gwin
War un dro 'ouelañ ha c'hoarzhin :

« Eurvat, eurvat ha levez
Eurvat, eurvat ha karantez
Da virviken d'an dud nevez ! »

LES NOCES FUNÈBRES

À Kerenor* en haut de la vallée
Il y a une vieille tour en ruine

Il y a une vieille tour en ruine
Vestige d'un ancien manoir

Couvert de roses grimpantes
Fleuries été comme hiver

Elles m'ont inspiré quelques vers
Poignants pour qui les entendra

Poignants et joyeux à la fois
Les voici sans attendre.

1

Kolas Gwegan de Kererez**
Est l'homme le plus heureux du pays

Son amie Rozenn Kozhmao
Est la plus belle fille alentour

Un matin en lui rendant visite
Il fut surpris à trois reprises

La première fois en passant le porche
Il entendit l'oiseau de la mort***
Le jour était pourtant levé

La deuxième fois en traversant la cour
Il sentit le parfum de la rose
En plein mois de janvier

La troisième fois en entrant dans le
manoir
Il vit le foyer éteint
De la fumée sortait pourtant au
dehors

« Santé et joie à tous
Autant que j'en ai moi-même

Autant que j'en ai chaque jour
Quand je pense à mon amie Rozenn !

Santé et joie à tous
Que se passe-t-il à Kerenor ?

J'entends le cri perçant de la chouette
Midi a pourtant sonné

Je sens le parfum de la rose
Et il n'y a pas de fleur dans le courtil

Je vois fumer la cheminée
Fumer comme jamais
Et il n'y a pas de feu dans l'âtre ! »

Et la jeune servante de lui répondre
Blême et tremblante

Tremblante et blême
Prête à s'évanouir

« C'est un crève-cœur de le dire
Plus encore de l'entendre

Plus encore pour vous
Votre plus aimée a trépassé

AR VRUD FALL

Elle a trépassé cette nuit
Emportée par une fièvre rouge ! »

Tout autour les gens endeuillés
Festoieront joyeusement

2

Kolas Gwegan disait ainsi
Peu après étendu sur son lit

Tout autour les gens de la noce
Diront des oraisons funèbres

Sur son lit de mort, à l'agonie
À son père et à sa mère près de lui

Et quand minuit aura sonné
Vous nous emmènerez au cimetière

À son père et à sa mère qui pleuraient
Le cœur comme une braise

Nous marier dans les pleurs
Au chant des corbeaux et des
corneilles

« Père, mère, si vous m'aimez
Vous ferez un grand banquet

Nous enterrer au milieu des danses
Au son de la bombarde et du biniou

Un grand banquet ce soir
Pour moi et celle que j'aime

Le vieux prêtre en tête de farandole
Nous donnera l'extrême onction

Vous nous mettez sur des tréteaux
funèbres
Parés de nos plus beaux habits

Le vieux prêtre dans la ronde
Ivre d'hydromel nous sanctifiera

Parés de nos habits de noce
Côte à côte, sans cercueil

Ivre d'hydromel nous sanctifiera
Pleurant et riant à la fois

Côte à côte, main dans la main
Un bouquet de mariage aux quatre
coins

“Bonheur, bonheur et joie
Bonheur, bonheur et amour
Aux jeunes époux pour toujours !” »

Aux quatre coins des roses blanches
Un cierge de part et d'autre

* Kerenor : « la ville de l'honneur ».

** Kererez : « la ville de la jalousie ».

*** La chouette effraie.

1

Azenor Morgan a c'houle
Gant he branez diouzh ur beure :

Nemet c'hwi 'oar-se koulz ha me
Trem'net int trumm holl goude-se

« Pigosig-Du* din-me lâret
Peseurt keloù ho peus klevet

Mestrezig vat din prometet
Na vo ket ganeoc'h un eizhvet !

War-zu Kerarvrud pa 'z oc'h bet
'Vit bout ho mouezh ken strafuilhet

— Ober se na c'hellan-me ket
Na c'hellan-me ket, tamm ebet

'Vit bout ken strafuilhet ho mouezh
Ho toare da nijal ivez ?

Rak un' all ganin endeo
Argan Rivoalen 'n hini eo

— Keloù fall 'vidon da lâret
Falloc'h c'hoazh 'vidoc'h da glevet

Ha d'an neb 'garo e vo kriz
Emañ an eured a-benn miz
E iliz-parrez Rozhiris ! »

Diwar lârioù tud ar barrez
'Vefec'h-c'hwi allas sorserez

2

Ha miz war-lerc'h e Rozhiris
Goulenn a rae ar vourkiz

'Vefec'h-c'hwi allas plac'h sorset
Rak ar seizh amourouz 'peus bet !

Goulenn a raent evel-henn
'N eil re g'ar re all war 'l leurenn :

— Pa lârit din-me ho kredan
'Met danvez a-walc'h na welan

« Petra nevez e Rozhiris
'Klevet 'kañvaouiñ en iliz

'Welan ket a-walc'h a zanve'
Da ober ganin kement-se

'Klevet 'kanañ gwerz ar Maro
Hag ar c'hloc'h-eured 'vont en-dro

Da ober ganin kemend-all
Na 'm eus-me graet na droug na
gwall !

'Klevet 'kanañ gwerz an Anaon
Hag ar c'hloc'h-eured drev e son
Holl a-gevret, holl a-unson ?

— Danvez a-walc'h na welan ket
Na welan ket-me kennebe't

— Keloù kriz a-walc'h da glevet
Un darvoud trist zo erruet

Un darvoud trist ya, trist-meurbet
Mab ar Rivoalen zo trem'net

Trem'net eo mab ar Rivoalen
Mervel 'deus graet soudaig-souden
'Tal an aoter 'n e euredenn ! »

3

E Rozhiris 'kreiz al leurenn
Neb a welfe ur vogedenn

Ur vogedenn zu o sevel
Kaset-digaset en avel

Tro-war-dro 'treiñ ha 'tistreñ
Ur vranez zu, leun a zispi

Ur vranez zu, leun a enkrez
O ouelañ marv he mestrez

O ouelañ marv he mestrez
Bet losket eno ar baour kaezh

Bet losket eno ar baour kaezh
Losket bev 'vel sorserez :

Seizh amourouz he deus-hi bet
Seizh amourouz hag ur pried
Sed aze ganti he zorfed !

LA MAUVAISE RUMEUR

1

Un matin Azenor Morgan
Demanda à son corbeau

« Pigosig-Du* dis-moi
Qu'as-tu entendu à Kerarvrud**

À Kerarvrud d'où tu reviens
Ton chant est si inquiet

Ton chant est si inquiet
Ton vol si affolé ?

— J'ai peine à le dire
Vous en aurez plus à l'entendre

On dit en ville
Que vous êtes une sorcière

Une méchante sorcière
À cause de vos sept amoureux !

— Si vous le dites je vous crois
Mais je ne vois pas de raison

Je n'en vois aucune
De m'accabler ainsi

De m'accabler autant
Je n'ai fait aucun mal !

— Je ne vois pas de raison
Je n'en vois pas non plus

Vous le savez comme moi
Qu'ils sont morts tous les sept

Qu'ils sont morts, tous d'un coup
Ma maîtresse, promettez-moi
Qu'il n'y en aura pas un huitième !

— Je ne puis le promettre
J'ai déjà un nouvel amour

J'ai déjà un nouvel amour
C'est Argan Rivoalen

N'en déplaise à certains
Nous serons mariés dans un mois
À l'église de Rozhiris*** ! »

2

Un mois plus tard les gens de
Rozhiris
Se demandaient sur le parvis

« Qu'arrive-t-il à Rozhiris
On entend pleurer dans l'église

Et chanter le cantique des morts
Alors que sonnent les cloches de
mariage

Alors que sonnent les cloches à toute
volée
Joyeusement, à l'unisson ?

— Un grand malheur est arrivé
Le fils Rivoalen a trépassé

Le fils Rivoalen est mort
Mort pendant la cérémonie

La cérémonie de ses nocés
Subitement devant l'autel ! »

3

À Rozhiris dans le ciel
On voit une fumée

Une fumée noire s'élever
Dispersée par le vent froid

Alentour tourne sans cesse
Un oiseau noir plein de désespoir

Un corbeau qui pleure sa maîtresse
Condamnée pour sorcellerie
Et brûlée vive sur la grand-place

Elle a eu sept amoureux
Sept amoureux et un époux
C'est là son seul crime !

* Pigosig-Du : « petit bec noir »

** Kerarvrud : « la ville de la rumeur ».

*** Rozhiris : « le coteau de l'aversion ».

AN TRI AEROUANT

1

Mil mallozh ruz d'ar C'hallaoued
Da gement re a zo er bed

Da gement re a wask ar vro
'Hadañ drailh ha kañv war o zro

War o zro 'hadañ drailh ha kañv
'Pilhal, 'wallañ, 'lzhadegañ
Re bell amzer a zo bremañ

M'en tou dre an neñv hag an douar
M'en tou dre an heol hag al loar

M'en tou dirak Doue war ma feiz
Me, priñsez Morgan an diou Vreizh

M'en tou dirak Doue, ruz-glaou-tan
O distrujin gwitibunan !

2

E kastell ma zad en tour-mor
Em eus lakaet tri vi e gor

Gant un touseg hag un naer
Un naer-wiber hag un erer

Ha seizh miz hebioù da vonet
Setu int bremañ diskloret
Ur burzhud mar zo, da welet

Ur burzhud mar zo, tri aerouant
Un' du, un' aour hag un' argant
O daoulagad regez ardant

O eskell kroc'hen, o c'horf skant
O dent 'vel skilfoù olifant
O drein ken kalet ha diamant

Ken kalet ha diamant o drein
Ken stank hag askol war o c'hein
O c'halon difromoc'h ha mein

O geol ken tomm gant o zan
Ha toull-gurun ur menez-tan
'Tisailhal flammoù dizehan

Tangwallerien spontus-daonet
Evel biskoazh all 'barzh ar bed
Don en ifern ne lâran ket

Kreñcherien-taran didruez
Ma foug, ma lorc'h, ma levez
Tout ma holl esperañs ivez !

3

« Petra 'erru e-barzh ar vro
Lârit din-me, lârit didro

E-barzh ar vro petra 'erru
O welet nemet moged du

Moged du ha stank treuz-ha-hed
Da grediñ eo noz-don bepred?

— Ar briñsez Morgan gant he zro
O jibouesa e-barzh ar vro

Ar briñsez hag he zri dragon
O chaseal ar vac'herion

Ha ganti na vo echuet
'Met ur wech o-holl distrujet ! >

4

Gant an douar gagn e teu bremañ
Ed a-fuilh, eus ar re wellañ

Ed a-fuilh, eus ar re wellañ
E pep mare-bloaz, hañv-c'hoañv

Hañv-c'hoañv ya, e pep amzer
Digant ludu an alouber

Digant ludu ar C'hallaoued
Gant an tri aerouant bet losket !

LES TROIS DRAGONS

1

Mille malheurs rouges aux Francs
À tous ceux qui sont au monde

À tous ceux qui étouffent notre pays
Semant le chaos sur leur passage

Semant le chaos et le deuil
Pillant, violant et massacrant
Depuis trop longtemps

Je jure par la terre et le ciel
Je jure par le soleil et la lune

Je jure devant Dieu, sur ma foi
Moi Morgane, princesse des Deux
Bretagne

Je jure aussi rouge que la braise
Que je les détruirai tous
Tous sans exception !

2

Dans la tour de mer
Du château de mon père
J'ai mis trois œufs à couver

J'ai mis trois œufs à couver
Par un crapaud et par un serpent
Par un serpent et par un aigle

Sept mois ont passé
Ils viennent d'éclore
De vrais miracles !

Trois magnifiques dragons
Noir, argent et or
Aux yeux de braise !

Aux ailes de peau, au corps d'écaillés
Aux dents longues comme des
défenses
Aux épines dures comme le diamant

Aux épines dures comme le diamant
Aussi denses que celles du chardon
Au cœur plus froid que la pierre

À la gorge plus brûlante encore
Qu'un cratère en éruption
Crachant des flammes, sans répit !

Incendiaires d'épouvante
Comme jamais on ne vit
Si ce n'est aux tréfonds de l'enfer !

Cracheurs de foudre sans pitié
Ma fierté, mon orgueil, ma joie
Et toute mon espérance !

3

« Qu'arrive-t-il dans le pays
Dites-moi sans détour

Dans le pays que se passe-t-il
On voit des fumées noires

Des fumées noires épaisses
À croire que le jour n'est pas levé ?

— C'est la princesse Morgane
Qui court le gibier

C'est la princesse et ses dragons
Qui chassent l'opresseur

Elle ne s'arrêtera
Qu'une fois tous exterminés ! »

4

Les terres pauvres du pays
Donnent maintenant du blé à foison

Elles donnent le meilleur blé
En toutes saisons, été comme hiver

Été comme hiver, printemps comme
automne

Grâce à la chair et aux os de l'ennemi

Grâce à la chair et aux os des Francs
Que les dragons ont réduit en
cendre !

AN DROUGSPERED

1

Ma brasañ enebour er bed
Ma c'hoar c'hevell eo me 'gred'

Ma c'hoar c'hevell eo hep mar
Plac'h fall ma zo war an douar.

2

Seiz devezh-pad hag un hanter
'Oan bet-me da welet e kêr

'Oan bet-me d'an diavaez-bro
'Kavis cheñchamant p'oan distro

P'oan distro 'kavis cheñchamant
E Kervorc'hed leun a zamant :

« Ma zad, ma mamm lârit din-me
E Kervorc'hed petra neve'

Petra nevez e Kervorc'hed
'Welet an holl dud, kontristed

Kontristed holl, c'hwi da gentañ
Ruz ho lagad dre forzh gouelañ ?

— Keloù fall 'vidomp da lâret
Keloù mat 'vidoc'h da glevet

Keloù mat da glevet 'vidoc'h
Ho c'hoar na blij ket tamm deoc'h

Na blij ket tamm deoc'h, tamm ebet
Gant ur c'hi klañv eo bet taget
Taget eo bet fall ha trem'net ! »

3

En obidoù an holl 'ouele
'Ouele kalet nemedon-me

'Ouele kalet, a rann galon
Pa c'hoarzhen-me gwalc'h ma
c'halon

Pa c'hoarzhen-me gwalc'h ma javed
Evel biskoazh all n'am boa graet

Met antronoz ne raen ket
Ne raen ket mui tamm ebet

Rak dre beseurt hud n'ouzon ket
Gant he droukpered 'oan boemet !

4

Ha me bremañ deiz koulz ha noz
Ur skrij 'anzav, deu't he filgos

Ha me bremañ o, paourkaezh den
Kas-digas 'vel he margodenn :

Dre ma lagad hi da sellet
Ha dre ma skouarn hi da glevet

Hag hi da glevet dre ma skouarn
Ha da jestril gant ma daouarn

Ha dre ma beg da vallozhiñ
N'eo ket din-me ma spered mui

N'eo ket din-me mui ma spered
O ma ene, me zo kollet !

Ha setu me sioul o kousket
Droukspered ma c'hoarig n'eo ket

‘Klevan ‘barzh ma c’hreiz o c’hoapaat
Ar c’hoarzh-se ‘anavezan mat

Droukspered ma c’hoarig n’eo ket
Ha me en noz gantañ kaset

Ar c’hoarzh-se ‘anavezan re
Teuz ma c’hoarig an hini e(o) !

Ha da redek pep korn ar vro
Da ober mil seurt ruz eno

6

Ha setu un noz all o tont
Me zo seziset gant ar spont

Da redek betek ar mintin
Da zrougober en desped din

Hag an nor buan da brennañ
Ar stalafioù da vardellañ

Hag an deiz war-lerc’h dihunet
Na zalc’han soñj eus mann ebet !

Ar stalafioù da vardellañ
Ouzh ma gwele d’en em stagañ

5

« Tud Rozael lârit din-me
E Kervorc’hed petra neve’

Ha setu un noz all paseet
O ma Doue, petra zo c’hoarve’t !

Petra nevez e Kervorc’hed
Strafulh bras eno o klevet

An nor hag an holl stalafioù
Zo digor frank, ‘stlakañ a-flao

O klevet eno strafuilh bras
‘Vlejal ar saout, ‘hudal ar chas ?

Ma liammoù zo diskouloumet
O ma Doue, petra ‘m eus-me graet !

— Keloù fall ‘vidoc’h da glevet
Un tan-gwall reuzus a zo bet

Gwad zo leun en ti e pep lec’h
War ar mogerioù traoñ-ha-krec’h

Un tan-gwall eus ar spontusañ
E-kreiz an nozvezh diwezhañ

Traoñ-ha-krec’h war ar mogerioù
War al leur-zi a boulladoù

Ho tud hag ar vatezh en ti
Gant ar flammoù, aet int o-zri ! »

A-boulladoù war al leur-zi
Evel ur wazh-red en diri !

7

N’eo ket ar gomz aet betek fin
‘Klevan ‘barzh ma c’hreiz o
c’hoarzhin

« Daoust piv a son d’ar porched
O c’houlenn digor ken abred ?

Mard eo ma c’haezh Gwenvael
Tec’hit hep gortoz, tec’hit pell !

Aze plantet er porzh-rastell
Penn troc’het ma dous Gwenvael !

Mard eo ma muiañ-karet
Tec’hit, tec’hit kuit me ho ped
Ho tousig koant a zo sorset !

9

Ha setu me war ar buched :
« Ma c’hoarig-me p’lec’h oc’h
paseet ?

— Ho muiañ-karet tamm ebet
Tud ar justis ne lâran ket

« Ma c’hoarig-me p’lec’h ‘ta ‘maoc’h-
c’hwi ?

Tamm ebet ho muiañ-karet
Kenkouz ha ni, gouzout a ret

N’ho santan ennon ebet mui ! »

P’ho peus he muntret ‘n noz diwe’t
En-dro d’an ti he c’horf strewet ! »

Hag ar bourev da dostaat
‘Anavezan he daoulagad :
« Sell ‘ta, amañ ‘maoc’h o kuzhat ? »

N’eo ket o c’homzoù echu holl
An nor zo divarc’het ‘n un taol

Ha setu an heol o sevel :
« Kroget an tan, kroget ar gouel

An nor ‘n un taol zo divarc’het
Divarc’het eo ha me serret.

Kroget ar gouel, kroget an tan
Deu’t da welet gwitibunan ! »

8

En ur dremen dre an treuzoù
‘Kaouled ma gwad holl em gwazhioù

Met petra c’hoarvez gant an dud
Perak ‘ta kement a durmud ?

Aze izili stlabezet
Touez-ha-touez, un euzh da welet !

An avel zo tremenet foll
Treiñ a ra hi a-greiz-holl

En ur dremen dre an ale
Me zo rannet korf hag ene

Treiñ a ra hi a-greiz-holl
‘C’hwezhañ bremañ en tu kontrol

Aze skourret ouzh ur wezenn
Stripoù o luskell en aezhenn !

‘C’hwezhañ bremañ en tu kontrol
Ken a zeu an tan da ziroll

En ur dremen dre ar porched
O mab Jezuz, me zo daonet

Da ziroll krenn hep tamm kontrol
Enflammañ seizh den en un taol

Enflammañ seizh den war un dro
En o zouesk 'mañ ar boureo !

« Ma c'hoarig kaezh, tostait, tostaet
Ma kanfemp hon-daou a-gevret

Ma kanfemp a-gevret hon-daou
Son an anken, kan an Ankoù
Me 'zesko deoc'h ar pozioù !

Tostait, tostait, ma c'hoarig kaezh
Ma tañsfemp hon-daou asambles

Ma tañsfemp asambles hon-daou
Dañs an droug, koroll ar maro
Me a zesko deoc'h ar paziou

Me a zesko deoc'h ar paziou
Setu lañset bal ar flammoù ! »

L'ESPRIT MAUVAIS

1

Mon pire ennemi au monde
Est ma sœur jumelle

Ma sœur jumelle sans nul doute
Une mauvaise âme s'il en est.

2

Après sept jours en ville
Sept jours en ville et un peu plus

Sept jours en ville loin de chez moi
Je trouvai beaucoup de douleur
Quand je fus de retour

« Père, mère dites-moi
Quelles nouvelles à Kervorc'hed*

Quelles nouvelles à Kervorc'hed
De voir les gens si tristes

Si tristes, vous les premiers
Les yeux rougis par les pleurs ?

— De bien mauvaises nouvelles
pour nous
Mais de bonnes nouvelles pour
vous

Votre sœur que vous haïssez
Que vous haïssez plus que tout
S'est fait mordre

Mordre par un chien enragé
Et elle en est morte ! »

3

Tous pleuraient aux funérailles
Tous pleuraient à fendre l'âme
Sauf moi qui riais aux éclats

Je riais à gorge déployée
Comme jamais auparavant

Mais le lendemain je ne ris plus
Je ne ris plus non, plus du tout

Par je ne sais quel sortilège
L'esprit de ma sœur entra en moi.

4

Me voici jour et nuit
Devenu son souffre-douleur

Et me voici pauvre de moi
Manipulé comme une marionnette

Elle regarde par mes yeux
Écoute par mes oreilles

Gesticule avec mes mains
Et blasphème par ma bouche

Mon esprit ne m'appartient plus
Ô mon âme, je suis perdu !

Me voici en plein sommeil
L'esprit de ma sœur lui ne dort pas

L'esprit de ma sœur lui ne dort pas
Et de m'emporter dans la nuit

6

Et moi de courir aux quatre coins
du pays
Pour commettre les pires méfaits

Et moi de courir jusqu'au matin
Pour semer le mal contre mon gré

Et le lendemain au réveil
Je ne me souviens de rien.

5

« Gens de Rozael* dites-moi
Quelles nouvelles à Kervorc'hed

Quelles nouvelles à Kervorc'hed
Pourquoi tant de tumulte

On entend gémir le bétail
Et les chiens hurler à la mort ?

— D'horribles nouvelles
Il y a eu un grand incendie

Un grand incendie cette nuit
La maison de vos parents a brûlé

Ils s'y trouvaient avec leur servante
Tous trois ont péri dans les
flammes ! »

Ils n'ont pas fini de parler
Que j'entends une voix en moi

J'entends une voix ricaner
Je la connais bien

Je ne la connais que trop
C'est celle de ma sœur !

Voici venir une autre nuit
Je suis pétrifié de terreur

Je verrouille au plus vite ma porte
Et barricade mes fenêtres

Je barricade mes fenêtres
Et m'attache à mon lit !

Voici une autre nuit passée
Ô mon Dieu, qu'est-il arrivé ?

La porte et les fenêtres sont ouvertes
Grandes ouvertes claquant au vent

Mes liens sont détachés
Ô mon Dieu, qu'ai-je fait ?

Il y a du sang partout
Partout dans la maison

Il coule le long des murs
Il inonde le plancher
Et ruisselle dans l'escalier !

7

« Qui sonne à ma porte si tôt
Et demande à entrer ?

Si c'est vous, chère Gwenvael
Fuyez sans attendre, partez loin !

Si c'est vous ma bien-aimée
Fuyez, je vous en supplie
Votre amoureux est ensorcelé !

— Ce n'est pas votre bien-aimée
Mais les gens de la justice

Ce n'est pas votre tendre Gwenvael
Vous le savez comme nous

Vous l'avez assassinée cette nuit
Et avez éparpillé les restes de son
corps
Autour de chez vous ! »

Et de défoncer ma porte
Et de m'empoigner !

8

Comme je passe le seuil
Mon sang se glace

De voir des membres éparpillés
C'est épouvantable !

Comme je passe l'allée
Je suis brisé corps et âme

De voir suspendues à un arbre
Des entrailles se balançant dans la
brise !

Comme je passe le porche
Ô Jésus, je suis damné

Il y a là plantée sur la grille
Une tête coupée, quel effroi
C'est celle de ma douce Gwenvael !

9

Et me voici sur le bûcher
« Chère sœur où êtes-vous

Où êtes-vous passée ?
Je ne vous sens plus en moi ! »

Et le bourreau de s'approcher
Je connais ce regard
« C'est donc là que vous vous
cachez ? »

Et le soleil se lève
« Le feu est pris, que la fête commence
Venez braves gens, venez tous ! »

Mais qu'arrive-t-il soudain
Pourquoi la foule hurle-t-elle ?

Le vent tourne, il est devenu fou
Il souffle du mauvais côté

Il souffle dans le mauvais sens
On ne maîtrise plus la flamme

Le feu se déchaîne
Il embrase sept personnes

Sept personnes d'un coup
Parmi elles le bourreau !

« Chère sœur, approchez donc
Que nous chantions ensemble

Que nous chantions tous deux
Le chant de la douleur, le chant de
l'Ankou

Je vous en apprendrai les paroles !

Approchez donc, chère sœur
Que nous dansions ensemble

Que nous dansions tous deux
La danse de la souffrance, la danse
de la mort
Je vous en apprendrai les pas

Je vous en apprendrai les pas
Car voici lancé le bal des
flammes ! »

* Kervorc'hed : « la ville du regret ».

** Rozael : « le coteau de l'ange ».

AN AVALENN GOZH

1

E Kerhirnez 'kreiz al leur-gêr
Un avalenn gozh a gaver

Un dornadig d'he douarañ
Ur vilienn c'hlas d'he c'hondonañ

Un avalenn gwenn he bleuniou
'Nijal-dinijal er ruiou

Ur vilienn c'hlas d'he c'hondonañ
Kan ur voc'hig-ruz 'vit lidañ

'Nijal-dinijal a bep tu
An nevez-amzer pa erru

Stered an neñv da asistañ
Lagad al loar-gann da ouelañ !

Met ar bloaz-mañ trist da welet
Ken du ha ludu 'deus tarzhet.

Saz Bran 'deus ganet daou vugel
Ur paotr hag ur plac'h, daou c'hevell

2

Saz Bran 'deus ganet daou vugel
Ur paotr hag ur plac'h, daou c'hevell

Ar paotr 'c'hoarzh 'n e gavellig gwenn
Ar plac'h 'c'hourvez en douar yen
'Tre gwrizioù du an avalenn.

Ar paotr bihan he deus miret
Ar plac'h vihan he deus lazhet

3
E Kerhirnez 'kreiz al leur-gêr
Un avalenn gozh a gaver

Ganet eo gant strink an de'z
Marvet eo gant 'n abardaez

Un avalenn gwenn he bleuniou
'Nijal-dinijal er ruiou

Tremenet eo 'vel ar c'hlizhenn
Hep dour-badeziant ha dinouenn

'Nijal-dinijal a bep tu
An nevez-amzer pa erru

Tremenet eo 'vel al lanv
Hep karantez-mamm, disanv

Met ar bloaz-mañ trist da welet
Ken du ha ludu 'deus tarzhet
Saz Bran a oar mat an abeg.

Ur c'hreunenn ed en he zoull-goùg
A zo bet trawalac'h d'he moug'

LE VIEUX POMMIER

1

Sur la grand-place de Kerhirnez*
Il y a un vieux pommier

Une poignée de terre à l'ensevelir
Et un galet bleu à la recouvrir

Aux fleurs blanches qui volent
Partout dans les rues

Un galet bleu pour pierre tombale
Le chant d'un rouge-gorge pour
funérailles

Partout dans la ville
Quand vient le printemps

Les étoiles du ciel pour assemblée
L'œil de la pleine lune pour pleurer

Mais cette année, c'est triste à voir
Elles ont fleuri noires
Noires comme la cendre.

Saz Bran a mis au monde deux
enfants
Deux jumeaux, garçon et fille

2

Saz Bran a mis au monde deux
enfants
Deux jumeaux, garçon et fille

Le garçon babille dans son berceau
La petite fille gît dans la terre froide
Entre les racines noires du pommier.

Elle a gardé le garçon
Elle a tué la fille

3

Sur la grand-place de Kerhirnez
Il y a un vieux pommier

Née à l'aurore
Et morte au crépuscule

Aux fleurs blanches qui volent
Partout dans les rues

Elle est passée comme la rosée
Sans baptême ni extrême-onction

Partout dans la ville
Quand vient le printemps

Elle est passée comme la mer
Le temps d'une marée

Mais cette année, c'est triste à voir
Elles ont fleuri noires

Le temps d'une marée
Sans nom et sans amour

Noires comme la cendre
Saz Bran sait bien pourquoi.

Dans la gorge un grain de blé
A suffi à l'étouffer

AN ARCHÉD-MOR

1

Ar roue Fallakr 'lâre 'vel-se
D'e verc'h nemeti an deiz-se

Hennezh ma c'halon 'deus choazet
Da bried, an afer 'zo graet ! »

« Ma merc'h-me, ma merc'h
fennhêrez
Daoust petra ganeoc'h a zegouezh

'Oa ket he ger echuet holl
Ma 'z eas ar roue da foll

Daoust petra ganeoc'h zo degoue't
Tres ken fall warnoc'h, trist gwelet

Ma 'z eas ar roue da foll
Ken brouezet 'voe en un taol

Tres ken fall warnoc'h, glaslivet
Evel biskoazh all, din lâret ?

Ha tapout krog e blev e verc'h
Ha stlejañ ar plac'h war e lerc'h

— Ma zad 'garan, c'hwi 'vo nec'het
C'hwi 'vo nec'het bras ha broc'het

War e lec'h betek an diri
Ha daou-ha-daou ha tri-ha-tri

C'hwi 'vo nec'het du, egaret
Ganin-me pa vo respontet

Ha 'taolañ ar paourkaezh hini
E-barzh he c'hambri war al leur-zi
Ha 'prennañ an nor warnezi !

2

Ganin-me pa vo respontet :
Dougerez on-me erruet !

« Maen-gizeller o, dihunet
Me ho roue deoc'h o lâret

— M'oc'h erruet 'vel ma lârit
Anv an tad din anzavit

Me ho roue deoc'h o kemenn
Un dra ganeoc'h-c'hwi da c'houlenn

Anv an tad, an tad trubard
A zo kiriek eus ar bastard

Un dra da ober ar buanañ
Un arched-mor, 's ar ponnerañ ! »

M'en treuzan-me gant ma c'hleze
Evit din kemer e vuhe' !

Hag an deiz goude p'oa savet
Hag ar c'hilhog a-boan kanet :

— Salv-ho-kras ma zad na rin ket
'Vit kement aour a zo er bed

« Aotrou, 'mañ ganin echuet
'N arched 'peus ganin goulennet

'Vit kement aour a zo er bed
Hennezh ma c'halon 'deus choazet

* Kerhirnez : « la ville de la mélancolie ».

C’hwi en kavo ‘tal ar porched
War ur c’harr-peder-rod lakaet

C’hwec’h pikol loen ouzh e sachañ
Ejened dimeus ar c’hreñvañ
A-hed-ha-ledan er vro-mañ ! »

Pa oa kaset, ‘oa bet lakaet
Ar plac’h yaouank ‘barzh an arched

‘Barzh an arched hag hi beo
Hag eñ douget pell diouzh ar vro

Pell diouzh ar vro, diouzh an Arvor
Gant ul lestr bras e-kreiz ar mor

E-kreiz ar mor ‘lec’h an donañ
Ha taolet en dour anezhañ !

3
An noz goude pa oa kousket
E voe ar roue drouk dihunet

Gant koagadennoù skrijus-tre
Ur vran kludet ‘penn e wele

He fluñv ken ruz ha glaou ardant
He daoulagad ‘vel ur sarpant
‘N he beg ur melezour arc’hant

Ha ‘n e adsked, spontus-daonet
An ifern-ruz fraezh ‘oa gwelet

‘Oa gwelet sklaer an ifern-ru’
Dragonioù ennañ a bep tu

Dragonioù, tanoù dirollet
Ouzh e vroudañ drougaeled
‘Vit keuneud ar re villiget

Hag a-daol ar roue o sellet
Daoulagad digor frank, seizet :

« Emaon ‘n o zouesk o, ma ene
Emaon aze, daonet ive’
Petra ‘m eus graet, o ma Doue ! »

4
Ar roue n’en doa kousket banne
Gant penn e flod a c’houlenne
An deiz goude d’ar gouloù-de’

D’ar gouloù-deiz an deiz goude
E ene ‘vel ur c’hlaouenn ruz :

« Ma merc’h ‘peus taolet er mor don
Keuz ‘m eus dezhi ‘leizh ma c’halon

Keuz ‘m eus dezhi ha kalonad
It kuit diouzhtu, it d’he c’herc’hat

It kuit diouzhtu, it d’he c’herc’hat
Gant ma ‘vo ket re ziwezhat !

Ar roue n’en doa kousket banne
Kousket banneig adarre

Gant penn e flod a c’houlenne
An deiz warlec’h pa zistroe
Eus ar mor bras war greiz an de’ :

« Ma merc’h, daoust hag-eñ ‘peus
kavet
En anv Doue din respontet

En anv Doue din-me lâret
Daoust hag-eñ emañ bev bepred

Daoust hag-eñ emañ bev atô
Mall ganin d’he gwelet en-dro
Ma c’halon tad nemet pilho’ !

— Allas aotrou, c’hwi a ouelo
C’hwi a ouelo tenn ha c’hwero
Ho merc’h-pennhêrez zo maro

Ho pennhêrez zo tremenet
Drebet he c’horf gant ar pesked

Drebet he c’horf ya, penn-da-benn
Na chom diouti ‘met an eskern
Netra all ‘m eus aon, netra ken ! »

5
Rouanez ar morverc’hed ‘lâre
‘N he falez-dour-sall e-keit-se
D’he merc’h Skantflour pa he gwele :

« Petra ganeoc’h-c’hwi ‘zigasit
Ma merc’h henañ din-me lârit

Din-me lârit ma merc’h karet
Da beñsea pa ‘z oc’h-c’hwi bet

Da beñsea e tro-war-dro
Pesurt teñzor kavet eno ?

— Evit teñzor hini ebet
Ur bugel bihan ‘lâran ket

Ur bugel bihan ‘m eus kavet
‘Barzh un arched-mor eñ ganet

‘Barzh un arched-mor eñ ganet
E vamm ‘n e gostez, tremenet
Mallozh ruz d’an hini ‘deus graet !

— Mard eo plac’hig ‘vo miret
Mard eo paotrig ‘vo lazhet

Mard eo paotrig ‘vo roet
Roet da zrebiñ d’ar c’hranked

D’ar c’hranked roet da zrebiñ
Diouzh al lezenn strizh ganeomp-ni !

— Dre chañs ur plac’hig ‘n hini e(o)
Miret ‘vo ganeomp-ni neuze

Neuze ‘vo miret ganeomp-ni
Hag un anv roet dezhi

Ha dezhi roet un anv
“Gwagennaour” unanig brav ! »

6
Ha setu hebioù ugent vloaz
Ha Gwagennaour deuet bras :

« Rouanez vat, o, me ho ped
Ha c’hwi am lezfec’h da vonet

Da vonet war an douar-bras
Da veñjiñ eno ma mamm gaezh

Ma mamm gaezh eno da veñjiñ
‘Vit an droug ‘zo bet graet dezhi !

— Gwagennaour pa c’houlennet
Aotreet oc’h, o ya, mil aotreet

Sed amañ ma c’hleze arc’hant
Ha ma goaf-bann e beg diamant
Ha ma morvarc’h Adalvkant

Sed amañ o-zri evidoc’h
Ma vo graet justis ganeoc’h ! »

7
Ar plac’h yaouank war an douar bras
‘Estlammas neuze ‘vel biskoazh

'Estlammas neuze o welet eno
'Bord an hentoù 'met tud varo
Piged ha kavaned warno

'Bord an hentoù 'met tud varo
O visac'hañ ar re veo

Ar re vev o visac'hañ
Naon du dezho, spontus-kenañ !

Ha Gwagennaour da c'houlenn
Gant ur gaezhig 'met he c'hroc'hen
Ken 'weled dindan hec'h eskern :

« Lârit din-me paour kaezh siwazh
M'oc'h gouest da gomz un tammig
c'hoazh

Petra an daonet 'zo degoue't
Petra 'ta du-mañ o welet
Kement a vizer treuz-ha-hed

Kement a vizer a bep tu
Ur c'hleñved-red, ur brezel ru' ?

— Evit kleñved-red n'eus ket bet
Na brezel ruz ya, tamm ebet

Na brezel ruz ya, kennebe't
Ar roue Fallakr a zo kiriek
Den digernez mar zo er bed

Den didruez, den a bec'hed
Lazh't e verc'h, e bobl dilezet
Ha setu ni holl kondaonet ! »

Gwagennaour se pa glevas
War he morvarc'h raktal 'bignas

'Bignas raktal war he marc'hvor
Ha yao, yao kuit leun a fulor
Ha redek 'vel an avel vor

Ha redek 'vel an avel-red
Pa vez an amzer dirollet
Da gastell ar roue milliget !

« Yec'hed ha joa holl er gêr-mañ
Ar roue Fallakr pelec'h emañ
C'hoant ganin gwelet anezhañ

C'hoant ganin gwelet anezhañ
Da ober darempred gantañ

Da ober darempred gantañ
Diwar-benn traoù sañsupl-kenañ
N'on ket-me 'vit lâret amañ !

— 'Mañ an aotrou evel bemdez
Er sal enor 'c'h ober banvez

Er sal enor 'c'h ober banvez
'C'h ober banvez gagn gant e lez

Heuilhit ac'hanon ma itron
Ma kasfen ac'hanoc'h du-hon' ! »

8

« Demat deoc'h itron, tostaet
War a glevan, c'hoant d'am gwelet

War a glevan, c'hoant d'am gwelet
Da ober ganin darempred

Da ober ganin darempred
Lârit 'ta war beseurt sujed !

— 'Raok se ma permetit aotrou
'M eus kaset deoc'h profadennoù

Profadennoù deoc'h 'm eus kaset
Ha ganto hep mar 'veoc'h plijet

Hag hep mar 'veoc'h plijet ganto
Ha c'hoant 'peus gwelet anezho
Tad kozh kent echuiñ ho friko ? »

'Oa ket peurlâret he c'homzoù
'Doa tapet krog 'n he lavnennoù

'Doa tapet krog 'barzh he c'hleze
Hag e benn 'n un taol 'hantere

'Doa tapet krog e-barzh he goaf
Ha treuz-didreuz 'toulle e gof

Ken ma skuilhas war an darenn
E vouzelloù hag e yod-penn
Mesk-ha-mesk, a-vern, holl a-grenn !

9

An noz goude pa oa kousket
'Voe Gwagennaour dihunet

Gant grougousadegoù dous-tre
Ur goulm kludet 'penn he gwele

He fluñv gwenn-kann 'vel ul lilienn
He daoulagad div berlezenn

He daoulagad div berlezenn
'N he beg ur melezour aour melen

Ha 'n e adsked, marzhus-meurbet
Ar Baradoz splann 'oa gwelet

'Oa gwelet splann ar Baradoz
O korolliñ yaouank ha kozh

Merc'hed ha paotred dorn-ha-dorn
Aeled o seniñ e pep korn

E pep korn o seniñ aeled
Hag a-daol ar plac'h o sellet
Daoulagad digor bras, fromet :

« Ma mammig-me o, ma ene
'Mañ-hi 'n o zouesk, 'mañ-hi aze
Ra vo meulet 'n Aotrou Doue ! »

LE CERCUEIL DE MER

1

Ce jour-là, le roi Fallakr
Disait à sa fille unique

— Ma fille, ma chère fille
Que vous arrive-t-il

Votre visage est si pâle
C'est triste à voir

Votre visage est blême
Comme jamais auparavant ?

— Mon père que j'aime
Vous serez grandement déçu

Vous serez grandement fâché
D'entendre ma réponse
J'attends un enfant !

— Si tel est le cas
Dites le nom du père

Dites le nom du traître
Qui vous a fait un bâtard

Que je le transperce de mon épée
Qu'il passe de vie à trépas !

— Sauf votre respect mon père
Je ne le dirai pas

Pour tout l'or du monde
C'est lui que mon cœur a choisi

Pour être mon époux
Il en sera ainsi. »

Elle n'avait pas fini de parler
Que le roi devint fou de rage

Et d'agripper les cheveux de sa fille
Et de la traîner derrière lui

Derrière lui, dans l'escalier
Et de gravir les marches
Deux par deux, trois par trois

Et de la jeter au sol
Dans sa chambre
Et de verrouiller la porte !

2

« Tailleur de pierre, réveillez-vous
C'est moi le roi qui vous le demande

C'est moi le roi qui vous l'ordonne
Je veux que vous fassiez au plus vite
Un cercueil de mer, des plus
lourds ! »

Et le lendemain à l'aube
Au chant du coq

« Messire, j'ai terminé le cercueil
Que vous m'aviez demandé

Vous le trouverez devant le porche
Sur un chariot à quatre roues

Tiré par six énormes bœufs
Les plus forts du pays ».

Et il mit la fille
Vivante dans le cercueil

Et de l'emporter loin de Bretagne
Sur un navire au milieu de la mer
Et de le jeter au plus profond.

3

La nuit suivante comme il dormait
Le roi cruel fut réveillé

Par les croassements déchirants
D'un corbeau posé sur son lit

Un corbeau aux plumes rouges
Rouges comme des tisons ardents

Aux yeux de serpent
Un miroir d'argent dans le bec

Dans son reflet, quelle horreur
On pouvait voir l'enfer brûler

On pouvait voir brûler l'enfer
Avec ses dragons et ses flammes

Ses dragons et ses flammes déchainés
Qu'attisaient de mauvais anges
En y jetant les maudits

Le roi qui regardait dans le miroir
Ouvrit grand les yeux, terrifié

« Je suis là parmi eux, ô mon âme
Je suis parmi eux, damné moi-aussi !
Dieu béni, qu'ai-je fait ? »

4

Le lendemain, au lever du soleil
Le roi qui n'avait pas dormi

Demanda au capitaine de la flotte
L'âme comme une braise

« Mon cœur est plein de regret
Pour ma fille au fond de la mer

Mon cœur est plein de chagrin
Partez maintenant, partez la chercher

Partez maintenant, dépêchez-vous
Avant qu'il ne soit trop tard ! »

Le lendemain, au coucher du soleil
Le roi qui n'avait toujours pas dormi

Demanda au capitaine de la flotte
De retour de la grande mer

« Avez-vous retrouvé ma fille ?
Au nom de Dieu, dites-moi

Au nom de Dieu, répondez-moi
Est-elle toujours en vie ?

Il me tarde de la revoir
Mon cœur de père est en lambeaux

— Hélas, messire vous allez pleurer
Pleurer amèrement

Votre fille unique a trépassé
Les poissons l'ont dévorée

Ils l'ont dévorée, entièrement
Il n'en reste que les os
Rien d'autre, j'en ai peur ! »

5

Dans son palais de mer
Au même moment

La reine des sirènes disait
À sa fille Skantflour*

« Que me rapportez-vous ainsi
Ma fille aînée dites-moi ?

Dites-moi, ma fille aimée
Qui êtes allée visiter les épaves ?

Les épaves alentour
Quel trésor avez-vous trouvé ?

— Je n'ai trouvé aucun trésor
Un petit enfant, je ne dis pas

Un petit enfant, je ne dis pas
Né dans un cercueil de mer

Sa mère morte à côté de lui
Malheur, malheur rouge
À celui qui a commis ce crime !

— Si c'est une fille nous la garderons
Si c'est un garçon nous le tuerons

Nous le tuerons et le donnerons
En pâture aux crabes
Comme notre loi l'oblige !

— Par chance, c'est une fille
Nous la garderons donc

Et lui donnerons le nom
Le joli nom de Gwagennaour** ! »

6

Vingt ans passèrent
Et Gwagennaour devint grande

« Bonne reine, je vous prie
Me laisserez-vous partir

Sur la grande terre
Venger ma chère mère

Venger ma chère mère
Du mal qu'on lui a fait ?

— Je vous l'autorise grandement
Je vous l'autorise mille fois

Pour vous ma lance de diamant
Pour vous mon épée d'argent
Pour vous mon cheval Adalvkant***

Prenez-les tous les trois
Puissiez-vous rendre justice ! »

7

Grande la stupeur de la jeune fille
Quand elle fut sur la grande terre

De ne voir sur le bord des chemins
Que des cadavres en proie aux pies
Aux pies et aux corneilles

Et les vivants erraient
Tous affamés, c'était terrible !

Gwagennaour demanda
À une pauvre femme

Une pauvre femme maigre
La peau sur les os

« Dites-moi malheureuse
Si vous pouvez encore parler

Qu'est-il donc arrivé
Pourquoi tant de misère

Tant de misère partout
Un mal rouge, une guerre ?

— Point de mal rouge, point de
guerre
La faute incombe au roi Fallakr

Un homme sans pitié
S'il en est sur terre

Un homme de péché
Il a tué sa propre fille
Et abandonné son peuple

Nous voici tous condamnés
À une mort certaine ! »

À ces mots, la jeune fille
De grimper sur son cheval de mer

Et d'aller pleine de colère
À la vitesse du vent déchaîné

À la vitesse d'un vent de tempête
Au château du maudit roi

« Joie et santé à tous
Où se trouve le roi Fallakr

Je voudrais le voir
Et m'entretenir avec lui

Sur un sujet important
Que je ne puis dire ici !

— Le roi est comme chaque jour
Dans la salle d'honneur

Dans la salle d'honneur
Où il fait bombance

Bombance avec sa cour
À s'en crever la panse

Suivez-moi ma dame
Je vous y conduis ! »

8

« Bonjour dame, approchez-vous
On me fait savoir
Que vous voulez me voir

Vous désirez me parler
Pourriez-vous me dire
À quel sujet ?

— Avant toute chose, messire
J'ai pour vous des présents

Je voudrais vous les offrir
Ils vous plairont sans nul doute

Désirez-vous les voir, grand-père
Avant la fin du banquet ? »

Et de saisir son épée
Et de fendre la tête du roi

Et de saisir sa lance
Et de le transpercer de part en part

Et ses entrailles et sa cervelle
De se répandre sur les dalles !

9

La nuit suivante Gwagennaour
Fut réveillée dans son sommeil

Par les doux roucoulements
D'une colombe posée sur son lit

Une colombe aux plumes blanches
Blanches comme l'éclat du lys

Aux yeux comme des perles
Un miroir d'or dans le bec

Dans son reflet, quelle merveille !
On pouvait voir le Paradis briller

On pouvait voir briller le Paradis
Et ses gens y danser

Jeunes et vieux, garçons et filles
Main dans la main

Des anges de tous côtés
Jouant de la musique

Et la fille qui regardait dans le miroir
D'ouvrir soudain grand les yeux,
émue

« Ma mère aimée, ô mon âme
Elle est là, parmi eux
Que Dieu soit loué ! »

* Skantflour : « douce écaille ».

** Gwagennaour : « vague d'or ».

*** Adalvkant : « qui en vaut cent » (a dalv kant).

AR ROUANEZ KANIBAL

Un deiz o vont dre Koad-ar-Vezh
'M eus dizoloet 'mesk an drez

'Mesk an drez ruz hag an ilio
Ur c'halvar kozh kuzhet eno

'M eus e gempennet ha bleuñvet
Gant ur boked rouanezed

Teuz al lec'h 'deus trugarekaet
Hag hec'h istor 'deus din kontet

'Deus e gontet din penn-da-benn
Savet 'm eus gantañ ur werzenn.

1

Ar priñs yaouank Nan an deiz-se
Gant e dad, e vamm 'c'houlenne :

« Ma zad, ma mamm mar am c'haret
Ma zad, ma mamm o, me ho ped

Ma zad, ma mamm, ma zud kaezh-me
Ha rofec'h-c'hwi din-me koñje

Da vont da welet ma mestrez
Ma mestrezig kaezh rouanez
Rouanez bras Bro-ar-Menez ?

— Koñje diganeomp n'ho po ket
Evit kement tra zo er bed

Rak hi zo plac'h yen ha garo
Diouzh 'r pezh 'vez lâret 'barzh ar vro

Rak hi zo plac'h muntrezet foll
Diouzh 'r pezh 'vez klevet gant an
holl

Rak hi zo plac'h dreberet tud
Diouzh 'r pezh 'vez lâret gant an dud

C'hwec'h pried ganti a zo bet
Ha n'eus mui anezho ebet

Hag holl, ya, 'deus dispareset
'M eus ket c'hoant 'vefec'h ar
seizhvet ! »

Met ar priñs Nan amorous bras
Ha pennek ivez muioc'h c'hoazh

Ha pennek ivez muioc'h c'hoazh
Da vont d'he gwelet memestra

'Kreiz an noz hep gouzout da zen
Hag an holl en ti 'kousket krenn.

2

E bro e vestrez p'errue
Kleier an iliz-veur 'sone

Kleier an daou dour 'oa 'seniñ
'Seniñ disheñvel pep hini

'Seniñ a-gleiz trist ha tanav
'Seniñ a-zehoù stank ha drev

Ken 'c'houlennas sebezet krenn
Gant ar vourkiz war al leurenn :

« Lârit din-me, lârit din berr
Da biv bet lakaet ar c'hleier

Da biv bet lakaet da seniñ
'Seniñ disheñvel pep hini

'Seniñ a-gleiz an tremened
Ha 'seniñ a-zehoù an eured ? »

Ur vaouez gozh en anavas
Dezhañ evel-se 'respontas :

« Boñjour deoc'h aotrou o c'houleñn
'Z an-me da lâret deoc'h laouen

'R c'hentañ 'vit ar roue tremenet
Aet da anaon en noz paseet

'R c'hentañ 'vit ar roue zo marvet
'N eil vit hoc'h eured da zonet ! »

3

« Lârit din-me, lârit din berr
Lârit ma ouzoc'h-c'hwî porzhier

Ar rouanez daoust pelec'h emañ
C'hoant d'he gwelet ar buanañ !

— Ar rouanez na zegemer ket
Forzh peseurt tud 'vel-se 'tonet

Forzh peseurt tud 'vel-se 'c'houleñn
Seul vui ma 'z int estrañjourien !

— A 'ta tud 'seurt-se me n'on ket
Met breur ur priñs ne lâran ket

Met breur ya, ar priñs yaouank Nan
Ar priñs yaouank Nan e-unan
Ildut ma anv badezian' !

— Aotrou ker ma digarezet
Salv-ho-kras, me na ouien ket

'Mañ ar rouanez er sal vrasañ
Evel bemdez o vanvezañ

Ho kasan du-hont ma karet
Ho kasan aotrou, ma heuliet ! »

4

Ildut er sal pa antreas
Tud e-leizh eno a gavas

A wad uhel eus an noblañs
Kant bennak oc'h ober bombañs

Kant bennak oc'h ober chervat
Ar rouanez e penn an daoliad

E penn an daoliad ar rouanez
Plac'h ken brav 'vel 'doa gwel't james

'Vel 'doa gwel't james betek-henn
Muzelloù ruz-gwad, bizaj gwenn

Muzelloù ruz, bizaj gwenn-kann
Blev hir ken du hag ur vran

Blev hir ken du hag ur vran
Daoulagad bras rouz, int ken splann
Ha ken boemus ha div loar-gann !

5

« Boñjour itron p'ho rañkontran
Me zo Ildut, breur ar priñs Nan

Breur ar priñs Nan deuet a-bell
Deuet a-bell bro, Breizh-Izel

Deu't ganeoc'h da c'houleñn amañ
Petra deu't ma breur da vezañ

Pa 'm eus keloù 'bet digantañ
Setu tri mizvezh zo bremañ ? »

— Boñjour deoc'h aotrou kemm-
ouzh-kemm
Boñjour deoc'h aotrou o c'houleñn

Boñjour deoc'h a-bell vro o tont
Boñjour deoc'h laouen da respont

Aet ho preur zo ma gwaz ivez
Da jiboes war-zu Koad-ar-Vezh

Aet ho preur zo ar roue ivez
Da chaseal eno ar moc'h gouez

Aotrou na nec'hit ket 'vitañ
'Benn un eur 'vo distro amañ

Distro 'vo amañ kent 'vo noz
Aze'it me ho ped da c'hortoz

Aze'it me ho ped ganeomp-ni
War stern an daol da chervadiñ

Aze'it me ho ped em c'hichen
Gwin a zo e-leizh, ruz ha gwenn

Gwin a zo e-leizh 's ar gwellañ
Ha kig ivez saourusoc'h c'hoa' ! »

6

Ildut, tremenet ur pennad
Ur pennad mat ha gwalc'het mat

Ur pennad mat ha bet e walc'h
'C'houlenne adarre g'ar plac'h

'C'houlenne 'vel-se g'ar rouanez
Gwasket e vouezh gant an enkreiz :

« Un eurvezh zo bet o tremen
Unan, div ha teir all ouzhpenn

Peder eurvezh hag un hanter
Ma breur na zistro ket d'ar gêr

Ar wirionez 'lârit erfin
Petra 'peus graet deus ma breur
din ? »

Ar rouanez pa glevas an den
'Cheñchas he bizaj penn-da-benn

'Teuas hemañ ken ruz ha tan
Ken ruz ha tan ur menez-tan

Ar rouanez an den pa glevas
He daoulagad sklaer 'deñvalaas

'Teñvalaas he daoulagad sklaer
'Vel an oabl kent ur barr-amzer

Ha da respont kriz 'n ur skrignal
He zeod 'vel ur foet o stlakai :

« Da vreur, m'az peus c'hoant da
c'houzout
Sell 'ta mat, sell 'ta dirazout

Da vreur m'az peus c'hoant da welet
Sell ouzh da blad ha 'vo kavet

‘Vo kavet e eskern ennañ
‘Chom netra all ken dioutañ ! »

A-boan ‘doa he ger echuet
Ur skrignadenn all ‘voe klevet

Klevet ‘voe ur skrignadenn all
‘Vel un heklev ‘dreñv an nor-dal

‘Vel un heklev ‘kein an nor vras
Panevet ‘oa hini ur gwaz

Ar priñs Nan e-unan, frev
Dre c’hras Doue, ‘oa ket marv

Ha d’ar rouanez zroug da hopal
Pa ‘n em ziskouezas ‘barzh ar sal

Ha d’ar rouanez zroug, glaslivet
‘Vel m’he dije ‘n Ankoù gwelet :

« Ma fried kaezh en em dromplet
Er memes pezh bez ‘on bepred
Met ho kiger ne lâran ket !

Bez ‘on er memes pezh bepred
‘Z an da brouiñ deoc’h ma na gredet

Bez ‘on er memes tamm atav
‘Z an da ziskouez deoc’h n’eo ket
gaou ! »

‘Doa ket e gomz peurechuet
E gleze trumm, ‘doa dispaket

Dispaket ‘doa trumm e gleze
Da dennañ outi he buhe’

Met ar rouanez se o welet
Da dec’hout ma ouie redek

Da dec’hout kuit a zaoulamm ru’
Ha kuit er-maez ha kuit diouzhtu

Ha kuit er-maez ha kuit er ru
Ha ‘tisparañ en noz du

Hag ar priñs Nan da gounnariñ
E vreur yaouañ d’e goñsoliñ

D’e goñsoliñ e vreur yaouañ
Ur arguzenn vat ‘oa gantañ :

« Ma breur Nan, na fulorit ket
‘Z ay ket pell ‘vel-se ho pried

Ur poezon prim, foeltrus-meurbet
‘Barzh he hanafad ‘m eus skuilhet

Skuilhet dre guzh buan-ha-mat
Hag hi aet diouzh taol ur pennad
Aet ganin-me tout ar flaskad ! »

7

« Chaseourien din-me lâret
Eus Koad-ar-Vezh c’hwi o tonet

Eus Koad-ar-Vezh c’hwi o tonet
Daoust petra ganeoc’h c’hoarvezet

War ho kravazh ‘met drailhennoù
Koulskoude sart ho kammedoù

Koulskoude sart ho kammedoù
Seder ha laouen ho tremmoù

Ho tremmoù seder ha laouen
Hag o kanañ holl a-bouez-penn

Hag o kanañ holl, ‘kanañ gae
Ul loen vil hep mar ‘n hini ‘oe
A zougite e dammoù ‘vel-se ?

— Ul loen vil re wir e lâret
Hag unan rankles ma c’hredet

Lonket ganti meur a hini
Met bremañ ‘vat, na ray ket mui

Met bremañ ‘vat, na ray ket mui
Hor rouanez ifam an hini !

Kavet er c’hoad he c’horf maro
Brini warni leun diouto
Ha kavaned ‘c’h ober friko

Kavet er c’hoad ken abimet
D’he anavezout tu ebet

Ma vije ket he c’hurunenn
He c’hurunenn aour en drailhenn
N’hon dije ket graet tamm, serten ! »

8

Un deiz o vont dre Koad-ar-Vezh
‘M eus dizoloet ‘mesk an drez

‘Mesk an drez ruz hag an ilio
Ur c’halvar kozh kuzhet eno

Ur c’halvar kozh eno kuzhet
Gant un den a-druez lakaet

Lakaet en eñvor ar rouanez
‘Deus kollet aze he buhez.

LA REINE CANNIBALE

En passant un jour par Koad ar Vezh*
J'ai trouvé cachée sous les ronces

Sous les ronces rouges et les orties
Une vieille croix en pierre

Je l'ai découverte et fleurie
D'un bouquet de Reines

L'esprit du lieu m'a remercié
Et m'a raconté son histoire
Et j'en ai fait une gwerz.

1

Le jeune prince Nan ce jour-là
Demandait à son père et à sa mère

« Père, mère si vous m'aimez
Si vous m'aimez, je vous prie

Père, mère, mes chers parents
Me laisserez-vous rendre visite

Rendre visite à ma bien-aimée
Ma chère bien-aimée la reine
La grande reine du pays des
Montagnes ?

— Nous ne le ferons pas
Non, pour rien au monde

Cette femme est rude et cruelle
D'après ce que l'on dit

Cette femme est une meurtrière
D'après ce que l'on entend

Elle a eu six époux
Ils ont tous disparu

Oui, tous ont disparu
Ne soyez pas le septième ! »

Mais le prince éperdument amoureux
Et tenace plus encore

Et tenace plus encore
De partir malgré tout

De partir lui rendre visite
Tout le monde endormi.

2

Comme il arrivait au pays de sa bien-aimée
Les cloches de la cathédrale
sonnaient

Les cloches sonnaient aux deux tours
Différemment dans chacune d'elles

Tristement dans celle de gauche
Joyeusement dans celle de droite

Et le prince stupéfait de demander
À la foule sur le parvis

« Dites-moi, dites-le sans détour
Pour qui sonnent les cloches

Pour qui sonnent-elles
Chacune de manière différente

Pour qui sonne le glas
Dans la tour de gauche

Pour qui sonne la noce
Dans celle de droite ? »

Une vieille femme le reconnut
Et lui répondit ainsi

« Bonjour à vous seigneur
Je vais vous le dire volontiers

La première sonne pour l'ancien roi
La mort l'a emporté cette nuit

La première sonne pour le roi défunt
La seconde pour votre mariage à
venir ! »

3

« Dites-moi, dites-le vite
Portier si vous le savez

Où se trouve la reine
Je voudrais la voir

— La reine ne reçoit pas
N'importe qui de la sorte

N'importe qui désire la voir
Surtout des étrangers !

— Allons, je ne suis n'importe qui
Je suis le frère du prince Nan

Je suis le frère du jeune prince
Je m'appelle Ildut !

— Seigneur, pardonnez-moi
Sauf votre respect je l'ignorais

La reine est dans la salle d'honneur
Qui fait banquet comme chaque jour

Je vous y amène si vous le souhaitez
Suivez-moi seigneur Ildut ! »

4

Quand Ildut entra dans la salle
Elle était remplie de monde

Elle était remplie de nobles
Une centaine qui faisait bombance

Une centaine qui faisait bonne chère
La reine était en bout de table

Une femme d'une grande beauté
Telle qu'il n'en avait jamais vue

Une femme au lèvres rouge sang
Et au visage blanc immaculé

Aux longs cheveux noirs
Noirs couleur-corbeau

Aux yeux roux resplendissant
Et envoûtant comme deux pleines
lunes !

5

« Bonjour à vous grande reine
Je suis Ildut frère du prince Nan

J'arrive d'un lointain pays
J'arrive de Basse-Bretagne

Vous demander ici
Ce qu'il est advenu de mon frère

Je suis sans nouvelles de lui
Depuis maintenant trois mois ? »

— Bonjour à vous aussi seigneur
Bonjour à vous venu m'enquérir

Bonjour à vous venu d'un lointain
pays
Je vais vous répondre de bon gré

Votre frère qui est aussi mon époux
Est allé chasser à Koad ar Vezh

Votre frère qui est aussi le roi
Est allé chasser le sanglier

Seigneur ne vous inquiétez pas
Il sera de retour dans une heure

Il sera de retour avant la nuit
Asseyez-vous, je vous prie

Asseyez-vous en attendant
À notre table pour festoyer

Asseyez-vous près de moi
Nous avons toutes sortes de vins
De vins rouges et blancs

De vins blancs et rouges
Des meilleurs qu'il soit
Et de la viande savoureuse à
souhait ! »

6

Ildut au bout d'un moment
D'un long moment, rassasié

D'un long moment, repu
Demandait à nouveau à la reine

Demandait à la jeune femme
La gorge serrée

« Voici une heure passée
Une heure, deux et trois de plus

Voici quatre heures passées
Mon frère n'est pas de retour

Dites-moi enfin la vérité
Qu'avez-vous fait de lui ? »

Quand la reine l'entendit
Son visage se métamorphosa

Et devint rouge comme le feu
Le feu ardent d'un volcan

Quand la reine l'entendit
Ses yeux clairs s'assombrirent

Ses yeux clairs s'assombrirent
Comme le ciel avant l'orage

Et de répondre en ricanant
Sa langue comme un fouet

« Ton frère, puisque tu veux savoir
Regarde bien, il est devant toi

Ton frère, si tu veux le voir
Regarde ton plat et tu le trouveras

Tu y trouveras ses os
C'est tout ce qu'il en reste ! »

À peine avait-elle fini de parler
Qu'un autre rire se fit entendre

Un autre rire se fit entendre
En écho derrière le porche

En écho derrière la grande entrée
Celui d'un homme

Le prince Nan en personne, alerte
Grâce à Dieu, il était vivant !

Et d'interpeller la reine cruelle
Quand il apparut dans la salle

Et d'interpeller la reine toute blême
Comme si elle venait de voir l'Ankou

« Ma chère épouse vous vous
trompez
Je suis toujours d'un seul morceau
Mais votre boucher, je ne dis pas !

Je suis toujours d'un seul morceau
Je vous le prouve sans attendre ! »

Et de dégainer son épée
Pour lui ôter la vie

Mais son épouse voyant cela
De fuir autant qu'elle put

De s'enfuir à toutes jambes
Et la voici hors de chez elle

Et la voici dans la rue
Et de s'évanouir dans la nuit noire !

Et le prince Nan de hurler de rage
Son jeune frère le calma bien vite

« Frère Nan, ne vous emportez pas
Elle n'ira pas loin ainsi, croyez-moi

J'ai versé dans sa coupe
Un poison mortel à son insu
J'ai vidé toute la fiole ! »

7

« Chasseurs de Koad ar Vezh
Qui revenez de la forêt, dites-moi

N'est-ce que cela que vous rapportez
Un brancard de lambeaux de chair

Un brancard de lambeaux de chair
Et malgré tout vous marchez
allègrement

Et malgré tout vous marchez
allègrement
L'air satisfait et serein

L'air serein et satisfait
En chantant à tue-tête

En chantant tous gaiement
La bête dont vous portez les restes
Devait être bien nuisible ! »

— Nuisible ! Vous ne pouvez mieux
dire
Et insatiable croyez-le

Elle en a dévoré plus d'un
Mais elle ne fera plus aucun mal

Nous n'aurons plus à la craindre
Elle n'est autre que notre reine infâme

Nous avons trouvé sa dépouille dans
les bois
En proie aux corbeaux et aux
corneilles

Nous avons trouvé son cadavre si
abîmé
Qu'on ne pouvait la reconnaître

S'il n'y avait eu sa couronne d'or
De ce qui restait de son corps
Nous n'aurions pas su que c'était elle !

8

En passant un jour par Koad ar Vezh
J'ai découvert cachée sous les ronces

Sous les ronces rouges et les orties
Une vieille croix en pierre

Une vieille croix en granit
Mise là par une bonne âme

À la mémoire de la reine
À l'endroit où elle perdit la vie.

* Koad ar Vezh : « La forêt de la honte ».

GAOU AR VATEZH

1

E Rozdoan e deun ar roz
'Kaver eno ur maner kozh

Ur maner, unan dilezet
Gant an iliav-red aloubet

Aloubet holl e vogerioù
'Nijal er sal vras an delioù

'Nijal er sal vras an delioù
'Stlakal d'an avel an norioù

An norioù 'stlakal d'an avel
'Neizhañ ar brini en dourell

Hag eus seizh siminal an ti
Nemet unan o vogediñ

O vogediñ nemet unan
Un denig kozh e-tal an tan

Un denig kozh e-tal an tan
Gantañ bepred ar memes kan

Gantañ bepred ar memes kan
Kriz ha kalet ma vez unan
Gwerzenn gaou matezh Rozdoan.

2

Sterenn Morvran a Rozdoan
Zo merc'h dougerezet yaouank

Zo merc'h dougerez 'seizh mizvezh
Glac'haretañ zo er barrez

Aet eo he c'hoant da voraer
Setu bremañ c'hwech miz hanter

Setu bremañ c'hwech miz trem'net
Ha diwar neuze keloù 'bet

Ha diwar neuze keloù mui
Distroet holl e lizhiri

Distroet gant ar vatezh vihan
Plac'h warizius ma 'vez unan

Distroet, digoret, lennet
Ha gant fulor en tan taolet

Taolet en tan gant fulor ru'
Stlabezet er mor al ludu.

3

An itron yaouank a c'houle
Gant he matezh an devezh-se :

« Matezh vihan din-me lâret
Ar c'heloù ho peus-c'hwi klevet

Pa 'z oc'h bet e Porzh-ar-Glac'har
En nozvezh-mañ, da gresk al loar

Keloù eus ar Mari Stella
Hag eus ma dous koant Lan ar Joa ?

— E Porzh-ar-Glac'har pa 'z on bet
Keloù a-walc'h am eus klevet

Keloù a-walc'h am eus klevet
Eus ar Mari Stella tamm 'bet

Eus ar Mari Stella tamm 'bet
Hag eus ho tous koant kennebe't ! »

4

An itron 'c'houle adarre
Gant he matezh ur miz goude :

« Matezh vihan din-me lâret
Ar c'heloù ho peus-c'hwi klevet

Pa 'z oc'h bet e Porzh-ar-Glac'har
En nozvezh-mañ, da gann al loar

Keloù eus ar Mari Stella
Hag eus ma dous koant Lan ar Joa ?

— E Porzh-ar-Glac'har pa 'z on bet
Keloù a-walc'h am eus klevet

Keloù a-walc'h am eus klevet
Ur barrad avel a zo bet

Ur barrad avel a zo bet
Unan reuzus, reuzus-daonet ! »

5

An itron 'c'houle evel-se
Gant he matezh 'r miz c'hoazh
goude :

« Matezh vihan din-me lâret
Ar c'heloù ho peus-c'hwi klevet

Pa 'z oc'h bet e Porzh-ar-Glac'har
En nozvezh-mañ, d'an diskar-loar

Keloù eus ar Mari Stella
Hag eus ma dous koant Lan ar Joa ?

— E Porzh-ar-Glac'har pa 'z on bet
Keloù a-walc'h am eus klevet

Keloù a-walc'h am eus klevet
Ar Mari Stella 'deus goueledet

Aet ganti 'n holl vartoloded
En o zouesk, ma Doue benniget
Me 'm eus aon, ho muiañ-karet ! »

Sterenn Morvran se pa ouezas
A-walc'h he c'halon baour 'rannas

Ha neuze 'vel-se d'he matezh
Strafuilhet holl, gwasket he mouezh

Gwasket he mouezh, holl strafuilhet
Gant keuz bras d'he muiañ-karet :

« Matezh vihan mar am c'haret
Ar c'hemener 'z eoc'h da welet

Ma ray ul lenn 'vit ma bugel
Pa vo ganet, 'vo ket ken pell

Ma ray 'vidon-me ul lienenn
Pa vin marvet, ne badin ken ! »

Matezh vihan mar am c'haret
Ar munuzer 'z eoc'h da welet

Ma ray 'vit ma bugel ur c'havell
Skultet warnañ ar groaz santel

Ma ray 'vidon-me ur charke
Da vont da lienañ dizale ! »

Ha gwiskañ neuze sin ar groaz
Ha kendalc'hel teñvaloc'h c'hoazh :

« Mar am c'harit matezh vihan
'Z eoc'h da wel't ar person buan

'Z eoc'h da wel't buan ar person
Da lak' div ofernn evidon

Ha kanañ holl gwitibunan
Boud ha sklintin, bras ha bihan

Da lak' un ofernn-vadezian'
A vo gant ma bugel bihan

Bras ha bihan, boud ha sklintin
A-vole-vann, drev ha lirazhin

Da lak' un ofernn-vadeziant
Hag unan all interamant
A vo ganin ha ma dous koant ! »

A-vole-vann, drev ha lirazhin
Betek ma tavjont 'benn ar fin

6

Lan ar Joa teir nozvezh goude
D'e levier bihan 'lâre 'vel-se

Ha Lan ar Joa pa en klevas
Digant ar maread 'c'houlas :

'Lâre 'vel-se d'e levier bihan
War gorre-bourzh e vatiman' :

« Lârit deomp-ni kozh ha yaouank
Lârit deomp-ni didro ha frank

« Tri deiz ha teir noz zo paseet
Ha n'on ket-me tamm 'vit kousket

Lârit deomp-ni frank ha didro
Da biv ar c'hloc'h-glaz gant e sko

Ha n'on ket-me tamm 'vit huniñ
'Klevet ar c'horn-boud o seniñ

Da biv ar c'hloc'h-kañv gant e vrall
Ha ni holl amañ o tridal ? »

'Klevet ar c'horn-boud o hopal
A-hed an noz hep tenn anal

Ur vaouez diwar he zreuzoù
'Respontas 'vel-se d'an aotrou

A-hed an noz, a-hed an de'
'N amzer divrumenn koulskoude

'Respontas d'an aotrou 'vel-se
Teñval he fenn, leun a drue' :

Hag eñ a seblant lâret din
'Mañ ma dous fallaet g'ar chagrin

« D'ur gañverez 'mañ o skeiñ
Ur plac'h yaouank flour an hini

'Mañ ma dous war var he buhe'
Red din distreiñ hep dale ! »

Ur plac'h yaouank flour an hini
Nevez varv gant an dispi

7

E Porzh-ar-Glac'har 'n deiz goude
Ar Mari Stella 'eorie

Dispi bras d'he muiañ-karet
Zo aet gant ar mor dirollet ! »

Ha kanañ holl kleier ar vro
Da zegemer al lestr distro

'Oa ket peurechu he c'homzoù
Lan ar Joa 'doa cheñchet liv

10

E Rozdoan e deun ar roz
‘Kaver eno ur maner kozh

Ur maner kozh e goueziri
Ha koulskoude unan en ti

Hag en ti koulskoude unan
Un den kozh e kornig an tan

Un den kozh e vlev rouz-tan
‘Vel re e vamm Sterenn Morvran

Un den kozh glas-mor e lagad
‘Vel hini Lan ar Joa e dad.

Cheñchet ‘doa liv holl a-grenn
Deu’t ‘oa ken gwenn ha goulaouenn

Hag eñ kuit neuze d’ar red-tan
D’ar red-tan ruz da Rozdoan

Hag er maner pa ‘n em gavas
Holl dour e zaoulagad ‘skuilhas

E vestrez o welet eno
War he gwel-kañv, hi maro

Ha ‘n he c’hichen en e vran-skell
‘Valbouzat drantig ur bugel

Ur paotrig e vlev rouz-tan
Evel e vamm Sterenn Morvran

Ur paotrig glas e zaoulagad
Dres eveltañ, e baourkaezh tad !

8

Lan ar Joa tri devezh goude
D’e dad ha d’e vamm a lâre :

« Mar am c’harit ma zad, ma mamm
C’hwi ‘fredo din ur vatimant

C’hwi ‘fredo din ur vatimant
Diouzh an daou du anv ma c’hoant

Diouzh an daou du anv ma c’hoant
Skrivet gant letrennoù arc’hant

Anv ma c’hoant diouzh an daou du
Ouzh ar gwernioù liennoù du

Ne vo ganti na stur, nag eor
Na kartennoù, na nadoz-vor

‘Vidon da vont pell war ar mour
Diouzh red an avel hag an dour

‘Vidon da vont pell diouzh ar vro
Steredenn ma c’hoant am bleino

‘Vidon da vont pell hep distro
Nemet ur wech pa vin maro

Da interiñ er vered kozh
‘Lec’h ‘mañ ma c’haezh ouzh ma
gortoz

Da zimeziñ er Baradoz ! »

9

An hini ‘vije e Rozdoan
‘R mintin goude ‘n interaman’

‘Vije fromet ha sebezet
Daou labous neuze o welet

‘Nijal ha ‘kanañ ‘lein an tour
Ul labous douar, ul labous mour

Ul labous du, ul labous gwenn
Ken don ha poanius o sonenn !

An hini ‘vije e Rozdoan
Noz goude an interamant

‘Vije sebezet ha fromet
‘Klevet neuze ar c’hloc’h-eured

O seniñ eno diastal
Hag hini ar chapel divrall

Sterenn Morvran ha Lan ar Joa
Er Baradoz oc’h unisañ !

LE MENSONGE DE LA SERVANTE

1

À Rozdoan* dans la vallée
On peut voir un vieux manoir

Son bien-aimé est parti en mer
Depuis six mois passés

Un vieux manoir à l'abandon
Aux murs couverts de lierre

Depuis six mois passés
Elle est sans nouvelles

Des feuilles mortes volent
Dans la salle d'honneur

Les lettres de son bien-aimé
Ont été dérobées

Les portes claquent au vent
Des corbeaux nichent dans la tour

Dérobées par la jeune servante
Une fille jalouse s'il en est

Sur les sept cheminées
Une seule fume encore

Dérobées, ouvertes et lues
Jetées au feu avec rage

Une seule fume encore
Un vieil homme au coin du feu

Jetées avec rage au feu
Et leurs cendres éparpillées
Dans la grande mer !

Au coin du feu un vieil homme
Il chante toujours le même chant

3

Ce jour-là, la jeune dame
Demandait à sa servante

Il chante toujours le même chant
Triste et cruel s'il en est :

« La gwerz du mensonge
De la servante de Rozdoan ».

« Petite servante dites-moi
Quelles nouvelles avez-vous
entendues

2

Sterenn Morvran de Rozdoan
Une jeune femme enceinte

À Port-Chagrin d'où vous revenez
Cette nuit, au premier croissant de
lune

Enceinte de sept mois
Est la fille la plus triste du pays

Quelles nouvelles de la Mari Stella
Et de mon bien-aimé Lan ar Joa ?

— À Port-Chagrin d'où je reviens
J'ai entendu bien des nouvelles

À Port-Chagrin d'où vous revenez
Cette nuit, au dernier croissant

J'ai entendu bien des nouvelles
Aucune de la Mari Stella

Quelles nouvelles de la Mari Stella
Et de mon bien-aimé Lan ar Joa ?

Aucune de la Mari Stella
Ni de votre bien-aimé ! »

— À Port-Chagrin d'où je reviens
La Mari Stella a sombré

4

Un mois plus tard, la dame
Demandait à nouveau à sa servante

Avec tous les marins à bord
Parmi eux, ô Dieu béni
Votre bien-aimé, j'en ai peur ! »

« Petite servante dites-moi
Quelles nouvelles avez-vous
entendues

Quand Sterenn Morvran l'entendit
Elle eut le cœur brisé

À Port-Chagrin d'où vous revenez
Cette nuit, à la pleine lune

Et de dire à sa servante, bouleversée
Par la perte de son bien-aimé

Quelles nouvelles de la Mari Stella
Et de mon bien-aimé Lan ar Joa ?

« Petite servante, je vous en prie
Allez chez le tailleur

— À Port-Chagrin d'où je reviens
J'ai entendu bien des nouvelles

Qu'il fasse un lange pour mon enfant
Il ne tardera pas à naître

J'ai entendu bien des nouvelles
Il y a eu un coup de vent

Qu'il fasse un linceul pour moi
Je ne vivrai pas longtemps !

Il y a eu une tempête
Des plus meurtrières ! »

Petite servante, je vous en prie
Allez chez le menuisier

5

Un mois encore plus tard, la dame
Demandait à nouveau à sa servante

Qu'il fasse un berceau pour mon
enfant
Avec la Sainte Croix sculptée

« Petite servante dites-moi
Quelles nouvelles avez-vous
entendues

Qu'il fasse un cercueil pour moi
Pour ma mise en terre ! »

Et elle de se signer alors
Et de reprendre plus grave encore
Grave comme jamais

« Petite servante, je vous en prie
Allez dire au prêtre

Allez lui dire au plus vite
De donner deux messes

Une messe de baptême
Pour mon nouveau-né

Et une messe funèbre
Pour moi et mon plus aimé ! »

6

Trois nuits plus tard, Lan ar Joa
Demandait à son jeune barreur
Sur le pont de son navire

« Voici trois jours et trois nuits
Que je ne puis dormir

Que je ne puis dormir
D'entendre une corne de brume

D'entendre une corne sonner
Nuit et jour sans répit

Sans répit nuit et jour
Il n'y a pourtant pas de brume

Elle semble me dire
Que ma bien-aimée est lasse

Que ma bien-aimée se meurt
Je dois retourner au pays
Au pays sans plus attendre ! »

7

Le lendemain à Port-Chagrin
La Mari Stella jetait l'ancre

Et toutes les cloches du pays
D'accueillir le retour du navire

Et toutes de sonner sans exception
Les aiguës comme les graves

Les petites comme les grandes
À toutes volées, joyeusement

Joyeusement, à toutes volées
Avant qu'elles ne se taisent

Hormis la cloche funèbre
De la petite chapelle de Rozdoan

Quand Lan ar Joa l'entendit
Il demanda à la foule

« Dites-nous jeunes et vieux
Dites-nous vite, sans détour

Dites-nous vite, franchement
Pour qui sonne-t-on le glas

Alors que nous sommes tous
Dans la joie du retour ! »

Une femme sur le seuil de sa porte
Répondit au seigneur

Elle lui répondit ainsi
Le visage sombre
Pleine de compassion

« Elle sonne pour une veuve
Une toute jeune femme

Une toute jeune femme
Morte de désespoir

De grand désespoir
Son époux a été emporté
Par une terrible tempête ! »

Elle n'avait pas fini de parler
Que le visage de Lan ar Joa
Devint blanc comme un cierge

Et de se rendre à Rozdoan
Comme le feu qui court

Et quand il arriva au manoir
De verser toutes les larmes de son
corps

De trouver sa bien-aimée
Étendue sur son lit de mort

À ses côtés, dans un berceau
Babillait un enfant

Un petit garçon aux cheveux roux
Comme ceux de sa mère

Un petit garçon aux yeux bleus
Comme ceux de son pauvre père !

8

Trois jours plus tard Lan ar Joa
Disait ainsi à ses parents

« Père, mère si vous m'aimez
Affrétez-moi un navire

Qui aura le nom de ma bien-aimée
Écrit en lettres d'argent

Un navire aux voiles noires
Sans gouvernail, ni ancre

Sans ancre, ni gouvernail
Sans carte, ni boussole

Je partirai sur la grande mer
Au gré du vent et du courant

Je partirai loin du pays
L'étoile de mon amour me guidera

Je partirai sans retour
Et ne rentrerai qu'une fois trépassé

Pour être inhumé au cimetière
Où m'attend celle que j'aime
Et l'épouser au Paradis ! »

9

Le lendemain matin, quiconque
Fut aux funérailles à Rozdoan

Eut été ému aux larmes
De voir deux petits oiseaux

Voler et chanter sur le clocher
Un oiseau de terre et un oiseau de
mer

Un oiseau noir et un oiseau blanc
Au chant beau et déchirant !

La nuit après les funérailles
Quiconque fut à Rozdoan

Eut été ému aux larmes
D'entendre la cloche de nocces

La cloche de nocces sonner sans cesse
Alors que celle de la chapelle
Ne bougeait pas

Sterenn Morvran et Lan ar Joa
Se mariaient au Paradis !

10

À Rozdoan dans la vallée
On peut voir un vieux manoir

Un vieux manoir à l'abandon
Quelqu'un vit pourtant là

Pourtant quelqu'un vit là
Un vieil homme au coin du feu

Un vieil homme aux cheveux rouge
flamme
Comme ceux de Sterenn Morvran,
sa mère

Un vieil homme aux yeux bleu mer
Comme ceux de son père Lan ar Joa,
son père.

*Rozdoan : « le versant de la douleur » (morale).

GWERZ MONTSEGUR

E Montsegur an neb 'z afe
Dismantroù ur c'hastell 'welfe

'Welfe dismantrou ur c'hastell
War ar menez kludet uhel

Gant ar Gatared bet savet
Pell amzer zo, tost eizh kantved

Bet savet gant ar Gatared
Ur marv kriz eno 'deus bet

Eno 'deus bet ur marv kriz
Goude ur seziz trivec'h miz

Goude ur seziz hir-meurbet
Tapet int bet ha kondaonet

Kondaonet int bet d'ar marv
Unan disnatur ha garv

Kondaonet int bet d'ar buched
Gant Loeiz IX, ur roue kalet

Savet 'm eus ur werzenn nevez
Na zisoñjo den o finvezh

Ur werzenn nevez 'm eus savet
E yezh ma bro, e brezhoneg
Poanius d'an neb 'vo d'he c'hlevet.

1

E Montsegur an neb 'vije
A wadje kalon hag ene

Kalon hag ene e wadje
D'ar c'huzh-heol an devezh-se

Un ambroug eno o welet
Unan kañvaouus o vonet

Un ambroug eno o welet
Tud kozh ha yaouank gwallsammet

Tud kozh ha yaouank, un drue'
Chadennet an eil d'egile

Tud kozh ha yaouank mac'hagnet
O divskouarn, o zeodoù skizhet
Hag o daoulagad diframmet

Ha diframmet o daoulagad
'Met gant unan, 'penn ar steudad

'Met gant unan, ur paotr bihan
Ul lagad espernet dezhañ

Dezhañ ul lagad espernet
Da gas ar strollad d'ar buched !

2

« E Montsegur, din-me lâret
Din-me lârit pa n'ouzon ket

E Montsegur petra 'erru
'Vit gwelet an oabl liv ru'

Koulskoude an heol kuzhet
Ha 'pennad zo kreiznoz sonet ?

— E Montsegur ‘vit lâret ferm
Digor ledan dor an ifern

E Montsegur ur c’horadenn
E-kreiz o leskiñ pemp kant den

E-kreiz o leskiñ o, ma Doue
Gwazed, maouezed ha bugale ! »

3

E Montsegur war al leurenn
Neb ‘vije spontet, spontet krenn

O welet un tantad ken gouez
Ma faoute dindan ar pavez

Ma faoute holl ar pavezioù
Hag e strinke ar gwerennoù
Diouzh ar prenester a-dammoù !

O welet un tantad ken beo
Ma ‘virve dour ar feunteunio’

Ma ‘virve dour ar feunteunio’
Ha ‘weñve ar gwez tro-war-dro !

O welet un tantad ken bras
Ma c’helled santoud ar c’hig poazh
Betek teir lev ha pelloc’h c’hoazh !

Met fonnus a-walc’h ne oa ket
Ne oa ket d’ar seblant, tamm ‘bet

Tamm ‘bet evit ar vourevien
Ha kuit d’ar vered ‘tal kichen

Da zizouarañ ar re varo
Ur vezh, ‘vit e voueta en-dro !

Ha pemp kant all e dek karrad
D’ober ur milier, « ur gont vat ! »
Ha kig en-dro da vourbouilhat

Hag e dek karrad, pemp kant all
D’ober ur milier, « n’eo ket fall ! »
Hag eskern en-dro da strakal !

4

« E Montsegur, din-me lâret
Din-me lârit pa n’ouzon ket

E Montsegur petra ‘erru
‘Vit gwelet an oabl liv du

Koulskoude an heol savet
Ha ‘pennad zo kreisteiz sonet ?

— E Montsegur ‘vit lâret ferm
Serr en-dro dorioù an ifern

E Montsegur nemet ludu
Kaset-degaset a bep tu

A bep tu gant an avel-viz
Aet eo an holl Vontseguriz ! »

5

E Montsegur neb a vije
A ouelje kalon hag ene

Kalon hag ene e ouelje
D’ar sav-heol an deiz goude

O welet a-us d’ar c’hastell
Ur ganevedenn o sevel

O sevel ur ganevedenn
Evel ur pont a sklêrijenn

Etre an douar hag an neñvoù
Ouzh e dreuziñ kelerennoù
Kelerennoù dre gantadoù

Kelerennoù alaouret
Eneoù ar re verzheriet

Er Baradoz holl o pignat
Ha gras dezho da vezañ mat

Goude ar poanioù diwasket
War an douar pa oant enkorfet.

GWERZ MONTSÉGUR

À Montségur d'aucuns verraient
Les ruines d'un château

Les ruines d'un château fort
Perché sur la montagne

Construit par les cathares
Il y a longtemps, il y a huit siècles

Il y a huit siècles, il y a longtemps
Ils y périrent d'une mort cruelle

Ils y périrent d'une mort cruelle
Après dix-huit mois de siège

Après un siège sans fin
Ils furent capturés et condamnés

Tous condamnés au bûcher
Par Louis IX, un roi sans pitié

J'ai composé un chant nouveau
À leur mémoire

J'ai composé une gwerz
Dans la langue de mon pays
Tragique pour qui l'entendra.

1

À Montségur quiconque
Aurait saigné corps et âme
Ce jour-là, au coucher du soleil

De voir un long cortège
Lugubre s'il en était

De jeunes et de vieux, quelle
tristesse !
Enchaînés les uns aux autres

De jeunes et de vieux mutilés
Oreilles et langues tranchées

Oreilles et langues tranchées
Les yeux arrachés

À l'exception d'un seul
En tête de cortège

À l'exception d'un petit garçon
À qui fut épargné un œil

À qui un œil fut épargné
Pour les mener tous au bûcher !

2

« Dites-moi, que se passe-t-il
À Montségur que je ne sais pas

À Montségur quel est ce ciel rouge
Le soleil est pourtant couché

Le soleil est pourtant couché
Et minuit sonné depuis longtemps ?

— À Montségur à dire vrai
Grandes ouvertes les portes de l'enfer

À Montségur, se dresse un brasier
Où brûlent cinq cents personnes

4

Cinq cents personnes, ô mon Dieu !
Des hommes, des femmes et des
enfants ! »

3

À Montségur sur la grand-place
Quiconque aurait été saisi d'effroi

De voir un feu si ardent
Que la pierre en dessous se fendait

Que se fendait en dessous le pavé
Et volaient en éclats les fenêtres
alentour !

De voir un feu si intense
Que les fontaines bouillonnaient

Bouillonnaient les fontaines
Et se flétrissaient les arbres !

De voir un feu si grand
Qu'on sentait la chair brûlée
À plusieurs lieues à la ronde !

Mais pas assez pour nourrir la flamme
Non pas assez, sembla-t-il

Et les bourreaux de se rendre au
cimetière
Y déterrer les morts ô blasphème !

En voici cinq cents autres
Dix charretées pleines
Pour en faire mille

Pour en faire un millier
Et la chair de brûler plus encore
Et les os de craquer de plus belle !

« Dites-moi, que se passe-t-il
À Montségur que je ne sais pas

À Montségur quel est ce ciel noir
Le soleil est pourtant levé

Le soleil est pourtant levé
Et midi sonné depuis longtemps ?

— À Montségur à dire vrai
Refermées les portes de l'enfer

À Montségur rien que cendre
Dispersée par le vent glacé

À Montségur rien, plus rien
Les cathares ont tous péri ! »

5

À Montségur quiconque
Aurait été ému aux larmes
Le lendemain, au lever du soleil

De voir au-dessus du château
S'élever un arc-en-ciel

Entre terre et ciel
Comme un pont de lumière

Comme un pont de lumière
Traversé par des feux follets

Des feux follets dorés :
Les âmes des martyrs

Qui montaient au Paradis
Puissent-elles être en paix
Après avoir tant souffert sur terre.

AVEL STOURM

1

Ar bleiz en deus desket harzhal
Er porzhioù kloz gant chas ar Gall

— Lavarit din-me feunteun sklaer
Ha soñj ho peus eus hor bro gaer ?

Ar bleiz en deus desket sentiñ
Ar sparfell nijal er c'houldri
Hag an hoc'h gouez bale er pri

— Dilezet on, 'kouezhan em foull
Saotret ha sac'het eo ma foull

An hoc'h gouez bale er vouilhenn
Gant ar porc'helled el lochenn
D'ober lart 'vit an drevidien.

Ken n'eo ket ken 'met fank ha pri
Eus ar vro 'lârit, 'm eus soñj mui !

— Lavarit din mein maner kozh
Ha soñj ho peus eus hor bro gozh ?

2

Heol ar vro ne lugern ken
'Vel pa oamp-ni mestr war hor glenn

— Gant ar beuzel omp-ni lousaet
Pa ne vezomp ket disielllet

Ne lugern ken heol ar vro
Deu't an avel da vout garo

Disielllet evit bout gwerzhzet
Eus ar vro 'lârit, soñj ebet !

Ha re 'zo gouest c'hoazh d'he
c'hompren
'C'hell klevet 'nezhi o c'houlenn
Ganti 'n he yud leun a anken :

« Lavarit din-me dervenn glas
Ha soñj ho peus eus hor bro
c'hoazh ?

— Gant an iliaev on peurvouget
Ha gant an drezenn aloubet

Hag aloubet gant an drezenn
Eus ar vro 'lârit, 'm eus soñj ken !

3

Emañ plas ar bleiz er menez
Emañ er c'hoad plas an hoc'h gouez

Emañ en oabl plas ar sparfell
Ma hini din-me en avel

Avel ar stourm hag an emsav
Hag eno e chomo atav

Hag eno atav e chomo
Ken na vo digabestr ma bro
Ken na vo digabestr en-dro !

LE VENT DE BATAILLE

1

Le loup a appris à aboyer
Dans la cour fermée avec les chiens
du Franc

— Je suis à l'abandon et je tombe en
ruine
Mon eau est trouble et tarie

Le loup a appris à obéir
L'épervier à voleter dans le colombier

Du pays dont vous parlez
Je n'ai aucun souvenir.

L'épervier à voleter dans le colombier
Le sanglier à patauger dans la fange

— Dites-moi pierres des anciens
manoirs
Vous souvenez-vous de notre vieux
pays ?

Dans la fange de la soue avec les porcs
Pour engraisser les colons.

— Nous sommes souillés de bouse
Et parfois même descellées
Descellées pour être vendues

2

Le soleil de notre pays ne brille plus
Comme au temps où nous en étions
les maîtres

Du pays dont vous parlez
Nous ne nous souvenons plus. »

Le soleil de notre pays a perdu son
éclat

Et le vent est devenu amer

Ceux qui le comprennent toujours
Peuvent l'entendre demander
Dans son souffle, angoissé

« Dis-moi chêne bleu
Te souviens-tu de notre pays ?

— Je suis étouffé par le lierre
Et envahi par la ronce

Du pays dont vous parlez
Je n'ai aucun souvenir.

— Dis-moi fontaine sacrée
Te souviens-tu de notre beau pays ?

3

La place du loup est dans la
montagne
Celle du sanglier dans les forêts

Celle de l'épervier dans le ciel
Ma place à moi dans le vent

Dans le vent de la bataille et de la
révolte
Et là toujours elle sera mienne

Et toujours là elle sera mienne
Tant que mon pays ne sera pas libre
Libre à nouveau !

AN DIV BIG

1

Seizh sizhun-amzer zo bremañ Deuet 'z eus div big da neizhañ	Ha pa zeu an abardaez-noz Ha me 'kousket em gwele kloz
Deuet 'z eus div big da neizhañ Em liorzhañ 'vit ma damant brasañ	Ha me 'kousket kloz em gwele O c'havan en-dro em hunvre
Rak abaoe ar mare-se 'Vevan 'kreiz ar spont noz ha de'	O c'havan pintet war ma fenn O-div eno mav ha laouen
Noz ha deiz 'vevan 'kreiz ar spont G'ar gwalldroioù din 'c'hoariont :	Pep hini he beg 'n ul lagad Gant ilboued d'o figosat
'Pintont war ma gwezenn-gerez 'Pikont bep a unan he frouezh	Ha da c'hragailhat 'n eil d'eben Etre daou vegad c'hoazh 'vel-henn :
He frouezh 'bikont bep a unan 'Kac'hont war 'r spontailh zo dindan	« Krak ! Krak ! Krak ! Hep lâret ger gaou Na pegen mat, an hini dehoù
'Teuont em zi ha me er-maez An traoù prizius da laerezh	An hini dehoù na pegen mat ! Ha c'hoant 'peus Jak kaezh, un tañvad ?
Aet ganto 'vel-se ma eurier Ma eurier kozh arc'hant ken kaer	— Krak ! Krak ! Krak ! O ya 'vat, kontan' Krak-ha-kras ! Krak ! Krak-ha-buan
Aet ganto 'vel-se ma gwalenn Ma gwalenn eured aour melen !	Krak-ha-buan ! Krak ! Krak-ha-berr Ha pa c'houlet Margodig ker ! »
Ha da c'hragailhat 'hed an de'z « Krak, krak, krak ! » Paouez dibaouez !	Al laboused-se zo sorset Goût 'ouzon piv 'deus o c'haset Gwa ruz, gwa c'hwi tud milliget !

2

Un eostig marzhus am boa
Ma frealz din war ar bed-mañ

Me 'm boa un eostig bihan E ziwaskell aour hag arc'han' E vouezh ken sklinton ha diaman'	Ha setu int zo paket fall Ha neuze da nijal raktal Skamp bras ganto betek ar sal
Kludañ 'rae war beg ar wiblenn 'Kane din holl nerzh e gorzenn	Skamp bras ganto betek ar sal E kement korn en ur grial Ha da guzhat er siminal
Kludañ 'rae war sparlig ar puñs 'Kane din sonioù ar bed kuzh	Ac'hanta, ken sod me n'on ket An toull-moged am eus stanket
Kludañ 'rae war kloc'h an nor-dal 'Kane din sonioù ar bed all !	Stanket em eus an toull-ludu Gant ur boked spern gwenn ha du
Gantañ bemdez 'oan dihunet Ur voem evidon d'e glevet 'Met ar mintin-mañ n'on ket bet	Gant ur boked spern du ha gwenn Dibosubl dezho da dremen !
En kavis o vonet er-maez War maen ma zreuzoù 'n e c'hourvez Ur skrij, e bluñv holl a-stlabez	« Noz-vat, noz-vat deoc'h a lâran Noz-vat deoc'h, tudigoù bihan
Ur skrij, e bluñv holl stlabez Hag e galonig diframmet 'N e gichen 'tridal ar piged	Noz-vat deoc'h, tudigoù bihan En hoc'h aes amañ p'ho kavan
'N e gichen 'tridal ar piged E wad 'tiverañ eus o beg	Setu un tiig sioul-kenañ 'Peus kavet avat da neizhañ
N'on ket 'vit padout ken ganto En noz-mañ me o distrujo !	Met ken teñval ma 'weler ket C'hoant ho peus un tamm sklêrijenn ?
Ha setu o tegouezhañ noz An nor 'zigoran a-ratozh	Met ken yen ha ken gleborek 'Z an da c'hwezhañ tan ma karet
An nor a-ratozh 'zigoran Hag int 'barzh, he serran buan	'Z an da c'hwezhañ tan ma karet Prest ar c'heuneud war an oaled ! »
He serran hep bezañ gwelet Ha setu int a zo trapet	« Krak ! Krak ! Krak ! » 'Frot ar strak-tan « Krak ! Krak ! Krak ! » Krak-ha-buan « Krak ! Krak ! Krak ! » Lañset ar flamm !

LES DEUX PIES

1

Deux pies nichent dans mon jardin Depuis maintenant sept semaines	Dans mon lit paisiblement endormi Je les retrouve dans mes rêves
Elles nichent dans mon jardin À mon grand désarroi	Elles se posent sur ma tête Gaies et joyeuses toutes deux
Depuis tout ce temps Je vis nuit et jour dans la peur	Leurs becs plongent dans mes yeux Elles les picorent avec appétit
Je vis nuit et jour dans la terreur Elles me jouent de sales tours	Et de s'interpeller ainsi Entre deux becquetées
Elles se posent sur mon cerisier Mangent tous les fruits Et souillent l'épouvantail	« Krak ! Krak ! Krak ! à dire vrai Cet œil droit est un délice Cet œil droit est succulent Veux-tu y goûter cher Jak ?
Elles entrent dans ma maison Quand je suis dehors Et volent mes objets précieux	— Krak ! Krak ! Krak ! avec plaisir ! Puisque tu me le proposes
Elles ont emporté ma vieille montre Ma vieille montre en argent	Puisque tu me le demandes Chère Margodig ! »
Elles ont aussi emporté mon anneau Mon anneau de mariage en or	Ces oiseaux sont ensorcelés Je sais qui me les envoie Malheur à vous, maudites gens !
Et de jacasser toute la journée « Krak, krak, krak ! » sans répit	
« Krak, krak, krak ! » encore et encore Elles me rendent la vie infernale	
Et quand vient le soir Paisiblement endormi dans mon lit	J'avais un petit rossignol Aux ailes d'or et d'argent

2

3

Aux ailes d'or et d'argent À la voix pure comme un diamant	Et elles de fuir aussitôt Jusqu'à la salle, affolées
Il se posait sur la girouette Et chantait de tout son être	Et de voler de tous côtés en criant Et de s'engouffrer dans la cheminée
Il se posait sur l'anse du puits Et me chantait les chants du monde caché	Allons-donc, je ne suis pas sot J'ai bouché le conduit
Il se posait sur la cloche du porche Et me chantait les chants de l'autre monde !	Je l'ai bouché bien sûr Avec un bouquet d'épines
Il me réveillait chaque jour C'était un enchantement Ce matin, je ne l'ai pas entendu	D'épines blanches et noires Les voilà prises au piège « Bonsoir petites gens, bonsoir À vous ici toutes deux
Je l'ai trouvé en sortant de chez moi Qui gisait sur le pas de ma porte	À vous ici toutes deux Bien à l'abri dans ce trou de suie
Sur la pierre du seuil, le pauvre Les plumes éparpillées, tout autour	Quelle belle petite maison Vous avez trouvé là pour nicher !
Les plumes éparpillées autour de lui Et son petit cœur arraché	Mais il fait si noir, on ne voit rien Voulez-vous un peu de lumière ?
Les pies jubilaient à ses côtés Leurs becs rouges de son sang	Mais il fait si froid, si humide Je vais faire un feu, le voulez-vous
Je ne peux plus les souffrir Cette nuit, je les tuerai !	Je vais faire un feu, un bon feu Il y a du bois dans l'âtre prêt à brûler ! »
Voici venir la nuit J'ouvre la porte en grand	« Krak ! Krak ! Krak ! » craque l'allumette « Krak ! Krak ! Krak ! » et sans attendre « Krak ! Krak ! Krak ! » le feu est lancé !
Voici les pies qui entrent Je la referme vite sur elles	

AR GOURENER HAG AN TRI C'HI

E Koad-ar-C'hlemmoù neb 'z afe
Ur feunteun gozh eno 'gavfe

Met siwazh din, siwazh Doue
Trec'h zo bet 'm eus aon warnon-me

Ur feunteun gozh, un' dilaosket
Feunteun-ar-Gaou hi zo anvet

Trec'h zo bet 'm eus aon warnon-me
Sed aze tout ar wirione' !

Feunteun-ar-Gaou hi zo anvet
Ur werzenn 'deus din awenet

— Ur feunteun hud 'n tammig
pelloc'h
Neb 'well he dour a zeu kreñvoc'h

Ur werzenn 'deus din awenet
Ma plijo deoc'h pe ne ray ket
Ne ra vern din, hi 'vo kanet.

Neb 'well he dour a zeu kreñvoc'h
Ho kasan du-se ma fell deoc'h

1

An devezh-se Kristen Seo
Eus Kerc'hourvenn 'tonet en-dro

Ha feiz ki gris, trec'h warnoc'h-c'hwi
Na vo ket ken, na vo ket mui ! »

'Tonet en-dro eus Kerc'hourvenn
Er pardon bras bet o c'houren

Hag ar paotr yaouank o klevet
Da heul ar c'hi gouez da vonet

Ur c'hi gouez en hent 'rañkontre
'C'houlas al loen gantañ 'vel-se :

Ha nebeud goude degouezhet
Dour ar feunteun a zo gwelet.

2

« Deiz mat paotr yaouank, deiz mat
deoc'h

Bloaz goude-se Kristen Seo
Eus Kerc'hourvenn 'tonet en-dro

Daoust petra zo 'c'hoarve't ganeoc'h

'Tonet en-dro eus Kerc'hourvenn
Er pardon bras bet o c'houren

Daoust petra ganeoc'h zo 'c'hoarve't
Ken teñval ho penn da welet

Ur louarn en hent 'rañkontre
'C'houlas al loen gantañ 'vel-se :

Ken teñval ho penn da welet
Tost da ouelañ, din-me lâret ?

« Deiz mat paotr yaouank, deiz mat
deoc'h

— Deiz mat deoc'h-c'hwi, deiz mat
kemen'

Daoust petra zo 'c'hoarve't ganeoc'h

E Kerc'hourvenn bet o c'houren

Daoust petra ganeoc'h zo 'c'hoarve't
Ken teñval ho penn da welet

Ur bleiz en hent a rañkontre
'C'houlas al loen gantañ 'vel-se :

Ken teñval ho penn da welet
Tost da ouelañ, din-me lâret ?

« Deiz mat paotr yaouank, deiz mat
deoc'h

— Deiz mat deoc'h-c'hwi, deiz mat
kemen'

Daoust petra zo 'c'hoarve't ganeoc'h

E Kerc'hourvenn bet o c'houren

Daoust petra ganeoc'h zo 'c'hoarve't
Ken teñval ho penn da welet

Met ur wech c'hoazh, un' adarre
Trec'h zo bet allas warnon-me

Ken teñval ho penn da welet
Tost da ouelañ, din-me lâret ?

Trec'h zo bet allas warnon-me
Sed aze tout ar wirione' !

— Deiz mat deoc'h-c'hwi, deiz mat
kemen'

— Ur feunteun hud 'n tammig
pelloc'h

E Kerc'hourvenn bet o c'houren

Neb 'ev eus he dour 'zeu kreñvoc'h

Met ur wech c'hoazh, un' adarre
Trec'h zo bet allas warnon-me

Neb 'ev eus he dour 'zeu kreñvoc'h
Ho kasan du-hont ma fell deoc'h

Trec'h zo bet allas warnon-me
Sed aze tout ar wirione' !

Ha feiz ki rouz, trec'h warnoc'h-c'hwi
Na vo ket ken, na vo ket mui ! »

— Ur feunteun hud 'n tammig
pelloc'h
Neb 'spluj en he dour 'zeu kreñvoc'h

Hag ar paotr yaouank o klevet
Da heul al louarn da vonet

Neb 'spluj en he dour 'zeu kreñvoc'h
Ho kasan du-hont ma fell deoc'h

Ha nebeud goude degouezhet
Eus dour ar feunteun 'deus evet.

Ha feiz ki noz, trec'h warnoc'h-c'hwi
Na vo ket ken, na vo ket mui ! »

3

Kristen Seo bloaz c'hoazh goude
Bloaz c'hoazh goude, deiz evit de'

Ha da heul ar bleiz da vonet
Ha nebeud goude degouezhet
E dour ar feunteun 'deus splujet

'Tonet en-dro eus Ker'hourvenn
Er pardon bras bet o c'houren

Met e droad ken don a gavas
Ma vezzas ar paour kaezh, siwazh !

4

« Koadour, koadour kozh c'hwi
'tonet
Eus Koad-ar-C'hlemmoù 'lec'h oc'h
bet

Daoust petra 'peus gwelet du-hont
War ho pizaj liv ar spont

War ho pizaj liv ar maro
Lârit din-me, lârit didro ?

— Traoù kriz a-walc'h, poan da lâret
Korf unan marv 'm eus gwelet

Gwelet 'm eus korf unan maro
Tri loen warnañ 'c'h ober friko

Tri loen warnañ 'c'h ober banvez
Ur bleiz, ul louarn hag ur c'hi gouez
'N ur gevret o-zri, un druez ! »

5

E Koad-ar-C'hlemmoù neb 'z afe
Ur feunteun gozh eno 'gavfe

Ur feunteun gozh, un' dilaosket
Feunteun-ar-Gaou hi zo anvet

Hag a-wechoù digor an noz
Digor an noz 'tro hanternoz

'Tro hanternoz ha loar-gann
'Welfe en dour adsked unan

Adsked unan, ur paotr yaouank
O ouelañ druz, o ouelañ stank

Hini Kristen Seo ez eo
'Deus kollet eno e vuhe'.

LE LUTTEUR ET LES TROIS CHIENS

À Koad-ar-C'hlemmoù*
On peut voir une fontaine

Une vieille fontaine oubliée
La fontaine du Mensonge

Elle m'a inspiré cette gwerz
Approchez pour l'écouter.

1

Ce jour-là, Kristen Seo
Revenant du tournoi de Gouren**
Du grand pardon de
Kerc'hourvenn***

Rencontra un chien
Un chien sauvage en chemin
L'animal lui demanda

« Bonjour à vous jeune homme
Que vous arrive-t-il

Que vous arrive-t-il donc
Pour être si triste

Pour être si triste
Au bord des larmes ?

— Bonjour à vous aussi
Je reviens du pardon

Du pardon de Kerc'hourvenn
Où je suis allé lutter

Mais malheureusement
J'ai été vaincu !

— Il y a près d'ici une fontaine
Une fontaine magique

Elle rend plus fort
Quiconque voit son eau
Je vous y emmène si vous le voulez

Et je jure, foi de chien gris
Que vous deviendrez invincible ! »

Et le jeune homme de suivre l'animal
Et de regarder l'eau de la fontaine.

2

Un an plus tard, Kristen Seo
Revenant du tournoi de Gouren
Du grand pardon de Kerc'hourvenn

Rencontra un renard en chemin
L'animal lui demanda

« Bonjour à vous jeune homme
Que vous arrive-t-il

Que vous arrive-t-il donc
Pour être si triste

Pour être si triste
Au bord des larmes ?

— Bonjour à vous aussi
Je reviens du pardon

Du pardon de Kerc'hourvenn
Où je suis allé lutter

Mais une fois encore
J'ai été vaincu !

— Il y a près d'ici une fontaine
Une fontaine magique

Elle rend plus fort
Quiconque boit de son eau
Je vous y emmène si vous le voulez

Et je jure, foi de chien roux
Que vous deviendrez invincible ! »

Et le jeune homme de suivre l'animal
Et de boire l'eau de la fontaine.

3

Encore un an plus tard, Kristen Seo
Revenant du tournoi de Gouren
Du grand pardon de Kerc'hourvenn

Rencontra un loup en chemin
L'animal lui demanda

« Bonjour à vous jeune homme
Que vous arrive-t-il

Que vous arrive-t-il donc
Pour être si triste

Pour être si triste
Au bord des larmes ?

— Bonjour à vous aussi
Je reviens du pardon

Du pardon de Kerc'hourvenn
Où je suis allé lutter

Mais une fois de plus
J'ai été vaincu !

— Il y a près d'ici une fontaine
Une fontaine magique

Elle rend plus fort
Quiconque se baigne dans son eau
Je vous y emmène si vous le voulez

Et je jure, foi de chien-nuit
Que vous deviendrez invincible ! »

Et le jeune homme de suivre l'animal
Et de se glisser dans la fontaine

Mais il perdit pied
Et se noya !

4

« Bûcheron de Koad ar C'hlemmoù
Qui revenez des bois

Qu'y avez-vous vu
Sur votre visage l'encre de l'effroi

Sur votre visage l'encre de la mort
Dites-le-moi sans détour ?

— De bien cruelles choses
J'ai vu un cadavre

J'ai vu un cadavre
Que trois bêtes dévoraient

Un loup, un renard et un chien
sauvage
Tous trois complices, quelle pitié ! »

5

À Koad ar C'hlemmoù
On peut voir une fontaine

Une vieille fontaine oubliée
La fontaine du Mensonge

Vers minuit parfois
À la lune blême

On peut voir dans l'eau
Le reflet d'un jeune homme

Le reflet d'un jeune homme
Qui pleure de toutes ses larmes

C'est celui de Kristen Seo
Il y a perdu la vie.

* Koad ar C'hlemmoù : « la forêt des plaintes ».

** Gouren : « lutte bretonne ».

*** Kerc'hourvenn : « la ville de la jalousie ».

AL LABOUS HUD

1

Me am eus ul labous bihan
Bet roet din gant ur c'horrigan
Gant ur c'horriganig a lann

Me am eus ul labous charman'
Pluñv arc'hantet, daoulagad glan
Daoulagad glan 'vel daou ziaman'

Daoulagad glan 'vel daou ziaman'
Pigos ken gwenn hag olifan'
Me 'ra 'nezhañ Marzhin Bihan

Me 'ra Marzhin Bihan 'nezhañ
Rak unan marzhus eo hemañ
Unan marzhus, marzhus-kenañ

Neb hini a zo skoet klañv
Ez a kuit an droug diwarnañ
'Klevet anezhañ o kanañ

Nemet d'al loar-gann diouzh an noz
Noz diwe't sonet hanternoz
Hag an holl neuze kousket kloz

Hag an holl neuze o kousket
Diwallit mat na ganfe ket
Na ganfe ket 'maez e gaoued

Na ganfe ket 'maez e gaoued
Gwalldroioù 'mod-all da zonet
Gwalldroioù bras ha diremed !

2

« Ma dous Gwenn, ma gwellañ karet
Ha rafec'h un dra em andred

Ha rofec'h ur servij din-me
Miret ma labous tri miz 'voe

Tri mizvezh pad pa 'z eo ret
Ret din monet kuit choaz ebet

Tri mizvezh pad ken 'vin distro
Ha graet ganin-me ma zamm tro

Netra d'ober 'met e lakaat
'Barzh e gaouedig prennet mat

'Barzh e gaouedig alaouret
Kent hanternoz, noz degouezhet

Kent hanternoz, degouezhet noz
Ha kann al loar, holl en repoz ! »

3

'Tonet en-dro tri miz war-lerc'h
'Estlammis bras erru er gêr :

O ma Doue, ma Doue benniget
O ma Doue, petra zo c'hoarve't ?

An ivin e-tal ar porched
Tost div wech brasoc'h int deuet

Ar porzh-rastell holl zo merglet
Ha gant an iliaev aloubet

Hag en alez betek an ti
Leun a zrez uhel o kreskiñ

Leun a zrez uhel o kreskiñ
Kement ma 'm eus poan da dreuziñ

Ha gwashoc'h c'hoazh e-barzh an ti
Preñvedek an arrebeuri
Hag o poultrañ holl al leur-zi !

'M boa ket bet ma gwalc'h a estlamm
Dizale 'boa bet c'hoazh un tamm

'Vonet er chapel da welet
Ur wrac'hig eno o kavet

Ur wrac'hig kozh n'anaven ket
E-tal an aoter daoulinet

Ur wrac'hig kozh 'vel an amzer
He fenn 'vel ur spes, ur vizer !

He fenn 'vel ur spes, un Ankoù
Ganti kant vloaz hep lâret gaou

Ganti kant vloaz pe muioc'h c'hoazh
Ma labous bihan war he skoaz

War he skoaz 'kanañ drev ha fraezh
P'oa-hi 'ouelañ stank, ar baour gaezh !

« Gwrac'hig kozh, lârit 'ta din-me
Lârit 'ta p'ho kavan aze

P'ho kavan sammet gant mil boan
War ho skoaz ma labous bihan

Pelec'h 'mañ ma c'hoantig karet
Ha petra Doue zo c'hoarve't
C'hoarve't amañ pa n'edon ket ?

Ar vaouezig kozh p'am c'hlevas
Ouelañ drusoc'h a zirollas

Ha din evel-se, treboulet
Ken trist da glevet 'vit gwelet :

« Sellit ouzhin mat ma mignon
Me an hini eo, me 'm eus aon

Me 'm eus aon, me an hini e(o)
Erru kozh 'n un taol-tarzh, kozh-tre !

Allas, allas, me zo kiriek
Perak 'm eus ket ho selaouet

Allas, allas, me zo kablus
Lezet 'm eus ho labous marzhus

Da vonet 'maez e-kreiz an noz
D'al loar-gann sonet hanternoz ! »

L'OISEAU MAGIQUE

1

J'ai un petit oiseau
Que m'a donné un Korrigan
Un Korrigan des landes

J'ai un oiseau magnifique
Aux plumes d'argent
Aux yeux comme des diamants

Au bec blanc comme l'ivoire
Je l'appelle Marzhin Bihan *

Je l'appelle Marzhin Bihan
C'est un oiseau prodigieux

Celui qui est frappé par le mal
Guérit en l'entendant chanter

Mais à la pleine lune
Et quand minuit a sonné

Sonné ses douze coups
Prenez garde qu'il ne chante alors

Qu'il ne chante hors de sa cage
Sinon un grand malheur arrivera !

2

« Gwenn, ma bien-aimée
Feriez-vous quelque chose pour
moi ?

Veilleriez-vous sur mon oiseau
Sur mon oiseau pendant trois mois ?
Puisqu'il me faut partir

Sur mon oiseau veilleriez-vous
Jusqu'à mon retour ?

Il vous suffira de l'enfermer
Dans sa jolie cage dorée
Les nuits de pleine lune

Les nuits de lune ronde
Avant que minuit sonne. »

3

De retour trois mois plus tard
Grande fut ma stupeur

Ô mon Dieu, mon Dieu béni
Qu'est-il donc arrivé ?

Les ifs devant le porche
Sont deux fois plus grands

La grille est rouillée
Envahie par le lierre

Et dans l'allée tant de ronces
Que j'ai peine à atteindre la porte

De pis en pis, dans la maison
Les meubles sont vermoulus
Et le plancher tombe en poussière !

Plus surprenant encore
Je trouvai dans la chapelle

Une femme inconnue
Agenouillée devant l'autel

Une femme vieille comme le temps
Au visage comme celui de l'Ankou !

Elle semblait avoir cent ans
Cent ans, peut-être plus

Mon oiseau posé sur son épaule
Chantait joyeusement
La pauvre pleurait à fendre l'âme !

« Vieille femme brisée
Brisée par mille peines

Pourriez-vous me dire
Ce qui est arrivé ici
En mon absence ?

Pourriez-vous me dire
Où est ma bien-aimée ? »

Et la femme de pleurer de plus belle
Et de me répondre ainsi
À mon grand désespoir

« Regardez-moi bien mon ami
Je suis votre bien-aimée

Je suis votre bien-aimée
Maintenant vieille, très vieille

Hélas, tout est de ma faute
Je ne vous ai pas écouté

Hélas, je suis coupable
J'ai laissé votre oiseau prodigieux

Votre oiseau prodigieux voler
Librement à la pleine lune
Après les douze coups de minuit. »

* Marzhin Bihan : « Petit Merlin ».

GWERZ AR PARDON

1

Edern Madeg a Geranzao*
Un den a bec'hed, drouk ma zo

Seizh bugel bihan 'deus laeret
'Barzh o c'havell hag int 'kousket

Seizh bugel bihan 'deus lazhet
Hini e c'hoar, nevez ganet
En o zouesk, Jezuz benniget !

Met ar bloaz-mañ eo tremenet
Tremenet eo hag interet

Tremenet eo hag iferniet
Iferniet hep dale ebet
Evit an torfedoù 'deus graet.

2

Bleunienn Madeg an devezh-se
E-barzh ar vered 'estlamme

'Estlamme e-barzh ar vered
E-tal bez he breur erruet

O kavout an dour benniget
'Barzh ar piñsin 'c'h ober moged

'C'h ober moged ha 'virvilhañ
Tomm ruz anezhañ, tomm-kenañ
'Vel ma vije tan dindanañ !

Hag en un taol krenn o skornañ
Yen-du anezhañ, ar yenañ
Ken 'faoutas ar maen-bez gantañ !

Bleunienn Madeg an devezh-se
E-barzh ar vered 'estlamme
Ur wech c'hoazh, ur wech adarre

'Estlamme e liorzhañ an eskern
E-tal bez he breur kaezh Edern

'Welet war ar maen ar boked
Pehini ganti bet lakaet

Pehini ganti bet lakaet
Da ludu kerkent o vonet

Ha trumm an avel o sevel
Hag o treiñ 'vel ur gornigell
Ha 'kas anezhañ a-ziabell.

3

Bleunien Madeg 'lâre neuze
D'he mamm d'ar gêr pa zistroe :

« Ma mamm, ma mamm vat ma
c'hredet
Kuitaat ar bed-mañ me zo ret

Kuitaat ar bed-mañ d'an ifern
P'emañ eno ma breur Edern

P'emañ eno ma breur, 'm eus aon
C'hoant ganin gouzout ar rezon !

— Dall 'ta deoc'h neuze 'vit sikour
Ma chapeled, ma c'hroazig aour

Ma c'hroazig aour, ma chapeled
Brasañ teñzour 'm eus 'barzh ar bed

Brasañ teñzour 'm eus 'barzh ar bed
Na erruo deoc'h droug ebet ! »

4

E-barzh an ifern p'errue
Gant un drougael 'c'houlenne

Gant un drougael unan ru'
Avel-tan 'treiñ a bep tu :

« Lavarit din-me ma ouzet
Ma breur Edern p'lec'h 'mañ lakaet

P'lec'h 'mañ lakaet, ma breur henañ
Pa ne welan ket anezhañ

Pa ne welan ket tamm amañ
Pa tlefe koulskoude bezañ ?

— Ho preur Edern, den droukañ 'zo
En derez-mañ c'hwi na gavo

En derez-mañ c'hwi 'gavo ket
It da welet 'barzh an eilvet

'Barzh an eilvet kalz izeloc'h
Eno sur a-walc'h en kavoc'h ! »

En eilvet derez p'errue
Gant un drougael all 'c'houlenne

Gant un drougael all, unan du
Avel-skorn 'treiñ a bep tu :

« Lavarit din-me ma ouzet
Ma breur Edern p'lec'h 'mañ lakaet

P'lec'h 'mañ lakaet, ma breur henañ
Pa ne welan ket anezhañ

Pa ne welan ket tamm amañ
Pa dlefe koulskoude bezañ ?

— Ho preur Edern, den droukañ zo
En derez-mañ ne gaviot ket

En derez-mañ ne gaviot ket
'Barzh an trede it da welet

'Barzh an trede kalz izeloc'h
Eno sur a-walc'h en kavoc'h ! »

En trede derez, an donañ
Goulenn 'rae c'hoazh evel-mañ

Goulenn 'rae c'hoazh evel-se
Gant priñs an ifern 'oa aze

Gant priñs an ifern war e dron
Hag a bep kostez un dragon

Ur re spontus dezho seizh penn
Drein hir ha lemm war o c'hroc'hen
Ken stank ha re un askolenn

Unan a zouar, unan a vor
Daoulagad gwenn, leun a fulor

Unan a vor, unan a zouar
Daoulagad dall, leun a gounnar :

« Lavarit din-me ma ouzet
Ma breur Edern p'lec'h 'mañ lakaet

P'lec'h 'mañ lakaet, ma breur henañ
Pa ne welan ket anezhañ

Pa ne welan ket tamm amañ
Pa tlefe koulskoude bezañ ?

— Ho preur Edern, den droukañ zo En derez-mañ c’hwil en kavo	Anzavit din ma breur Edern ‘Vit bezañ amañ en ifern
E-barzh ur sal, Kambr Ar Mil Boan E-lec’h ‘mañ e blas a gredan	En ifern e lec’h an donañ ‘Soufriñ poanioù ‘s ar spontusañ ?
E-lec’h ‘mañ e blas da vepred G’ar vac’herien, g’an diranted	— ‘Vit droug e gwir, a-walc’h ‘m eus graet Kement ‘kavan diaes da lâret
Dall ‘ta an alc’hwez da vonet Seizh tro en toull ‘rank bezañ graet ! »	Kement ‘kavan diaes da lâret Ho pugel bihan ‘m eus lazhet
Hag an nor pa oa digoret Faganiñ dre deir gwech ‘deus graet	Ho pugelig, c’hwec’h all e kêr Kavet plijadur ruz d’ober ! »
O welet ‘kreiz ar sal neuze Evel biskoazh all ‘n he buhe’	‘Oa ket ar ger peurzistaget Kroazig aour e c’hoar ‘doa gwelet
O welet unan ‘oa peuliet Warnañ ‘virviñ amprevaned	‘Vel ur steredenn o skediñ Hag en noz du-dall nemeti
Ha naered ‘vonet ha ‘tonet ‘Barzh e c’henou, euzhus-meurbet	Ha ‘pokañ ‘dezhi gant deoliezh Ha ‘c’houl pardon ha ‘c’houl truez
Hag eñ ‘vel ma vije bev ‘Skrije gant ar boan pa oa tro	Ha ‘c’houl truez ha ‘c’houl pardon P’oa difeiz-maen ‘raok e galon
‘Skrije, c’halve, un tarzh-kalon Ha den d’e glevet en isfon’ !	Ha ‘leizh e gorf ‘skuilhañ daeroù Gant morc’hed bras d’e bec’hedoù
Hag ar plac’h a-dost pa welas Skrijal brasoc’h c’hoazh a reas	Ha d’hen ober seizh devezh-pad Ken ‘reas war ‘l leur ur poullad
Rak an daoned lakaet ‘vel-se He breur ‘n hini ‘oa, ma ene !	Hag eñ ken ledan ha ken don Ma veuzas holl strad an isfon’ !
5 « Ma breur karet din anzavet Na peseurt droug ‘ta ‘peus-c’hwil graet	Ha setu mintin an eizhvet Toenn vras an ifern zo toullet

Toullet ledan hag ‘us d’e benn
Diskennet zo ur sklêrijenn

Ur sklêrijenn alaouret
‘Vel biskoazh ken splann bet gwelet
Doue an hini o tonet !

6
« Ma mamm, ma mamm vat selaouet
Un oferenn veur ‘vo lakaet

D’ar seizh inosant bet lazhet
‘Berzh ma breur muntreer en deus
graet

‘Berzh ma breur muntreer iferniet
En donañ ‘lec’h ‘m eus e gavet ! »

‘N oferenn ‘oa ket prezeget
Aeled o kanañ ‘oa klevet

Aeled o kanañ a-unson
Un neñvad, e-leizh o c’halon

Un neñvad, e-leizh o genoù
Ken a grene ar mogerioù

Met ar vouezh ar joaiusañ
Hini unan yaouank e oa

Unan yaouank nevez deuet
E anv-den Edern Madeg
G’an Aotrou Doue pardonet !

AN TEÑZOR KUZH

Klip, klap, klip, klop ! Ar glav a gouezh Klip, klap, klip, klop ! Ha ne baouez	'Estlmmas 'vel nep gwezh 'doa graet 'Klevet o komz e loened
Klip, klap, klip, klop ! Druz ha sklintin Klip, klap, klip, klop ! Er poull-jardin	'Klevet o komz e zaou loen Un ejen du, un ejen gwenn
Klip, klap, klip, klop ! 'Ro teir notenn Klip, klap, klip, klop ! 'Vit un donenn	Un ejen du, un ejen gwenn Skoaz-ouzh-skoaz, kichen-ha-kichen
You hou, you hou ! 'Sut an avel You hou, you hou ! Er gwez uhel	Goulenn a rae an ejen gwenn Gant an hini du evel-henn :
You hou, you hou ! Distag ha fraezh You hou, you hou ! Evel ur vouezh	« Breur du, breur-samm, lârit din-me Pelec'h 'z eomp hon-daouig 'vel-se
You hou, you hou ! 'Ro din awen You hou, you hou ! 'Vit ur vojenn	Pelec'h 'z eomp hon-daouig kevret Ken abred se hep stern ebet
Ha setu me gant un donenn Un donenn hag ur gontadenn	Ken abred se hep stern ebet Na karg da charrat kennebe't 'Vel omp kustumet da gaouet ?
Ur gontadenn hag un donenn A-walc'h evit ur ganaouenn Setu anezhi krak-ha-krenn.	— Breur gwenn, breur-samm diaes da lâret Diaes da lâret koulz ha klevet
1	
Job Askornek a Gerhuanad Fallañ kouer zo er c'hornad	Diaes da glevet koulz ha lâret 'Z eomp d'ar foar evit bout gwerzhzet
Fallañ kouer zo er c'hontre Ha fallañ marc'hadour ive'	'Vit hor c'hig 'm eus aon d'ar c'higer Pe c'hoazh d'ar c'here 'vit hol ler !
O vonet d'ar foar un devezh 'Estlmmas 'vel 'doa graet nep gwezh	— Breur du, breur-samm, ur skrij 'vidomp Ur skrij bras dreist-holl pa ouzomp

Ez eus e kleuzenn Kervended Un arc'h ac'hant eno kuzhet	N'eus amañ tamm teñzor ebet Un naer o kousket 'lâran ket Me ho ped, n'en dirankit ket ! »
Hag en diabarzh mil skoed aour 'Lakfe hor mestr pinvidik-mour !	Allas, allas Doue, re ziwe't E vrec'h Job dija 'doa lakaet
— Breur gwenn, breur-samm re wir lâret Ma teuio hor mestr d'ho klevet	Dija 'doa lakaet da welet Hag al loen kousket dihunet
Ma teuio hor mestr da welet 'Vel-se ne vefemp ket gwerzhzet	Ha setu ar paour kaezh flemmet Ha war an dachenn tremenet !
Ma teuio hor mestr d'e gaouet 'Vel-se hon-daou ne varvimp ket ! »	3 Beleg Kerhuanad 'estlamme 'Vonet g'an hent an deiz-goude
2	
Job Askornek na pa glevas 'Chomas ket da c'hoût muioc'h c'hoazh	'Vonet g'an hent mintin abred Da interiñ Job er vered
'Chomas ket tamm da zaousoñjal Ha kuit da Gervended raktal	Da interiñ Job er vered 'Klevet o komz e ejened :
A-boan eno en em gavet Ul labousig zo degouezhet	« Breur gwenn, ganeomp ur mestr nevez Ha ni stag-ha-stag 'tav 'sambles
Ul labousig kaer-meurbet E beg hag e bluñv alaouret	Breur-samm, ganeomp ur mestr beleg Dre-se 'vo pell kent bout gwerzhzet
Ul labousig kaer-kenañ Strafuilhet holl, bec'h bras warnañ	Ed an Ankoù evel 'ouzer 'Vez charreet a bep amzer !
Hag evel-se ar buanañ E ael gwenn o kemenn drezañ :	— Breur du, bremañ ur c'harrig-kañv Ha ni stag-ha-stag 'tav 'sachañ
« Diwallit Jobig, diwallet 'Met geier deoc'h zo bet livet	Met na vimp biken ken karget O tonet evel o vonet
'Met geier gant hoc'h ejened N'eus amañ tamm teñzor ebet	Eost ar marv pa vez kaset Eus foar ar preñved 'zistro ket ! »

LE TRÉSOR CACHÉ

Flip, Flop ! La pluie tombe
 Flip, Flop ! Sans cesse

Flip, Flop ! Drue et cristalline
 Flip, Flop ! Dans la vasque du courtil

Flip, Flop ! Elle me donne trois notes
 Flip, Flop ! Pour une mélodie

Hou hou ! Le vent siffle
 Hou hou ! Dans les grands arbres

Hou hou ! Haut et fort
 Hou hou ! Comme une voix

Hou hou ! Il me donne de
 l'inspiration
 Hou hou ! Pour un conte

Et me voici avec une mélodie
 Une mélodie et une histoire

Une histoire et une mélodie
 De quoi faire une chanson
 La voici sans attendre.

1

Job Askornek de Kerhuanad*
 Est le plus mauvais paysan

Le plus mauvais paysan du pays
 Et aussi le plus mauvais marchand

Un jour en allant à la foire
 Il sursauta comme jamais

Comme jamais auparavant
 En entendant parler ses bêtes

En entendant parler ses bœufs
 Un noir et un blanc

Un blanc et un noir
 Avançant épaule contre épaule

Épaule contre épaule, côte à côte
 Le blanc demandait au noir

« Frère noir, frère de somme
 Dis-moi où allons-nous ainsi

Où allons-nous ainsi tous deux
 De si bonne heure sans attelage

Sans attelage ni charretée
 Contrairement à d'habitude ?

— Frère blanc, frère de somme
 J'ai peine à le dire
 Et tu auras peine à l'entendre

Nous allons à la foire
 À la foire pour être vendus

Au boucher pour notre viande
 Au cordonnier pour notre cuir !

— Frère noir, frère de somme
 Tout cela est si cruel

Quand bien même nous savons
 Que dans l'arbre creux de
 Kervended**
 Est caché un coffre d'argent

Qui contient mille écus d'or
 Ils feraient de notre maître
 Un homme très riche !

— Frère blanc, frère de somme
 Tout ceci n'est que trop vrai

Tout ceci n'est que trop vrai
 Puisse notre maître t'entendre

Puisse-t-il trouver ce trésor
 Ainsi, nous ne mourions pas ! »

Job Askornek à les entendre
 N'attendit pas d'en savoir plus
 Et le voici en route pour Kervended !

2

À peine fut-il arrivé
 Qu'un petit oiseau vint à lui

Un petit oiseau magnifique
 Au bec et aux plumes dorés

Un petit oiseau tout affolé
 Le bon ange de Job parla à travers lui

« Prends garde Job, prends bien
 garde
 Tout ceci n'est que mensonge

Mensonge inventé par vos bœufs
 Il n'y a ici aucun trésor

Il n'y a ici aucun trésor
 Mais une vipère endormie
 Surtout ne la dérange pas ! »

Trop tard hélas
 Job avait mis le bras

Il avait mis le bras
 Dans le creux de l'arbre

Et de réveiller le serpent
 Qui le mordit à mort
 Job mourut sur le coup !

3

Le lendemain le prêtre de Kerhuanad
 Sursauta comme jamais

Comme jamais auparavant
 Sur le chemin du cimetière

En allant enterrer Job
 Il entendit parler ses bœufs

« Frère blanc, nous voici avec un
 nouveau maître
 L'un à l'autre attachés, réunis à
 nouveau

Frère de somme, nous voici au
 service d'un prêtre
 Cette fois nous ne sommes pas près
 d'être vendus

Comme chacun sait il n'y a pas de
 saison
 Pour charroyer la moisson de
 l'Ankou !

— Frère blanc, nous voici attelés à un
corbillard

L'un à l'autre attachés, tirant
ensemble à nouveau

Désormais notre charge sera plus
légère

Plus légère au retour qu'à l'aller

La charretée des morts

De la foire aux os

Ne revient jamais ! »

AR BLEIZ-MOR

An devezh all, miz zo brema'
War an draezhenn o peñsea

O peñsea 'hed ar gourlen
'M eus kavet eno ur blakenn

Degaset d'an aod gant ar mor
Engravet enni Ar Bleiz-Mor

Hag aezh an awen da c'hwezhañ
Ha gouel ma ijin da c'hwezañ

Ha setu me kuit pell, pell bras
Ur wech adarre, ur wech c'hoazh

Ha setu me kuit er pelloù
E bro gaer ar marvailhoù

Deuit e bourzh c'hwi zo pedet
Deuit ganin ha 'vo klevet

Klevet ur werz nevez savet
Ar Bleiz-Mor am eus hec'h anvet.

1

Ar roue gall a zo nec'het
Nec'het seiz eo ha kounnaret

Laeret dezhañ seizh vatimant
Hag int peurgarget a arc'hant

Hag int peurgarget a aour
An hini 'deus graet ul laer-mour

An hini 'deus graet ul laer-mor
Unan spontus ha dizenor
E vag zo anvet Ar Bleiz-Mor !

2

« Diouganer kozh din-me lâret
Ha c'hwi 'welfe un' bennaket

Da vonet a-benn Ar Bleiz-Mor
Gwashañ laer-mor zo war ar mor

Da vonet a-benn anezhañ
Kent 'vo drailhet ma flod gantañ ?

— Allas aotrou, na welan ket
Na welan ket-me tamm ebet

Nemet unanig, ur Breton
Gwellañ moraer zo war 'r mor don

Gwellañ moraer zo war 'r seizh mour
E anv zo Gurvan Kadour ! »

3

Ar roue gall un nebeud goude
D'e velestrour 'lâre 'vel-se :

« Gurvan Kadour kasit din-me
Kasit din amañ hep dale

Kasit din amañ ya, buan
Ma rofen d'hañ ur vatiman'

Da vonet 'enep d'al laer-mor
Al laer-mor daonet Ar Bleiz-Mor !

* Kerhuanad : « la ville des soupirs ».

** Kervended : « la ville de la vanité ».

— Allas aotrou, na c'hellan ket
D'ar marv 'peus e gondaonet

'Peus e gondaonet d'ar marv
Evel enebour bras ar vro

'Peus e gondaonet d'ar botañs
Evel enebour bras ar Frañs !

— Dieubit neuze anezhañ
Hag ul lestr-mor prestit dezhañ

Hag ul lestr-mor dezhañ prestet
Da bakañ al laer milliget

Ha ma teu 'benn d'e gas d'ar strad
En grasiin-me a galon vat ! »

4

Ha setu ar Breton dieubet
Hag ul lestr brav dezhañ prestet

Hag ul lestr brav dezhañ prestet
Kaerañ hini a voe kavet

Hini ar roue d'hañ e-unan
E pep penn kinklet gant arc'han'

Kinklet gant arc'hant e pep penn
Gant arc'hant ha gant aour melen !

'Doa ket seizh lev mordeet
Ar gwashañ ordren 'oa roet

Ar gwashañ evit ur moræer
Soubañ al lestr-mor e hanter

Fregañ ar gouelioù e pilhoù
Ha terriñ ivez ar gwernioù

Da lakaat 'vel-se da soñjal
Degoue't gant ar vag un taol fall

Da lakaat da soñjal 'vel-se
Deu't da vout ar vag ur peñse
Aes da dapañ neuze, aes-tre !

5

Ne oa ket bet da zale kozh
Ul lestr 'oa gwel't da hanternoz

Gwel't 'oa a-bell penn Ar Bleiz-Mor
Div renkennad dent*, holl digor

Div renkennad dent dirennet
Gant an taolioù-mor sklabodet
'Vel o skopat, ur skrij gwelet :

« Deomp 'ta paotred, deomp 'ta buan
Hiziv da bred un oan bihan

Deomp 'ta buan, deomp 'ta paotred
Hiziv da bred un oan kollet

Hiziv un oan kollet da bred
Eus tropell roue ar C'hallaoued ! »

Ha diwar red neuze Ar Bleiz
Da sailhañ diroll war e breizh

Met 'tal ar vag pa erruas
Evit ar c'houlz e tiskanas

Rak 'vit oanig 'oa ket tamm 'bet
Un dragon spontus 'lâran ket

Warnañ o krañchat dizehan
Digor frank e veg, holl e dan
« Dao, dao, dao ! » Evel an taran

Ha setu Ar Bleiz, al loen foll
Touchet gant ur vouled kanol

Ha setu Ar Bleiz, al loen gouez
Skoet gant un tenn 'n e gostez

Ha setu Ar Bleiz, al loen kri
Gloazet 'n e flankenn, da dreiñ
Ha korf hag ene da veuziñ !

6

War 'n dachenn neb a vagefe
D'an heol-loar neb a welfe

'Welfe eno a-wezhigou
Ur vag zu torret he gwernioù

Ur vag kañv roget he gouelioù
'Nijal en avel a-dammoù

Ur vag-noz o vont gant ar red
Spesoù enni, ur skrij gwelet

Spesoù spouronus, krierien
An Ankoù evit kabiten

Bourzhiad Ar Bleiz-Mor 'n hini eo
Mil daonet d'an eternite

D'an eternite mil daonet
Evit an torfedoù 'deus graet.

* Ar c'hanolioù.

LE LOUP DE MER

Il y a un mois de cela
En cherchant des morceaux d'épave

Des morceaux d'épave sur la grève
J'ai trouvé un bois échoué

Un bois échoué sur le sable
Avec écrit Le Loup de Mer

Le vent de l'inspiration
S'est mis à souffler

La voile de mon imagination
S'est mise à gonfler

Et me voici parti très loin
Une fois de plus, une fois encore
Au beau pays des contes

Venez avec moi, si vous le voulez
Venez avec moi, montez à bord

Et vous entendrez un nouveau chant
Je l'ai appelé Le Loup de Mer.

1

Le roi franc est inquiet
Inquiet et furieux

Il a perdu sept vaisseaux
Sept vaisseaux chargés d'argent

Sept vaisseaux chargés d'or
Un pirate en est la cause

Un terrible pirate sans honneur
Le capitaine du Loup de Mer.

2

« Vieux devin dites-moi
Verriez-vous quelqu'un
Qui puisse vaincre Le Loup de Mer

Qui puisse vaincre Le Loup de Mer
Le pire navire pirate qui soit

Le pire navire pirate qui soit
Avant qu'il ne détruise ma flotte ?

— Hélas, je n'en vois pas
Je ne vois personne

Si ce n'est un breton
Le plus grand des marins

Le plus grand sur les sept mers
Il s'appelle Gurvan Kadour ! »

3

Le roi franc disait
Peu après à son régisseur

« Trouvez-moi Gurvan Kadour
Et amenez-le-moi sur-le-champ

Amenez-le-moi au plus vite
Que je lui donne un vaisseau

Pour combattre Le Loup de Mer
Le Loup de Mer maudit !

5

— Hélas sire, je ne le puis
Vous l'avez condamné à mort

Condamné à la pendaison
C'est un des pires ennemis
Du royaume des Francs ! »

— Libérez-le dans ce cas
Et prêtez-lui un navire

Qu'il se saisisse du Loup de Mer
Du Loup de Mer maudit

S'il réussit à le vaincre
Je le gracierai de bon cœur ! »

4

Et de libérer le breton
Et de lui prêter un vaisseau
Le plus beau de la flotte

Orné d'argent et d'or
Le vaisseau du roi lui-même

À peine avait-il fait sept lieues
Que Gurvan Kadour donna
Le pire ordre qui soit

Le pire pour un marin
L'ordre de noyer la cale

L'ordre de déchirer les voiles
Et de briser les mâts

Comme une épave
Après une terrible tempête
Une proie facile !

Peu de temps après
On aperçut un navire au nord

On aperçut la tête du Loup de Mer
Avec sa double rangée de dents*

Avec sa double rangée de dents
Éclaboussées par les flots
Comme de la bave

« Tenons bon la barre, tenons-la bien
Aujourd'hui au repas
Nous aurons un agneau

Un agneau égaré
Du troupeau du roi des Francs ! »

Et le fauve de foncer sur sa proie
Mais quand il lui fit face
Pour l'heure, il déchantait

Ce n'était pas à un agneau
Qu'il avait à faire, aucunement
Mais à un terrible dragon

Un terrible dragon crachant son feu
Son feu ardent, sans répit

Gueule grande ouverte
Dans un bruit de tonnerre

Et de toucher le loup au flanc
Par un boulet de canon

Et de toucher la bête cruelle
Et elle de se coucher

De se coucher blessée à mort
Et de sombrer corps et âme !

6

Quiconque naviguerait par là
Au clair de lune verrait parfois
Un navire noir aux mâts brisés

Un navire funèbre aux voiles
Qui se déchirent dans le vent

Un navire de nuit à la dérive
À son bord d'horribles spectres
L'Ankoù pour capitaine

C'est l'équipage du Loup de Mer
Mille fois damné pour l'éternité
Pour tous les crimes qu'il a commis.

AR C'HLOC'H LAERET

E Stêr-al-Laeron 'vez kavet
Ur pont kozh, unan dismantret

Unan dismantret en e greiz
Ha difreuz a-zehoù hag a-gleiz

A-walc'h a zanvez evidon
Evit kompoziñ ur chañson

Ar c'hloc'h laeret 'm eus hec'h anvet
Kozh ha ha yaouank deu't d'he
c'hlevet.

1

Teñzor ha foug tud Kerdispriz
O c'hloc'h aour e tour o iliz

Ken sklent he liv, hep lâret gaou
Ma teue 'n holl dud da selaou

Da selaou deus pep korn ar vro
Betek 'erruas ur walldro !

2

« Petra 'c'hoarvez e Kerdispriz
Divouezh mut eno an iliz

Ha kreisteiz dre-holl drev e son
Gant ilizioù all ar c'hanton

E Kerdispriz petra 'dremen
Holl ar vourkiz war ar leurenn
Tristig o neuz, teñval o fenn ?

— Hor c'hloc'h aour, hor c'hoar
benniget
E-kreiz an noz, allas, zo aet

Aet eo, allas Doue, gant laeron
Daou baotr fall ma zo, divergon'
Drogon Louarn hag e vreur 'm eus
aon

Ha ni kondaonet yaouank ha kozh
'Vel an anaon e toull ar foz
Da zidrouz ar marv, deiz-noz !

3

Drogon Louarn er memes mare
D'e vreur yaouañ 'lâre 'vel-se

'Lâre 'vel-se d'e vreur Jili
D'o zoull-kuzh p'oant o tistreiñ
Ur pontig neuze o treuziñ :

« Ma breur Jili, pebezh taol kaer
'Maomp amañ o paouez ober

Ma breur Jili, pebezh taol brao
'Maomp o paouez ober hon-daou

A-walc'h da vevañ te ha me
Diboan betek fin hor buhe' ! »

'Oa ket e c'her peurechu c'hoazh
Ar pont a-daol-dak a grenas

Ar pont a-daol-darzh a zrailhas
Dre berzh pouez ar c'hloc'h her reas

* Les canons en vieux termes maritimes.

Dre berzh pouez ar c'hloc'h 'oa
warnañ
Hag an daou zen 'tougen 'nezhañ

Ha setu al laeron en dour
Hag en dour ivez ar c'hloc'h aour

Ha setu al laeron beuzet
Ha kollet ar c'hloc'h benniget !

4

E Stêr-al-Laeron 'vez kavet
Ur pont kozh, unan dismantret

Neb 'z afe eno 'tro kreiznouz
Mut ar stered ha loar rouz

Mut ar stered ha noz teñval
Neb 'glevfe neuze o tintal

Kloc'h aour Kerdispriz 'n hini 'ra
'N e dour-iliz-dour 'lec'h emañ
'Lec'h emañ pelloù-bras dija

Daou spes spontus ouzh e seniñ
Drogon Louarn hag e vreur Jili

Daonet, mil daonet o ene
Daonet, kondaonet gant Doue
D'hen ober d'an eternite.

LA CLOCHE VOLÉE

Sur la rivière de Stêr al Laeron*
Il y a un vieux pont

Il y a un vieux pont
Effondré en son milieu

Il m'a inspiré un chant
Je l'ai appelé La cloche volée

Jeunes et vieux, approchez
Pour mieux l'entendre.

1

La cloche en or de Kerdispriz**
Était le trésor et la fierté de ses gens

Son timbre était si pur
Que l'on venait de tout le pays

De tout le pays pour l'écouter
Jusqu'à ce qu'un drame arrive.

2

« Que se passe-t-il à Kerdispriz
L'église est sans voix

Toutes les autres alentour
Chantent joyeusement midi

À Kerdispriz que se passe-t-il
Tout le monde sur le parvis
Le visage sombre et triste ?

— Notre cloche en or, notre sœur***
bénie
Hélas, a été dérobée cette nuit

Cette nuit par des voleurs sans
scrupule
Deux hommes mauvais s'il en est
Drogon Louarn et son frère

Nous voici condamnés jeunes et
vieux
Comme les défunts dans le tombeau
Nuit et jour, à un silence de mort ! »

3

Drogon Louarn au même moment
Dit à son jeune frère
De retour dans leur repaire

Il dit à son frère Jili
En traversant un petit pont

« Mon frère Jili, quel coup de maître
Nous venons de faire tous deux

Quel joli coup oh oui !
Nous venons de faire ici

Assez pour vivre aisément
Pour le reste de nos jours ! »

Il n'avait pas fini de parler
Que le pont s'ébranla

Que le pont s'effondra soudain
Sous le poids de la cloche

Sous le poids de la cloche
Et des voleurs qui la portaient

Et voici les deux hommes
Et la cloche en or à l'eau

Et les voleurs de se noyer
La cloche sacrée fut perdue !

4

À Stêr-al-Laeron sur la rivière
Il y a un vieux pont

Quiconque passerait là vers minuit
Dans le silence des étoiles et de la
lune rousse

Dans le silence des étoiles et de la
nuit sombre
Entendrait la cloche de Kerdispriz
Tinter dans son église d'eau

Il entendrait la cloche en or
Ce sont deux spectres hideux
Qui la font sonner

Les spectres de Drogon Louarn
Et de son jeune frère Jili

Damnés, mille fois damnés
Condamnés par le Tout-Puissant
À la faire sonner pour l'éternité.

* Stêr al Laeron : « la rivière des voleurs ».

** Kerdispriz : « la ville du mépris ».

*** Les bretons considéraient les cloches d'église ou de chapelle comme des sœurs.

AR GROAZIG AOUR

Dre Koad-ar-Spont neb 'dremenfe
Ur maen-koun eno neb 'welfe

Ur maen-koun neb 'welfe eno
Ouzh troad un dervenn gozh maro

Ouzh troad un dervenn gozh maro
Kuzhet gant touskan hag ilio

Ur sonenn 'deus din awenet
Ur werzenn fromus ha kalet
Da neb 'gavo 'r boan da glevet :

1

Mon Kerendon 'c'houle 'vel-se
Ouzh he zad, he mamm an deiz-se :

« Ma zad, ma mamm lârit din-me
Ha c'hwi 'rofe din-me koñje

Ha c'hwi 'rofe koñje din-me
Da vont da zañsal d'ar fest-de'

D'ar fest-deiz bep bloaz 'vez savet
'Vit pardon Sant Yann benniget
Ma ma zad, ma mamm o, me ho ped ?

— Koñje diganeomp n'ho po ket
Rak e vo noz 'benn 'veoc'h degoue't

Gwelloc'h ganeoc'h chom en ti, kloz
'Klevet marvailhoù tadig kozh !

— Ma zad, ma mamm na nec'hit ket
Leun 'vo al loar, flamm ar stered

Leun 'vo al loar, flamm ar stered
Ha ganin ma letern bepred !

— N'eo ket se 'ro deomp nec'h
hepken
Met c'hoazh an erc'h, ar yenijenn

Gwelloc'h ganeoc'h chom tomm
amañ
'Tal an tan evit skeiñ klañv !

— Ma zad, ma mamm na nec'hit ket
Ma mantell ganin 'vo kaset

Ma mantell ha ma manegoù
Ganto sur, 'm bo ket tamm riou !

— N'eo ket se 'ro deomp nec'h
hepken
Met 'r gwall-rañkontroù 'reer
ouzhpenn
'Reer ouzhpenn ivez war an hent

Gwelloc'h ganeoc'h chom sioul er gêr
'Vit en em gavet gant ul laer
O, pe gwasoc'h c'hoazh, ur muntre !

— Ma zad, ma mamm na nec'hit ket
'Mañ ganin ma c'hroaz aour bepred

'Mañ ganin e tro ma gouzoug
D'am diwall dalc'hmat ouzh an
droug ! ».

2

Kent 'vije echu an ebat
Hag ar plac'h yaouank dañset mat

Da lâret neuze evel-henn
D'he mignonez 'oa 'chom 'kichen :

« Kenavo dit-te Marc'harid
Diwe't eo, poent din monet kuit

Dit-te Marc'harid kenavo
Kenavo dit ar c'hentañ tro

Kenavo ma mignonez ker
Poent bras din-me monet d'ar gêr !

— Mon gaezh, sur mat n'az lezin ket
Da-unan 'vel-se da vonet

Da vonet 'vel-se da-unan
Dre ar c'hoadoù don ha loar-gann

Te 'gousko em zi, deus ganin
Gwell' ganez gortoz ar mintin ! »

3

An itron Kerendon 'c'houle
Gant he fried an deiz goude

An deiz goude gant he fried
He mouezh o krenañ, nec'hañset :

« Yann Vadezour kaezh ma fried
C'hwi dihunet mintin abred

C'hwi dihunet mintin abred
Hor merc'h n'ho pefe ket gwelet

N'ho pefe ket gwelet hor merc'h
Pa n'he c'havan en ti neblec'h ?

— He gwelet 'vit gwir 'm eus ket
graet
Na m'eus ket graet-me kennebe't

E ti Marc'harid 'vo chomet
Goude an ebat da gousket

Goude an ebat dinec'het
'Benn nemeur sur 'vo distroet ! »

'Oa ket e c'her peurzistaget
'Lopat war an nor 'oa klevet

Klevet 'oa 'lopat war an nor
Mignonez Mon o c'houl digor

Hag an itron da zigeriñ
Ar plac'h yaouank neuze dezhi :

« Demat deoc'h itron Kerendon
Deu't oan da welet ho merc'h Mon

Deu't oan d'he gwelet da rentañ
He c'hroazig aour ar buanañ

He c'hroazig 'tav war he c'halon
Kollet ganti dec'h me 'm eus aon
'Tañsal e fest-deiz ar pardon ! »

4

Kavet 'voe Mon tri deiz war-lerc'h
Ha peurdeuzet an troc'had erc'h

Kavet 'voe Mon e-kreiz ar c'hoad
'C'hourvez en drez hag el linad

He letern dezhi 'oa mouget
Ar baour kaezhig 'oa bet lazhet !

He mantell dezhi 'oa freget
Ar baour kaezhig 'oa bet gwallet !

He c'hroazig aour ganti 'oa ket
Er fest-deiz p'he doa-hi kollet !

Ur ger liv-tan aes da lenn
Stag-ouzh-stag 'raent ur bedenn

Tri deiz war-lerc'h Mon 'voe kavet
Hag an troc'had erc'h peurdeuzet

O c'houl pardon 'vit e dorfed
Ouzh an Aotrou Doue benniget

Ha peurdeuziet an troc'had erc'h
Nemet war roudoù al lazher

Met en ifern 'lec'h 'oa an den
Da respont dezhañ den 'bet ken

Nemet war roudoù ar muntrer
Eus an dachenn betek e gêr

Met ar flammoù ruz o strakal
Hag ar re zaonet o skrijal
Netra ouzhpenn, ya, netra all !

Eus an dachenn betek e di
Aes eo bet 'vel-se da serrañ

6

Dre Koad-ar-Spont neb 'dremenfe
Ur maen-koun eno neb 'welfe

Ur maen-koun neb 'welfe eno
Ouzh troad un dervenn gozh maro

Da serrañ 'vel-se aes eo bet
Dorn Doue hep mar en doa graet !

5

War ar blasenn eo bet krouget
Ha pell diouzh ar vourc'h douaret

Ouzh troad un dervenn gwrac'hennet
Ar werz-mañ 'deus din awenet

Ha douaret er gwaremmoù
Hep beilhadenn ha na grasoù

Ha bremañ 'm eus-me he c'hanet
Spered al lec'h 'deus respontet

Hep beilhadenn ha na pedenn
Hep kroaz, nag arched, na nouenn

E brankoù ar wezenn varo
Deu't zo delioù, delioù en-dro

Ha 'lec'h 'oa e galon yudaz
Ul lilienn eno 'ziwanas

Deu't zo delioù, delioù nevez
Er sarac'h 'm eus klevet ur vouezh

Hag hi ken du hag ur c'hlaouenn
Leun a zrein evel un drezenn

Mouezhig flour Mon an hini 'oa
E bro an aelez o kanañ.

Leun a zrein evel un drezenn
Ur ger skrivet war bep bleunienn

LA PETITE CROIX D'OR

Dans la forêt de Koad ar Spont*
Il y a une pierre funéraire

— Ce n'est pas cela qui nous inquiète
Mais le froid et la neige

Au pied d'un vieux chêne mort
Couverte de mousse et de lierre

Mieux vaut que tu restes ici au chaud
Près du feu que d'attraper froid !

Elle m'a inspiré un chant
Une gwerz poignante
Pour qui prendra la peine de l'écouter.

— Père, mère soyez sans crainte
Je mettrai mon grand manteau

Mon grand manteau et mes gants
Je n'aurai pas froid.

1

Monig Kerendon demandait
À ses parents ce jour-là

— Ce n'est pas cela qui nous inquiète
Mais les mauvaises rencontres
Que tu pourrais faire en chemin !

« Père, mère dites-moi
Me laisserez-vous aller danser

Mieux vaut que tu restes ici tranquille
Que de te faire attaquer par un voleur
Ou pire encore, par un meurtrier !

Me laisserez-vous aller danser
À la fête qui a lieu chaque année

Pour le pardon de la Saint-Jean
— Père, mère je vous en prie !

— Père, mère soyez sans crainte
Je porterai ma petite croix d'or

Nous ne le ferons pas
La nuit sera tombée d'ici ton retour

Ma petite croix d'or protectrice
Autour du cou comme toujours. »

Mieux vaut que tu restes à la maison
Écouter les contes de ton aïeul !

2

Avant que la fête s'achève
Et que la fille eut bien dansé

— Père, mère soyez sans crainte
La lune sera pleine et les étoiles
brillantes

Elle dit à son amie
Qui habitait près de là

Pleine sera la lune et brillantes les
étoiles
Et j'aurai avec moi ma lanterne.

« Au revoir Marc'harid
Il se fait tard, je dois partir

Marc'harid au revoir
Et à une prochaine fois

Et la dame de lui ouvrir
Et la jeune fille de lui dire

Au revoir chère amie
Il est temps que je rentre ! »

« Bonjour Dame de Kerendon
Je suis venue voir votre fille

« Chère Monig, je ne te laisserai pas
Repartir toute seule ainsi

Votre fille Monig pour lui rendre
Sa petite croix d'or au plus vite

Repartir ainsi toute seule
À travers bois à la pleine lune

Sa petite croix d'or qu'elle a perdue
En dansant hier à la fête du
pardon ! »

Tu dormiras chez moi, viens
Mieux vaut attendre demain ! »

4

On trouva Monig trois jours plus tard
Quand la neige fut fondue

3

Le lendemain la dame de Kerendon
Demandait à son époux
La voix tremblante, inquiète

On trouva Monig dans la forêt
Le corps gisant parmi les ronces

« Yann Vadezour mon cher époux
Qui vous êtes levé de bonne heure

Parmi les ronces et les orties
Sa lanterne était éteinte

Qui vous êtes levé à l'aube
Avez-vous vu notre fille

Sa lanterne était éteinte
On l'avait assassinée !

Je ne la vois nulle part
Nulle part dans la maison ? »

Son manteau était déchiré
On l'avait violée

« Je ne l'ai pas vue à vrai dire
Je ne l'ai pas vue non plus

Elle ne portait plus sa croix d'or
Elle l'avait perdue à la fête du
pardon !

Elle sera restée dormir
Chez Marc'harid après la fête

Trois jours plus tard on trouva Monig
Quand la neige fut fondue

Ne vous inquiétez pas
Elle devrait être bientôt de retour ! »

Quand la neige fut fondue
Hormis sous les pas du meurtrier

Il n'avait pas fini de parler
Que l'on frappa à la porte
C'était l'amie de Monig

Hormis sous les pas du meurtrier
Du lieu du crime jusqu'à chez lui

Du lieu du crime jusqu'à chez lui
Où il fut facilement attrapé
Dieu fit ce miracle !

5

Il a été pendu sur la grand-place
Et enterré loin du bourg

Et enterré dans la lande
Sans messe ni veillée mortuaire

Sans messe ni prière
Sans croix ni cercueil ni linceul

Là où était son cœur mauvais
Un grand lys a poussé

Un grand lys noir comme le charbon
Couvert d'épines comme une ronce

Couvert d'épines comme une ronce
Un mot écrit sur chaque pétale

Sur chaque pétale couleur feu
Bout à bout ils formaient une phrase

Bout à bout on lisait une prière
Adressée par le meurtrier à Dieu

Adressée à Dieu par le meurtrier
Pour lui demander grâce

Mais en enfer où l'homme se trouve
Il n'a pour toute réponse

Que le craquement des flammes
rouges

Et le hurlement des damnés
Rien de plus non, rien d'autre !

6

Dans la forêt de Koad ar Spont
Il y a une pierre funéraire

Au pied d'un vieux chêne mort
Elle m'a inspiré cette gwerz

Maintenant que je l'ai chantée
L'esprit du lieu m'a répondu

Aux branches de l'arbre sans vie
Des feuilles ont poussé à nouveau

Une brise s'est mise à souffler
Et le feuillage à trembler

Dans son léger bruissement
J'ai entendu l'écho d'une voix

Celle de la jeune Monig
Qui chantait au pays des Anges !

* Koad ar Spont : « le bois de l'épouvante ».

KORRIGWENN

2

Ma falz jardinour zo togned
Evit ma chalp gwerzour n'eo ket

Dre beseurt boem n'ouzon dare
'Chomen 'barzh he c'hov e buhe'

Evit ma chalp gwerzour n'eo ket
N'eo ket o nann, tamm ebet

'Chomen 'barzh he c'hov e buhez
Seitek nozvezh, seitek devezh

Emañ-hi lemmoc'h c'hoazh zoken
Evel biskoazh gant an tremen

Ha beurevezh an eizhtekvet
Deus outañ e oan-me skrapet

Gant an tremen e gwirionez
'Vit eostiñ gwerzennoù nevez

Deus outañ e oan-me skrapet
Hag e kalon an douar kaset

E pradenn Kerawen on bet
Hag ur c'hantad 'm eus kutuilhet

Hag e kalon an douar kaset
Dic'houezelet ha kelennet
Gant piv ? Me n'en anvin ket.

Hag ur c'hantad 'm eus bodennet
Ha setu amañ ma boked.

3

Ha setu me bremañ deu't krenn
N'on-me na loen ha na den

Gwa ruz, gwa c'hwi tud Kerdespet
'Vit an torfed spontus 'peus graet

N'on-me na den ha na loen
Graet 'vez ac'hanon Korrigwenn

Kondaoniñ ma mamm, ar baourez
D'ar marv 'vit avoultriezh

Me 'red a andon da andon
Me 'ramp a gondon da gondon

Kondaoniñ ma mamm dougerez
Hag he dibennañ didruez !

Me 'ramp a gondon da gondon
Me eo, rouanez an eien don

Hag he interiñ diarched
E taouarc'h ul lann dilezet

E lec'h ez an 'pinvidikaan
Pe 'rivinan pa 'm eus-me c'hoan'

Hag he interiñ dinouenn
Ha me war un dro, ur gorfenn !

Kanit pa glevoc'h ma fazio'
E noz dall an isfont disano !

Gouelit pa weloc'h ma lagad
War melezour ar puñs distrad !

4

« Petra 'nevez e Kerdespet
Kement a ziroll o welet

Gweñvet ar bleunioù el liorzhoù
Louedet ar frouezh er gwerjezoù

Louedet ar frouezh war ar brankoù
'Skarnilet an ed er parkoù ?

Petra 'nevez e Kerdespet
Trouz ebet eno o klevet

Trouz ebet 'met an avel-yud
'Troidellat war 'r plas didud

Trouz ebet 'met karr an Ankoù
'Vonet 'tonet war an hentoù
« Wig, wag, wig, wag, ! » Bliv e
rodoù ?

— Neventioù 'walc'h da glevet
Neventioù trist ha kalet

Neventioù 'walc'h da lâret
N'eus mui a zour, takenn ebet

N'eus mui a zour, takenn ebet
Ur sec'hor bras a zo kiriek ! »

Kriz kalon an neb a vije
E Kerdespet ma na ouelje

E Kerdespet ma na ouelje
An devezh-se, nebeud goude

Ur c'houplad yaouank o welet
'Vonet eno da c'houlenn boued

Ur c'houplad yaouank, yaouank-flour
'Vonet eno da c'houlenn dour

'Vonet eno a zor da zor
Met boud Doue ebet da zigor

Met boud Doue ebet da respont
Nemet spes ur wrac'h kozh, ur spont

Nemet spes ur wrac'h kozh dibenn
Astuzet he c'horf holl a-grenn

Nemet spes ur wrac'h kozh diskarn
'Tougen he fenn 'tre he daouarn

Ha war he skoaz ur c'horrigan
Daoulagad ruz 'vel daou skod-tan

Daoulagad ruz, teod forc'hek
Kroc'hen skant ha skilfoù krogek

O ya, ur skrijadenn gwelet
Met skrijusoc'h c'hoazh da glevet
Selaouit kentoc'h da welet :

« Preñvigoù gwenn ma mignoned
Preñvigoù bihan deredet

Preñvigoù buan deredet
Ur banked all zo o tonet

Ur banked all zo oc'h erruiñ
Ur banked all d'ho tijuni
Evit unan 'walc'h evit tri ! »

KORRIGWENN REINE DES SOURCES

2

Ma faucille de jardinier est émoussée
Ma serpe de barde ne l'est pas
Elle ne l'est aucunement

Je ne sais par quel sortilège
Je restais en vie
Dix-sept jours et dix-sept nuits

Elle est plus aiguisée
À dire vrai avec le temps
Pour récolter de nouvelles rimes

Et le matin du dix-huitième
Je fus arrachée de son ventre
Et emportée dans le cœur de la terre

Dans la prairie de Kerawen*
J'en ai cueilli une centaine
Et composé le bouquet que voici.

J'y fus recueillie et initiée
Je ne dirai par qui.

3

1
Malheur rouge à vous gens de
Kerdespet**
Pour le crime que vous avez commis

Et me voici devenue grande
Je ne suis ni bête ni femme

Pour le crime, le terrible crime
Vous avez condamné à mort ma mère
La pauvre pour adultère

Je ne suis ni femme ni bête
On m'appelle Korrigwenn

Vous avez condamné ma mère
enceinte
Et l'avez décapitée sans pitié

Je cours de source en source
Je glisse de gouffre en gouffre

Je glisse de gouffre en gouffre
Je suis la reine des Eaux Profondes !

Vous l'avez enterrée sans cercueil
Dans la tourbe d'une lande désolée

Là où je vais j'apporte la richesse
Ou bien la ruine, si je le veux

Vous l'avez enterrée sans sacrement
Et moi avec elle, un simple fœtus !

Chantez quand vous entendrez mes
pas
Dans la nuit aveugle de l'abîme sans
nom

Pleurez quand vous verrez mon œil
Dans le miroir du puits sans fond !

4

« Qu'arrive-t-il à Kerdespet On ne voit que le chaos	De voir un jeune couple Allant de porte en porte
Les fleurs sont flétries dans les courtils Les fruits moisissés dans les vergers	Allant de maison en maison Mendier de l'eau et du pain
Les fruits moisissés sur les branches Et le blé desséché dans les champs ?	Mais personne ne leur ouvre Hormis le spectre d'une femme
Qu'arrive-t-il à Kerdespet On n'entend aucun bruit	Une vieille femme sans tête Le corps couvert de vermine
Seulement le hurlement du vent Qui tournoie sur la place déserte	Une vieille femme décharnée Portant sa tête dans ses mains
Seulement le grincement enjoué Du chariot de l'Ankou Faisant sa ronde sur les chemins ?	Et sur son épaule une korrigane Aux yeux rouges comme des tisons
— De bien mauvaises nouvelles À dire comme à entendre	Aux yeux rouges, à la langue fourchue À la peau d'écailles et aux griffes crochues
À entendre comme à dire Plus d'eau, plus une goutte	C'est épouvantable à voir Mais plus encore à entendre Écoutez plutôt
Plus une goutte d'eau Une grande sécheresse en est la cause ! »	« Petits vers blancs mes amis Petits vers blancs accourez
Dur le cœur qui ne serait bouleversé À Kerdespet ce jour-là	Petits vers blancs accourez C'est le moment de festoyer
	Petits vers accourez vite Voici servi votre dîner ! »

* Kerawen : « la ville de l'inspiration ».

** Kerdespet : « la ville du dépit ».

AN TEIR C'HOAR VUNTRET

E Rozeur el lannoù krinet Ur bod roz gwenn a vez kavet	Skrign ha droug dre doull an alc'hwe' Ha me sioulik em gwele
Ur bod roz gwenn a vez gwelet E-mesk ar raden skarnilet O ya, estlammus da welet	Ha me em gwele dianken Lârit diouzhtu, me ho kemenn !
Ur werzenn 'deus din awenet Tostait holl hag e vo klevet Tostait tost, hi zo komañset.	— Tifenn Derien me 'n hini eo Distro eus bed ar re varo
	Tifenn Derien ya, me 'n hini Ma spes amañ, e-barzh ho ti
¹ E Keregar 'parrez Rozeur Degouezhet zo bet ur gwallleur	Tifenn Derien 'peus drouklazhet Krenit, den foll forzh ma c'hellet Keit 'veoc'h bev 'baouezin ket ! »
Ur gwallleur zo bet degouezhet Teir c'hoar yaouank zo bet lazhet	'N aotrou Lezfae war greiz an de' E porzh e vaner 'spourone 'Spourone ur wech adarre :
Teir c'hoar yaouank zo bet lazhet Ur muntret foll a zo kiriek	
'N aotrou Lezfae an hini eo Den drouk ma zo e-barzh ar vro	« Piv ar foeltr warnon o krial Dre doull ma fuñs, fuloret dall
Den drouk ma zo ya, er c'hornad Hep lâret gaou en e wazhiad Binim o redeg evit gwad !	Dre doull ma fuñs, fuloret dall Ha me sioulik o valeal
	Ha me o valeal dianken Lârit diouzhtu, me ho kemenn !
² 'N aotrou Lezfae ar mintin-se Abred 'n e wele 'spourone :	— Aourel Derien me 'n hini eo Distro eus bed ar re varo
« Piv ar foeltr 'c'hoarzhin ouzhin-me Skrign ha droug dre doull an alc'hwe'	Aourel Derien ya, me 'n hini Ma spes amañ, en-dro d'ho ti

Aourel Derien 'peus drouklazhet
Krenit, den foll forzh ma c'hellet
Keit 'veoc'h bev 'baouezin ket ! »

4

Pa oan war an hent o pourmen
En em gavis gant mererien

'N aotrou Lezfae kozh an deve'
E kornig ar c'hogn 'spourone
'Spourone c'hoazh, ur wech diwe' :

« Piv ar foeltr 'vel-se o skrijal
Dre doull teñval ma siminal

Dre doull teñval ma siminal
Ha me sioulik o rambreal

Ha me o rambreal dianken
Lârit diouzhtu, me ho kemenn !

— Youna Derien me 'n hini eo
Distro eus bed ar re varo

Youna Derien ya, me 'n hini
Ma spes amañ, e-barzh ho ti

Youna Derien 'peus drouklazhet
Krenit, den foll forzh ma c'hellet
Keit 'veoc'h bev 'baouezin ket ! »

3

Pa 'z ae 'n aotrou gant e hentoù
'Frailhe 'n douar dindan e bazioù

Pa 'z ae 'n aotrou dre e barkoù
'Tane an ed war e roudoù

Pa 'z ae 'n aotrou dre e c'hoadoù
'Weñve ar gwez hag ar bleunioù

Hag holl evel-henn da lâret :
« An den-se ma n'eo ket sorset
Gwall droug hep a var en deus
graet ! »

En em gavis gant mererien
Leun o c'hirri 'kanañ laouen

Leun o c'hirri o tonet gae
Penamet re noblañs Lezfae

Penamet re noblañs Lezfae
Eostad treut, trist o doare

Eostad fall, teñval o fas
Kleuz o divjod ha tenn o faz :

« Mererien Lezfae p'ho kavan
P'ho kavan war ma hent pa 'z an

Mererien Lezfae din lâret
Ha keloù 's an aotrou 'peus bet

Seizh deiz zo tremenet bremañ
Hep bout gwelet tamm anezhañ ?

— An aotrou kozh diwar glevet
D'an estrenvro zo partiet

Partiet eo d'an estrenvro
Klañv gant ar c'hoant-se a-bell zo

Klañv gant ar c'hoant-se a-bell zo
Na oar den pegoulz 'vo distro ! »

5

« E Lezfae petra zo nevez
O welet kement a zienez

O welet kement a zispi
Lod o ouelañ, lod o pediñ

Lod o ouelañ, o ouelañ bras
Ha lod o wiskañ sin ar groaz ?

« An den-se ma 'oa ket sorset
Pec'hiñ bras hep a var 'doa graet ! »

— 'N aotrou 'soñjer bout partiet
E gwirionez ne oa tamm 'bet

Ne oa ket ar ger echu c'hoazh
Un degouezh dezho 'respontas

'N aotrou 'soñjer o veajiñ
Zo bet kavet er marchosi

Ne oa ket ar ger echu krenn
'N em ziskouezas tri zasmant gwenn

Er marchosi eno krouget
Ouzh un dreustenn, ur skrij gwelet
En em bersekutiñ 'deus graet ! »

'N em ziskouezas tri zasmant gwenn
En amzer dres a-us d'o fenn
Tifenn, Aourel, Youna Derien !

6

Tachou ar munuzer 'goage
Arched an aotrou pa rae

E Rozeur el lannoù krinet
Ur bod roz gwenn a vez kavet

Burin ar c'hizeller 'ripe
Maen-bez an aotrou p'engrave

Ur bod roz gwenn a vez kavet
Un den mat en deus he flantet

Pal ar sakrist-touller 'dorre
Douar ar vered pa gleuzie

He flantañ 'deus graet d'an aotrou
'Lec'h 'mañ douaret e relegoù

Hag an tri den 'benn fin ar gont
Evel-se d'en em rentañ kont :

'Lec'h 'mañ e relegoù douaret
Truez ouzh an den milliget
Evit an tri zorfed 'deus graet.

7

LES TROIS SŒURS ASSASSINÉES

Dans les landes de Rozeur*
Il y a un grand rosier

Un grand rosier blanc
Parmi les fougères roussies
C'est une merveille

Il m'a inspiré une gwerz
Approchez tous pour l'écouter
La voici qui commence.

1

À Keregar** en la paroisse de Rozeur
Un malheur est arrivé

Un malheur, un grand malheur
Trois jeunes sœurs ont été assassinées
Assassinées par un meurtrier fou

Un meurtrier fou, le seigneur
Lezfae***

Un homme mauvais s'il en est

S'il en est un dans le pays
Il a du venin dans les veines
Du venin à la place du sang.

2

Le seigneur Lezfae dans son lit
Tressaillit de terreur une première
fois
Une première fois au lever du jour

« Qui se moque de moi
Derrière ma porte
Par le trou de la serrure

Qui donc ricane
Alors que je suis encore couché

Au lit paisiblement
Dites-moi, je vous l'ordonne !

— C'est moi Tifenn Derien
De retour du monde des morts

C'est moi oui, Tifenn Derien
En esprit dans votre maison
Tifenn Derien que vous avez tuée

Tremblez vieil homme, tremblez
Tant que vous serez en vie
Je vous tourmenterai ! »

Le seigneur Lezfae dans sa cour
Tressaillit de terreur une deuxième
fois

Une deuxième fois au milieu du jour

« Qui hurle de colère aveugle
Dans le trou profond de mon puits

Qui donc hurle ainsi sur moi
Alors que je marche tranquillement

Alors que je marche tranquillement
Dites-moi, je vous l'ordonne !

3

— C'est moi, Aourel Derien
De retour du monde des morts

C'est moi oui, Aourel Derien
En esprit autour de votre maison
Aourel Derien que vous avez tuée

Tremblez homme mauvais, tremblez
Tant que vous serez en vie
Je vous harcellerai ! »

Le seigneur Lezfae assis au coin du
feu
Tressaillit de terreur une troisième
fois
Une troisième fois à la fin du jour

« Qui pousse ces horribles cris
Dans le trou sombre de ma cheminée

Dans le trou sombre de ma cheminée
Alors que je suis dans mes pensées

Dans mes pensées, l'esprit serein
Dites-moi, je vous l'ordonne !

— C'est moi Youna Derien
De retour du monde des morts

C'est moi oui, Youna Derien
En esprit dans votre maison
Youna Derien que vous avez tuée

Tremblez homme fou, tremblez
Tant que vous serez en vie
Je vous hanterai ! »

Quand le seigneur allait sur les
chemins
La terre se fendait sous ses pas

Quand le seigneur traversait ses
champs
Le blé s'enflammait sur son passage

Quand le seigneur traversait ses forêts
Les arbres et les fleurs se desséchaient

Et tous de dire alors
« Cet homme est ensorcelé
Ou alors il a fait grand mal ! »

4

Comme je me promenais
Je rencontrais des fermiers
Chantant, les charrettes pleines

Les charrettes pleines revenant des
champs
Hormis les fermiers de Lezfae

Ils avaient le visage sombre
Et leur récolte était maigre

Ils avaient les joues creusées
Et marchaient avec peine

« Dites-moi, fermiers de Lezfae
Que je croise sur ma route

Fermiers de Lezfae, dites-moi
Des nouvelles de votre seigneur ?

Sept jours sont passés
Sans que je ne le voie !

AR GÊR KOÑFONTET

— Le vieux seigneur dit-on
Serait parti à l'étranger

À l'étranger en voyage
Nul ne sait quand il reviendra. ».

5

« Qu'arrive-t-il à Lezfae
Pourquoi tant de désespoir

Pourquoi tant de désespoir
Certains pleurent et d'autres se
signent

Certains pleurent et d'autres prient
Et d'autres encore s'évanouissent ?

— Le seigneur que l'on pensait à
l'étranger
N'y était pas en vérité

Le seigneur que l'on croyait en
voyage
A été retrouvé dans l'écurie

Dans l'écurie pendu à une poutre
C'est épouvantable, il s'est tué !

6

Et les clous du menuisier de se tordre
Quand il fit le cercueil du seigneur

Et le burin du tailleur de dérapier
Quand il grava la tombe

Et la pelle du fossoyeur de se briser
Quand il creusa la terre

Et les trois hommes de se dire
« Cet homme était ensorcelé
Ou alors il a beaucoup péché ! »

Ils n'avaient pas fini de parler
Qu'un miracle survint

Ils n'avaient pas fini leur phrase
Que trois spectres apparurent

Qu'apparurent trois spectres
Volant au-dessus d'eux
Ceux de Tifenn, Aourel et Youna
Derien !

7

Dans les landes de Rozeur
Il y a un grand rosier

Un grand rosier blanc
Qu'une bonne âme a planté

Planté pour le seigneur
Où est enterrée sa dépouille

Où sa dépouille est enterrée
Par compassion pour l'homme
maudit
Mille fois maudit pour ses trois
crimes.

* Rozeur : « la vallée du bonheur ».

** Keregar : « la ville de l'égarément ».

*** Lezfae : « la cour du mépris ».

E-kreiz ar mor, mil bell er-maez
'Weler eno noz koulz ha de'z

'Weler o skediñ war an dour
Adskedoù arc'hant hag aour

Ha ne oar den 'bet ar rezon
Awenet 'deus din ur chañson

Ur chañson, ur werzenn neve'
Setu anezhi dizale.

1

Ar roue Lorc'hus a c'houlenne
Digant e varzh kozh an deiz-se :

« Barzh-beajour din-me lâret
C'hwi hag a zo aet dre ar bed

Lârit din-me barzh-beajour
C'hwi hag a zo aet dreist ar mour

Kaerañ tra 'peus gwel't etre tout
Pehini eo, laouen da c'hoût ?

— Aotrou, ganin pa c'houlennet
Ez eo ur gêr vras, hep mar 'bet

Ez eo ur gêr vras, hep a var
Kaerañ hini zo war an douar

Kaerañ hini zo 'barzh ar bed
Kerveurded hi a zo anvet ! »

2

Ar roue Lorc'hus p'en deus klevet
E ourgouilh dezhañ zo flemmet

Hag e kêr 'doa e varzh lâret
Antronoz abred da vonet
Tri devezh goude 'oa degoue't

Degoue't 'oa tri devezh goude
Ha d'ar penn-porzhier evel-se :

« Lârit din porzhier Kerveurded
Porzhier Kerveurded din lâret

Porzhier Kerveurded din lâret
Pelec'h emañ roue Kerveurded

Roue Kerveurded pelec'h emañ
Dav din d'e wel't ar buanañ ?

— Emañ-eñ 'n e gastell arc'hant
Ho kasan du-se m'ho peus c'hoant

Emañ-eñ 'n e dour olifant
Ho kasan du-se ya, kontant

Ho kasan du-se hep dale
Heuilhit ac'hanon, aotrou roue ! »

En tour-mor pa oa 'n em gavet
Roue Kerveurded 'oa kousket

Kousket don e-barzh e gador
En e gerc'henn ur chadenn aour

O kouezhañ brav war e vruched
Un alc'hwez bras outi staget

4

Un alc'hwez bras staget outi
Mein-sked warnañ o lugerniñ

Ar roue Lorc'hus a c'houlenne
Tri deiz goude pa zistroe

Mein-sked warnañ tost ur milier
Hep mar ebet, alc'hwez ar gêr

Pa zistroe fouge ennañ
Digant e varzh kozh evel-mañ :

Hag ar roue Lorc'hus p'en gwelas
Hep goût da zen he distagas

« Barzh-beajour din-me lâret
C'hwi hag a zo aet dre ar bed

He distagas, he laeras
Ha gantañ d'an nor-vor 'z eas
Ha ledan-bras he digoras !

Lârit din-me barzh-beajour
C'hwi hag a zo aet dreist ar mour

3

Roue Kerveurded a zihune
A c'hourlamm un nebeud goude

Kaerañ tra ho peus-c'hwi gwelet
'Met kêriadenn vras Kerveurded
Hag a zo bremañ koñfontet ?

A c'hourlamm e kêr o klevet
E kement korn reuz bras-daonet
Ne oa ket kustum da gaouet :

— Aotrou ganin pa c'houlennet
Bremañ Kerveurded koñfontet

« E Kerveurded petra 'nevez
Petra 'nevez, petra 'c'hoarvez

Bremañ koñfontet Kerveurded
Ez eo ur gêr all, hep mar 'bet

O welet an holl seizhfollet
A-zehoù hag a-gleiz o redek

Ez eo ur gêr all, aotrou roue
Hep lâret gaou, hoc'h hini eo ! »

A-zehoù hag a-gleiz o redek
'Redek 'vel loened tagellet
Hep goût tamm pelec'h da vonet ?

'Oa ket e gomz aet betek penn
'Klevjod mouezh ar gedour souden

— Dor-vor ar gêr a zo digor
Ha 'mañ oc'h antreal ar mor

'Klevjod souden mouezh ar gedour
Holl strafuilhet war beg an tour :

Dor-vor ar gêr zo divarc'het
Dre nerzh an dour, aotrou, tec'het

« Laeron-vor, laeron-vor
A-ziabell leun war ar mor

Tec'hit d'ho lestr hep koll amzer
A-raok ma vo beuzet holl kêr ! »

Laeron-vor, du ar pelloù
Gant o gouelioù, o bannieloù

Laeron-vor, avel a-du
'Tonet amañ, fuloret ru' ! »

Ar roue Lorc'hus se pa glevas
Buan-ha-buan 'ambarkas

— Al lestr, aotrou, 'deus karreget
Al lestr, mallozh deomp, zo toullet

'Ambarkas war e vatimant
O kas gantañ holl e argant

Toullet gant kloc'hdi Kerveurded
'Peus-c'hwi dindan an dour kaset

O kas gantañ holl e deñzour
Kant mil skoed arc'hant hag aour
Ha kuit an aotrou war ar mour !

Tec'hit kuit d'ho kanod timat
Ken na 'z aio ar vag d'ar strad ! »

5

Met 'benn tri devezh goude-se
Uhel an deiz e tro kreiste' :

6
E Kerveurded an neb 'vije
'Vije chomet bamet neuze

« Krak, krak ! » Un trouz bras zo
klevet
Ha da heul tadoù dirollet

E Kerveurded, dindan an dour
O welet ur gaouad aour

Ar vartoloded war ar pont
'Vonet ha 'tonet leun a spont

O welet ur gaouad arc'hant
Kant mil skoed flamm ar vatimant

Hag an aotrou d'ar c'habiten
Neuze da c'houlenn evel-henn :

E-barzh ar mor o tinaouiñ
Dre an toull 'oa bet graet enni !

« War An Egl-Mor petra 'nevez
Petra 'nevez, petra 'c'hoarvez

7
E-kreiz ar mor, mil bell er-maez
'Weler eno noz koulz ha de'z

O welet an holl seizhfollet
A-zehoù hag a-gleiz o redek

'Weler 'skediñ war an dour flour
Adskedoù arc'hant hag aour

A-zehoù hag a-gleiz o redek
'Redek 'vel loened tagellet
Hep goût tamm pelec'h da vonet ?

Kerveurded aze koñfontet
Kaerañ kêr 'oa dre ar bed

Kerveurded aze, lugernus
Gant teñzor bras ar roue Lorc'hus.

LA VILLE ENGLOUTIE

Au milieu de la mer, très loin
On peut voir nuit et jour
L'eau briller de mille reflets

Mille reflets d'or et d'argent
Nul ne sait pourquoi

J'en ai fait un chant
Le voici sans attendre.

1

Le Roi Lorc'hus demandait
À son vieux barde ce jour-là

« Dites-moi barde voyageur
Qui êtes allé de par le monde

Qui êtes allé par-delà les mers
Quelle est la plus belle chose

La plus belle que vous ayez vue
J'aimerais le savoir ?

— Sire, puisque vous le demandez
C'est une grande ville

Une grande ville assurément
La plus belle d'entre toutes

La plus belle au monde
Elle s'appelle Kerveurded*! »

2

Quand le Roi Lorc'hus l'entendit
Il fut blessé dans son orgueil

Il fut blessé dans son orgueil
Et décida de partir

De partir le lendemain
À la première heure
Pour la ville de Kerveurded

Quand il arriva trois jours plus tard
Il s'adressa au portier de la ville

« Portier de Kerveurded
Conduisez-moi à votre roi

Conduisez-moi à votre roi
Il me faut le voir au plus vite !

— Il est dans son château d'argent
Je vous y emmène si vous le désirez

Il est dans sa tour en ivoire
Je vous y emmène prestement

Je vous y emmène, sans attendre
Suivez-moi, seigneur ! »

Quand le roi Lorc'hus arriva
Le roi de Kerveurded était endormi
Profondément endormi sur son trône

Une chaîne en or autour du cou
Ornait majestueusement sa poitrine

Autour du cou une chaîne en or
Où était attachée une clé

4

Une grande clé sertie de diamants
Plus brillants les uns que les autres
Sans nul doute la clé de la ville

Et quand le roi Lorc'hus la vit
Il la déroba sans être vu

Et peu de temps après
D'ouvrir la grande porte de mer !

3

Et quelques instants plus tard
Le roi de Kerveurded fut réveillé

Il fut réveillé en sursaut
Par une grande agitation

Une grande agitation dans la ville
La ville calme à l'ordinaire

« Qu'arrive-t-il à Kerveurded
Pourquoi tant d'effolement

Tous courent de tous côtés
Tous courent comme des bêtes

Comme des bêtes aux abois
Ne sachant où se réfugier ?

— La porte de mer est ouverte
L'eau s'engouffre dans la ville

La porte de mer est sortie de ses
gonds
Avec le courant, fuyez sire

Embarquez vite sur votre navire
Avant que la ville ne soit engloutie ! »

Le roi Lorc'hus demandait
De retour, trois jours plus tard

Trois jours plus tard, fier de lui
À son vieux barde

Dites-moi barde voyageur
Qui êtes allé de par le monde

Qui êtes allé par-delà les mers
Quelle est la plus belle chose
La plus belle que vous ayez vue

Hormis la grande ville de Kerveurded
Qui se trouve maintenant sous les
flots ?

— Sire, puisque vous le demandez
La plus belle chose que j'ai vue

Hormis la grande ville de Kerveurded
Qui est maintenant sous les flots
C'est votre ville sans mentir ! »

Il n'avait pas fini de parler
Que l'on entendit un cri

Un cri venant du beffroi
Le cri de la sentinelle affolée

« Des pirates, des pirates
Ils sont des milliers !

Des pirates, si nombreux
Que l'horizon est noir
Noir de leurs flammes !

Des pirates arrivent
À pleines voiles, en furie ! »

AR MARV GWENN

Le roi Lorc'hus à ces mots
D'embarquer sur son navire

La belle ville de Kerveurded
Que vous avez immergée
En ouvrant sa porte de mer

Sur son navire au plus vite
En emportant sa fortune

Fuyez dans votre canot
Avant que nous ne sombrions ! »

En emportant son trésor
Cent mille écus en argent et en or
Et de prendre aussitôt la mer !

6

Dans la ville engloutie de Kerveurded
Quiconque aurait été ébahi
À voir tomber une pluie d'or

5

Trois jours plus tard, vers midi
On entendit un grand fracas
Suivi d'un tumulte sur le pont

Une pluie d'or et d'argent
Les cent mille écus
Que contenait le navire

L'équipage du navire
Courait dans tous les sens
Dans tous les sens épouvanté

Les cent mille écus étincelants
Qui se déversaient dans la mer
Par la brèche ouverte !

Et le roi alors, étonné
De demander au capitaine

7

« Qu'arrive-t-il sur L'Aigle de Mer
Pourquoi tant d'agitation

Au milieu de la mer, très loin
On peut voir nuit et jour
L'eau briller de mille reflets

Tous courent de tous côtés
Tous courent comme des bêtes

Mille reflets d'or et d'argent
À l'endroit où est engloutie
La ville de Kerveurded

Comme des bêtes aux abois
Ne sachant où se réfugier ?

La ville de Kerveurded
La plus belle qu'il n'y eut jamais

— Sire, le navire est échoué
Le navire, ô malheur, est éventré

La ville de Kerveurded
Brillante de tout le trésor
L'immense trésor du roi Lorc'hus.

Il a heurté la flèche du clocher
De la ville de Kerveurded

An erc'h o kouezhañ war ar porzh
Ar gegin o c'heizañ el liorz

Er gêr-mañ nemet ur paourkaezh
Un intañvez kozh dibourvez

Ar gegin el liorz o c'heizañ
Ar c'hrizaj er gwez o c'hwezhañ

Er gêr-mañ nemet dienez
Dienez ha tristidigezh

A addegas da soñj din-me
Un darvoud, unan spontus-tre

Tristidigezh ha dienez
Ganin-me 'vit kompagnunezh
Netra, netra all da laerezh !

Ur yenijenn skrijus zo bet
Er vro, setu rik ur c'hantved

— Bezit dinec'h, ul laer n'on ket
Ul laer n'on-me ket tamm ebet

Aet zo ganti meur a hini
Daou vilion hanter, tostik tri

Ul laer n'on-me ket tamm ebet
Ur beajour diank 'lâran ket

Aet zo ganti tost tri milion
A-walc'h da gompoziñ ur son

Ur beajour diank diviget
G'ar riv treuziet-didreuziet

A-walc'h da sevel ur werzenn
Am eus anvet Ar marv gwenn
Deuit d'he selaou kristenien.

Treuziet-didreuziet g'an anoued
'Vonet o klask korn un oaled

1

« Piv an daonet a sko ma dor
Ken diwezhat-se c'houl digor

Korn un oaled d'en em dommañ
Hag ur gador da ziskuizhañ

'C'houl digor ken diwezhat-se
Lârit din-me, en anv Doue !

Hag ur gador ma permetet
Digorit din-me, me ho ped !

Mard eo ul laer an hini
Kerzhit kuit buan eus ma zi

— Korn ma oaled din zo skornet
Me n'am eus tamm keuneud ebet

* Kerveurded : « la ville de magnificence ».

Me n'am eus tamm keuneud ebet
Na kador allas kennebe't

Na kador allas ebet mui
Aet int holl en tan da leskiñ

Na kador na bank na netra
Aet int holl en tan da dommañ

'Met ur c'hozh planken ganin-me
Warnañ ledet ma bugale

Warnañ ledet ma zri bugel
Skoaz-ouzh-skoaz er memes liñsel

Skoaz-ouzh-skoaz er memes lienenn
Ma fried ganto 'n o c'hichen
Aet o fevar g'ar marv gwenn ! »

2

E Kerspouren an neb 'vije
Kriz e galon ma na ouelje

'Klevet e kêr e kement korn
'Met o yudal an avel-skorn

'Met an avel-skorn o yudal
Ha karr an Ankoù o kouignal

Hini an touller tro-ha-tro
'Vonnet ha 'tonet gant o zro
'N ur c'han-ha-diskan kañv ma zo

Ganto ar gargad ken ponner
Gant daou varc'h-tenn 'oa ret ober
Pevar a-wechoù, ur vizer !

An neb 'vije e Kerspouren
Ma na ouelje, kriz e galon

'Welet 'tal dor-borzh ar vered
Korfoù marv e-leizh berniet

Korfoù marv e-leizh berniet
Yaouank ha kozh, trist da welet

Korfoù marv ar paour-kaezhed
Amportet holl gant an anoued

D'o beziañ an douar re galet
Gant ar yenijenn ken skornet

Hag ar beleg war e dispi
Pa ne oa ket d'o nouenniñ

Pa ne oa ket ya, tamm ebet
Rak an olev-sakr kaledet :
« O ma ene, penaos 'vo graet ? »

Ne oa ket e gomz peurechu
'Foetas ur barrad avel ru'

O tougen ganti strinkoù sklas
Evit gwer torret lemmoc'h c'hoazh

Ma fregas tout e zilhadoù
Ken na chomas nemet pilhoù !

Ne oa ket e gomz lâret holl
'Foetas ur barrad avel foll

'Vel deuet eus an ifern yen
Ma troas an den e delwenn

Ma troas an den e statu
Hag ar sakristed a bep tu

Hag ar sakristed 'n un taol kont
War an dachenn o ya, ur spont !

3

'Lec'h 'oa seizh kant den er barrez
Chomet zo 'met daou, un druez

Chomet zo 'met daou, ur c'houblad
Ur paotr hag ur plac'h 'ugent oad

C'hwezhet ganto e-kreiz ar plas
D'en em dommañ un tantad bras

Un tantad bras, Doue benniget
Gant dilhadoù ar re lazhet

Gant dilhadoù ar re varo
Gwashañ olizenn bet er vro !

LA MORT BLANCHE

La neige tombe dans la cour
Le geai crie dans le jardin
La bise souffle dans les arbres

Ils me remettent en mémoire
Un terrible événement

Un froid meurtrier qu'il y eut
Dans le pays voici près d'un siècle

Emportant près de trois millions
d'âmes
De quoi composer un chant

De quoi composer une gwerz
Je l'ai appelée « La mort blanche »
Approchez chrétiens pour l'écouter.

1

« Qui frappe à ma porte si tard
Dites-moi au nom de Dieu !

S'il s'agit d'un voleur
Qu'il s'en aille

Ici une pauvre femme
Une veuve démunie

N'ayant pour tout bien
Que désespoir et douleur

Que douleur et désespoir
Rien d'autre !

— N'ayez crainte
Je ne suis qu'un voyageur égaré

Je ne suis qu'un voyageur fatigué
Et transi de froid

Je cherche un feu pour me réchauffer
Et une chaise pour me reposer
Ouvrez la porte, je vous en prie !

— La pierre de mon foyer est gelée
Et je n'ai plus de bois

Je n'ai plus de bois
Ni de chaise hélas

Ni de chaise, ni de banc
Je les ai brûlés pour me chauffer

Rien qu'une vieille planche
Où gisent mes trois enfants

Enveloppés dans un même linceul
Mon époux est auprès d'eux
Tous emportés par la mort
blanche ! »

2

À Kerspouren* dur le cœur
De celui qui n'eut pleuré

D'entendre partout dans la ville
Siffler le vent glacé

D'entendre grincer tour à tour
Le chariot de la mort et celui du
fossoyeur

Le chariot du fossoyeur et celui de
l'Ankou
Dans un kan-ha-diskan** bien
funèbre

Tous deux si lourdement chargés
Qu'il fallait deux chevaux

Deux chevaux et parfois quatre
Pour transporter les morts !

À Kerspouren dur le cœur
De celui qui n'eut pleuré

De voir devant le cimetière
Des centaines de cadavres entassés

De jeunes et de vieux
Tous morts de froid

Si dure la terre
Qu'on ne pouvait les enterrer !

Devant eux le prêtre désespéré
Ne pouvait leur donner l'extrême
onction

Les saintes huiles n'étaient que givre
« Ô mon Dieu, quelle tristesse ! »

Il n'avait pas fini de parler
Qu'un vent fou se leva

Dans son souffle une pluie glacée
Tranchante comme du verre brisé

Et de faire charpie
De la soutane du prêtre

Il n'avait pas fini de parler
Qu'un vent glacial se déchaîna

Comme venu tout droit de l'enfer***
Et de pétrifier d'un coup
Le prêtre et les sacristains.

3

Là où habitaient sept cents personnes
Deux seulement survécurent

Deux seulement, quel malheur !
Un couple d'une vingtaine d'années

Grâce aux vêtements des victimes
Qu'ils brûlèrent pour se chauffer

Qu'ils brûlèrent sur la grand-place
Pour faire un grand feu de joie****
Le pire qu'il y eût dans le pays.

* Kerspouren : « la ville de l'effroi ».

** Kan ha diskan : chant à répondre de Bretagne pour faire danser.

*** L'enfer est froid pour les Bretons (« an ifern yen »).

**** Pour signifier « grand feu » en langue bretonne on utilise le mot « tantad ». Mais on l'emploie également pour dire « feu de joie ». On comprend mieux ainsi toute la tragédie du dernier vers.

DAOUZEK HUNVRE

Daouzek kan brezel 'vel hemañ Da lak an douar da frailhañ	Ouzh an dervenn gozh achantet Teir merc'h krouget o zeod skejet Hag o daoulagad diframmet
E oabl Mae unnek rod flammet Dall piv bennak n'o gwel ket	Er vrumenn stank div vran louet An eil d'eben da lavaret :
Unnek rod flammet o seniñ Delioù ar gwez holl da weñviñ	« Deomp 'ta breurig, deomp 'ta buan Er C'hoad All savet un emgann
Dek noz disheol, kement diloar Nav fulenn zu en oglenn goar	Er C'hoad All savet ur c'hombat Eno muioc'h a galonad Ha kig freskoc'h ivez moarvat ! »
Eizh koroller hep reizh, dizremm 'Tañsal en-dro d'an andon gwenn	Nemet daou amzer er bloave' Hini ebet ken, dizale
Eizh koroller, eizh dañs nevez Ha n'o deus tamm talvoudegezh	War 'r Menez-Moal ur vogedenn Daou c'hant er memes goradenn Tierned, barzhed ha beleien
Seizh anaon gant gwiskoù kig 'Vont en ur steud gant an ervig	War Menez-Moal nemet ludu Kas ha digas en avel ru'
'Vont en ur steud gant an ero Ur avel zrouk 'vount anezho	Nemet ludu, nemet poultrenn Ha netra all, netra ouzhpenn Ha netra all ha netra ken.
War tourioù dir, c'hwec'h orjalenn 'Kas ar binim d'an Enezenn	
Drailhet o deus ar Pempvet Maen Da zigor hent an drevidien	
Pevar benn er stêr dizano 'Ouelañ ha 'c'hoarzhin war un dro	
War un dro 'ouelañ ha 'c'hoarzhin 'Kanañ ha 'tiskanañ lirzhin	

DOUZE RÊVES

Douze chants de guerre comme celui-ci Pour que se fende la terre	Quatre têtes dans la rivière sans nom Qui rient et pleurent à la fois
Onze roues allumées dans le ciel de mai Aveugle celui qui ne les voit pas	Qui pleurent et rient à la fois Et chantent gaiement à tour de rôle
Onze roues en flamme qui sonnent Les feuilles des arbres de se flétrir	Aux branches du vieux chêne enchanté Trois vierges pendues, langues tranchées Yeux arrachés
Dix nuits sans soleil, autant d'autres sans lune Neuf étincelles noires dans la vasque de cire	Deux corneilles grises dans l'épaisse brume Qui s'interpellent ainsi « Quittons ce lieu au plus vite
Huit danseurs androgynes, sans visage Qui tournent autour de la source sacrée	Un combat est levé dans l'Autre Forêt Nous y trouverons plus de peine
Huit danseurs, huit danses nouvelles Qui n'ont plus de sens	Nous y trouverons plus de douleur Et aussi viande plus fraîche ! »
Sept âmes errantes en habit de chair Qui marchent en file sur le sillon de mer	Plus que deux saisons dans le cercle de l'an Et bientôt plus aucune
Qui marchent en file sur le chemin d'écume Un mauvais vent les pousse	Sur la montagne Chauve une fumée Deux cents hommes dans la même fournaise Princes, bardes et prêtres blancs
Sur des tours d'acier six fils Qui amènent le venin jusqu'à l'île	Sur la montagne Chauve plus que cendre Emportée çà et là dans le vent rouge
Ils ont brisé la Cinquième Pierre Pour ouvrir le chemin aux colons	Plus que cendre, plus que poussière Rien d'autre, rien de plus Rien d'autre, plus rien.